

**УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**

**КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

Робота допущена до захисту  
Зав. кафедри  
Зінукова Наталія Вікторівна  
д. пед. н., доцент

## **КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

магістра

**Особливості вживання синонімів в текстах промов  
політичних лідерів США та Великої Британії та проблеми їх  
перекладу українською мовою**

Здобувача Паніної  
Ксенії Миколаївни  
ОПП Переклад (англійська)  
Спеціальність 035 Філологія  
Керівник кваліфікаційної роботи

---

Степанова Анна Аркадіївна  
доктор філологічних наук, професор

**Дніпро  
2023**

**УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖУЮ:**

Зав. кафедри Зінукова Н.В.  
д. пед. наук, доцент  
«01» вересня 2021 р.

**ЗАВДАННЯ**

**на кваліфікаційну роботу  
здобувачу вечірньої форми навчання  
освітнього ступеня «магістр» ОПП Переклад (англійська) спеціальності 035 Філологія  
Паніної Ксенії Миколаївни**

Тема кваліфікаційної роботи Особливості вживання синонімів в текстах промов політичних лідерів США та Великої Британії та проблеми їх перекладу українською мовою

**Керівник кваліфікаційної роботи** Степанова Анна Аркадіївна

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	02.09.2022	02.09.2022	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	05.09.2022	05.09.2022	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10.2022	24.10.2022	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	03.09.2022	03.09.2022	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	28.09.2022	28.09.2022	
6	Виконання першого розділу	31.10.2022	31.10.2022	
7	Виконання другого розділу	30.11.2022	30.11.2022	
8	Виконання третього розділу	22.12.2022	22.12.2022	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12.2022	30.12.2022	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	09.01.2023	09.01.2023	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	12.12.2022	12.12.2022	
12	Захист кваліфікаційної роботи	17.01.2023	17.01.2023	

Дата видачі завдання «02» вересня 2021 р.

Здобувач \_\_\_\_\_

Паніна Ксенія Миколаївна

Керівник кваліфікаційної роботи \_\_\_\_\_

Степанова Анна Аркадіївна

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 30 серпня 2021 р. Зав. кафедри

Н.В. Зінукова

## ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу магістра за темою  
Особливості вживання синонімів в текстах промов політичних лідерів США та  
Великої Британії та проблеми їх перекладу українською мовою

Здобувача 2 курсу

ОПП Переклад (англійська)

Паніної Ксенії Миколаївни

### Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - 7
2. (відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)
3. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - 20

4. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - 5

(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - 5

(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - 5

- **Використання літератури** - 5

(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах )

- **Повнота та деталізація** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) **5**

**5. Практична реалізація результатів дослідження** (не більше 20 балів)  
- 20

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

**6. Оцінка попереднього захисту** (не більше 25 балів) **25**

Додаткові думки та загальний висновок керівника

*Кваліфікаційна робота Паніної К. виконана на високому професійному рівні, цілком відповідає встановленим вимогам і може бути допущена до захисту. Робота заслуговує на високу оцінку*

Загальна оцінка (не більше 100 балів) **97 балів (Відмінно) А**


Дата оформлення відгуку 10.01.2023

**КЕРІВНИК**

**кваліфікаційної роботи**

Степанова Анна Аркадіївна

доктор філологічних наук, професор



( підпис )

## АНОТАЦІЯ

Паніна К.М. Особливості вживання синонімів в текстах промов політичних лідерів США та Великої Британії та проблеми їх перекладу українською мовою. Актуальність даної кваліфікаційної роботи полягає в тому, що існує необхідність різностороннього погляду на особливості вживання синонімів в текстах промов політичних лідерів США та Великої Британії та пошук вирішення проблеми перекладу українською мовою. Об'єктом дослідження даної роботи є англomовний політичний дискурс, а предметом – проблеми перекладу англomовних синонімів українською мовою. Робота складається зі вступу, трьох частин, а саме теоретичної, аналітичної, та практичної, висновку, списку використаної літератури, додатку та реферату. За обсягом робота складає 195 сторінок . Список використаних джерел становить 54 позиції.

**Ключові слова:** синоніми, політичний дискурс, проблеми перекладу, переклад англomовних синонімів українською.

## SUMMARY

*Panina K.M. Peculiarities of the use of synonyms in the texts of the speeches of the political leaders of the USA and Great Britain and the problems of their translation into Ukrainian. The relevance of this qualification work is that there is a need for a multifaceted look at the peculiarities of the use of synonyms in the texts of the speeches of the political leaders of the USA and Great Britain and the search for a solution to the problem of translation into Ukrainian. The object of research of this work is the English-language political discourse, and the subject is the problems of translating English-language synonyms into Ukrainian. The work consists of an introduction, three parts, namely theoretical, analytical, and practical, a conclusion, a list of used literature, an appendix, and an abstract. The volume of the work is pages. The list of used sources is a position.*

**Key words:** *synonyms, political discourse, translation problems, translation of English synonyms into Ukrainian.*

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИНОНІМІВ ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ.....	6
1.1. Стан дослідженості феномена синонімії у науці.....	6
1.2. Визначення поняття синонімів: класифікації, типи, функції.....	9
1.3. Політичний дискурс: стилістика політичних промов.....	21
1.4 Проблема перекладу синонімів українською мовою.....	27
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ СИНОНІМІВ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ .....	60
2.1. Особливості вживання синонімів на прикладі речень з вибірки політичного дискурсу американських та британських політичних промов.....	60
2.2. Особливості вживання синонімів на прикладі речень з вибірки, за класифікацією закріпленості в мові.....	89
РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ СИНОНІМІВ У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	93
3.1. Особливості перекладу синонімів за допомогою підбору функціонального аналога.....	93
3.2. Особливості перекладу синонімів за допомогою контекстуального перекладу.....	103
3.3. Особливості перекладу синонімів за допомогою компенсації.....	110
3.4. Особливості перекладу синонімів за допомогою заміни.....	118
ВИСНОВКИ .....	122
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	125
ДОДАТОК .....	131

## ВСТУП

Швидка інтеграція України до Європейського співтовариства викликала низку проблем, пов'язаних з міжнародною діяльністю. Політична позиція України у данний час дуже складна, але не відмінняє, але тільки прискорює європейську направленість України у світі. Специфіка політичних промов лідерів США та Великої Британії стає більше ніж насущною, тому що Україна та її стан на данний момент є світовою проблемою та питанням контролю багатьох країн, тому виникає робота з політичними промовама великих лідерів США та Великої Британії і виникає потреба в якісному їх перекладі, в адекватному та зрозумілому, доречному перекладу синонімів у контексті речення. Адекватний переклад синонімів в політичних текстах промов вимагає від перекладача володіння достатнім словниковим запасом як іноземною та рідною мовою.

**Актуальність** даної кваліфікаційної роботи полягає в тому, що існує необхідність різностороннього погляду на особливості вживання синонімів у текстах політичних промов лідерів Великої Британії та США та пошук вирішення проблеми перекладу українською мовою.

Теоретичними джерелами виступили роботи з теорії перекладу та перекладознавства В.М. Комісаров, Я.І. Рецкер, І.В. Арнольд, В.В. Виноградів, Г.Б. Антрушина, В.В. Єлісеєва, А. Б. Левінене, С.Л Мішланова, М.А. Кришталева, Ю.Д. Апресян, Ю.А. Литвинова, Т. С. Руженцева, А.Т. Бевзенко, І.І.Ворона, І.І. Ковтунова.

**Мета кваліфікаційної роботи** полягає в вивченні особливості вживання синонімів в текстах політичних промов та вирішення проблеми перекладу з англійської мови на українську мову.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити наступні завдання: вивчити роботи сучасних науковців, що вже підіймали та описували проблематику перекладу синонімів; ознайомитись з визначеннями обраних синонімів з

політичних промов; визначити можливі класифікації та функції синонімів; ознайомитись з основними проблемами перекладу синонімів та способами їх вирішення; провести лінгвістичний та перекладацький аналіз.

Для вирішення наведених завдань в даній роботі використовуються наступні методи лінгвістичного дослідження: метод лінгвістичного опису; метод суцільної вибірки; контекстуальний аналіз; порівняльний аналіз зіставлення тексту перекладу із текстом оригіналу; трансформаційний аналіз; кількісний аналіз.

**Об'єктом дослідження** даної роботи є англомовний політичний дискурс.

**Предметом дослідження** даної роботи є проблеми перекладу англомовних синонімів українською мовою.

**Матеріалом дослідження** є набір синонімів політичної тематики та варіантів їх перекладу з прикладами вживання в текстах.

**Наукова новизна** кваліфікаційної роботи полягає у встановленні особливостей вживання політичних синонімів в текстах-промовах лідерів США та Великої Британії, адекватність перекладу в рамках глобалізації міжнародних відносин.

**Теоретична значення** роботи полягає в подальшій розробці інструментів з адаптації перекладу текстів, що містять політичні синоніми з урахуванням постійного розвитку та розширення значення синонімів, що результатом глобалізації світу.

**Практична значення** кваліфікаційної роботи полягає в тому, що матеріали дослідження можуть бути використані в перекладацькій діяльності при перекладах вузькоспеціалізованих текстів політичної тематики.

**Апробація роботи:** результати досліджень у вигляді тез доповіді озвучені на ІХ Міжнародній науково-практичній конференції студентів і молодих вчених «Молодь України в контексті міжнародної комунікації».

**Структура та обсяг дипломної роботи:** робота складається зі вступу, трьох частин, а саме теоретичної, аналітичної, та практичної, висновку, списку використаної літератури, додатків та реферату. За обсягом робота складає 195 сторінок. Список використаних джерел становить 54 позиції.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИНОНІМІВ ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

#### 1.1. Стан дослідженості феномена синонімії у науці

Синонім як феномен лінгвістичної науки посідає почесне місце у списку добре досліджених та суперечливих проблем лінгвістики як української, так і англійської мов. Категорія синонімів насамперед досліджена як категорія лексикології, і вже пізніше як феномен граматичний та синтаксичний. Феномен синоніма є не лише предметом суперечок для вітчизняних та зарубіжних вчених, а й найважливішою складовою багатства мови, експресивним засобом якого можна розглядати під призмою різних наук: психології, фразеології культурології, у категоріях когнітивної лінгвістики та інших.

Існує безліч класифікацій синонімів англійської, оскільки багато лінгвісти зверталися до цієї теми: В.В. Виноградів, 1977 [1], Г.Б. Антрушина та ін., 2022 [2], В.В. Єлісеєва, 2003 [3], І.В. Арнольд, 2012 [4], А. Б. Левінене, 1969 [5], С.Л Мішланова та М.А. Кришталева, 2009 [6], Ю.Д. Аפרсян 1995 [7], Ю.А. Литвинова 2020 [8], Т. С. Руженцева 2011 [9], А.Т. Бевзенко 1970 [10], І.І.Ворона 2013 [11], І.І. Ковтунова [12] та багато інших вчених. Ми розглянемо лише деякі інтерпретації цього феномену. Важливо відзначити, що розуміння та інтерпретація феномена синонімії має чіткий взаємозв'язок з категорією значення слова та його сенсу, що впливає на різноплановий погляд та підхід до цього феномену мови. У роботі ми розглянемо лише кілька підходів до систематизації та вивчення поняття синонім. Ми розглянемо синонім у категоріях: 1) лексики, 2) граматики, 3) синтаксису англійської мови.

«Дослідження синонімії, що є однією з універсальних семантичних констант природної мови, має велике значення для сучасної науки у

загальнометодологічному та практичному плані.» пише С.Л. Мішланова у своїй праці «Інтерференція: когнітивно-дискурсивний аналіз синонімії: монографія»[6], із цим висловом не можна не погодитися, з цієї думки пропоную розпочати наш маленький дискурс у науку синонімія.

«Зв'язок значення слова з лексико-семантичною системою мови здійснюється через посередництвом внутрішньо об'єднаних різноманітних предметно-сміслових і експресивно-синонімічних словесних груп» так писав академік В.В. Виноградов у роботі «Основні типи лексичних значень слова» [1]. Природа синонімії множинна так само, як і її суть. Розглянемо з прикладу роботи В.В. Виноградова означає лексичне осмислення поняття синонім, ось що пише учений: «Однак смислова структура і функція в різних типів синонімів неоднорідні; характер співвідношень їх значень із номінативними значеннями опорних чи вихідних слів синонімічного ряду неоднакових. Залежно від ступеня диференційованості свого значення, від його предметно-сміслових і експресивно-стилістичних відтінків експресивний синонім може виражати і вільне номінативне значення, яке не передається тобто того ж синонімічного ряду, хоча й співвідносне з ними. [1], «Таким чином, своєрідності експресивно-синонімічних значень багатьох слово визначаються характером та видами їх співвідношень із номінативними значеннями опорних, вихідних слів відповідного синонімічного ряду. Тим часом фразеологічно пов'язані значення слів взагалі не можуть служити базою, основою синонімічного ряду, хоч і допускають синонімічні "замінники". Система класифікації синонімів, запропонована академіком, є загальноновизнаною, він виділяє в залежності від семантичних або функціонально-стилістичних відмінностей умовно виділяються три основні типи синонімів: 1) ідеографічні або власне семантичні, 2) стильові та 3) власне стилістичні.

На противагу лексичному, найбільш вивченому та прийнятому підходу до трактування поняття синонімії, хотілося б відразу ж розглянути аспект синтаксичної та граматичної синонімії в роботі А. Б. Левінене «До питання про синтаксичну

синонімію», ось що пише автор: «Поняття "граматична синонімія" було вперше вжито проф. Пешковським у статті "Принципи та прийоми стилістичного аналізу та оцінки художньої прози", і з того часу продовжує широко дискутуватися в лінгвістичній літературі» [5], у своїй роботі автор виділяє цілих чотири аспекти вивчення цієї проблеми: 1) Зведення проблеми граматичної синонімії до проблеми стилістичного аналізу тексту; 2) Теорію функціональної синонімії; 3) Теорію позиції близькій трансформаційній граматиці; Крім того, посилається на таких вчених як І. І. Ковтунова «Про синтаксичну синоніміку», і на точку зору В. Н. Ярцевої «Грамаічна синонімія», пропонуючи відокремлювати грамаічну синонімію як окрему проблему, щоб вона «не зливалася зі смисловим та стилістичним аналізом тексту». У своєму дослідженні А. Б. Левінене вступає в полеміку ще з одним автором, Е. І. Шендельсом, вказуючи його пропозицію: «Грамаічна синонімія має бути одноаспектною. Оскільки синонімічні може бути лише однорідні одиниці» [13]

Детально хотілося б також відзначити роботу Е.В. Симонової [14] «До поняття грамаічної синонімії», автор розглядає грамаічну синонімію поряд з лексичною та словотвірною: «Хоча синонімія найповніше представлена в лексикології, вона представлена і в словотворі, і в грамаіці. У дослідній літературі лексична синонімія визначається по-різному, але ці визначення мають загальний характер.», пише також про категорії синонімів: «У вітчизняному мовознавстві виділяють такі види синонімів: 1. Повні (абсолютні) - повністю збігаються за значенням та характерною сполучністю. Здебільшого зустрічаються у термінології. 2. Часткові. До них відносяться: - Семантичні (ідеографічні, понятійні), виражають загальне поняття, але відрізняються відтінками значень, вони передають нюанси стилю та семантики; - стилістичні, що мають відмінності в емоційному забарвленні та стилістичні особливості; – семантико-стилістичні, що відрізняються і відтінками значень, і стилістичним забарвленням.», згадує таких учених як А. М. Пешковського, який розбив синоніми на морфологічні та синтаксичні, роботи М. А. Шелякіна та В.П. Сухотіна. З іншого боку Є.В. Симонова згадує «наступні критерії синонімічності синтаксичних синонімів: • можливість взаємозаміни конструкцій у

подібному синтаксичному оточенні (принаймні потенційна); • близькість смислового значення різних за будовою конструкцій; • подібність граматичного значення та виконання у структурі пропозиції тих самих синтаксичних функцій; • спільність структурної будови конструкцій; • охоплення досить великого класу (розряду) слів, які б служили наповнення синонімічних конструкцій. Таким чином, під синтаксичними синонімами ми розуміємо подібні або різні за структурою (але не однакові) синтаксичні конструкції з близьким (але не тотожним) граматичним значенням, які виконують одну і ту ж синтаксичну функцію і в певних умовах допускають можливість взаємозаміни»[14], що також є фундаментальною думкою у вивченні феномену синонімії.

До всього вищесказаного неможливо не додати положення із роботи І.В. Арнольд «Лексикологія сучасної англійської мови» з лексичного підходу до вивчення синонімів: «Завдяки спільності одного або кількох своїх значень синоніми виявляються у відомих межах взаємозамінними»[4], «Неможливість повної взаємозамінності синонімів залежить ще й від тієї обставини, що слова в мові багатозначні і смислова структура одного з елементів синонімічної групи ніколи не повністю збігається зі смисловою структурою іншого. Проблема синонімії, таким чином, тісно пов'язана із проблемою багатозначності» [4] - автор відносить нас до проблеми багатозначності значення слова, говорячи про синонімічність у кількох значеннях. Крім того, автор детально зупиняється на вивченні ідеографічних синонімів, стилістичних синонімів, абсолютних синонімах та на шляхах їх виникнення.

## **1.2 Визначення поняття синонімів: класифікації, типи, функції.**

У розділі вище ми вже розглянули деякі особливості вивчення поняття та феномена синонімії, але так і не дісталися самого визначення цього двоїстого поняття. Нижче ми розглянемо різні визначення поняття синонім, різні класифікації,

типи та функції синонімів.

Проблема синонімії в англійській є однією з ключових проблем лінгвістичної науки. "Синонімами називають слова, що належать до однієї частини мови, близькі або тотожні за предметно-логічним значенням хоча б в одному зі своїх лексико-семантичних варіантів і такі, що для них можна вказати контексти, в яких вони взаємозамінні." [15] Ми розглянемо кілька словникових визначень поняття синонім та кілька трактувань поняття синонім лінгвістами та вченими.

Перше визначення буде представлено з тлумачного словника Ожегова: «СИНОНІМ, -а, м. У мовознавстві: слово або вираз, що збігається або близьке за значенням з іншим словом, виразом, напр. "шлях" і "дорога", "повісити голову" і "понурити голову". [18]

Великий енциклопедичний словник дає нам таке визначення: «СИНОНІМИ (від грец. *synonymos* - однойменний) - слова, різні за звучанням, але тотожні або близькі за змістом, а також синтаксичні та граматичні конструкції, що збігаються за значенням. Синоніми бувають повні (російські "мовознавство" - "мовознавство") та часткові (російські "дорога" - "шлях").» [19] Словник лінгвістичних термінів дає таке визначення: «Синоніми (грец. *synonymos* — однойменний). Слова близькі або тотожні за своїм значенням, що виражають те саме поняття, але різняться або відтінками значення, або стилістичним забарвленням, або і тим і іншим. Синоніми, як правило, належать до однієї і тієї ж частини промови і виступають як взаємозамінні елементи висловлювання. [20]

Серед усіх цих визначень вимальовуються однакові ознаки синоніма, під яким кутом ми б не подивилися: це різне слово за написанням і звучанням, що мають такий самий або близький зміст до іншого слова, синонім буває повним або абсолютним, або частковим. Що тепер варто розглянути визначення слова «синонім» під призмою погляду дослідників синонімії і лінгвістів. Одразу ж хотілося б навести приклад того, як І.В. Арнольд трактує це поняття у своїй книзі «Лексикологія сучасної англійської мови»: «Термін «синонім» походить від грецького *synonymos* слова, що означає однойменний. Так називаються слова, різні

за звучанням, але збігаються чи дуже близькі у одному чи кількох зі своїх значень. Як правило, вони відносяться до однієї частини мови. [4] «Завдяки спільності одного чи кількох своїх значень синоніми виявляються у певних межах взаємозамінними.» [4]

Розглянемо різні трактування поняття синонім, які у своєму дослідженні та статті «Проблема синонімії як одна з важливих проблем лексикології» представили Корольова Н.В., Артамонова Є.В.: «Синоніми - це однопольові категоріально ідентичні словникові одиниці, що збігаються за обсягом в одному або кількох словникових значеннях (Т.І. Арбекова), одні й ті ж за значенням слова, але такі, що по-різному звучать (Н.Г. Гольцова), що позначають одне поняття, але що відрізняються один від одного семантично (відтінками значення) або стилістично (А.М. Чепасова), це слова не тільки з однаковою предметною спрямованістю, але й близькі за своїм значенням, у них є спільне у самому значенні слова, лексичному значенні (В.І. Кодухов). Синонімами називають слова з рівним значенням (М. Марузо), зі подібним значенням (Л.Р. Зіндер, Т.В. Строева), слова, що позначають одне й теж поняття або поняття дуже близькі між собою (А.П. Євген'єва), слова з єдиним або дуже близьким предметно-логічним змістом (К.В. Архангельська), слова, однакові за номінативною віднесеністю, але, як правило, стилістичні (А.А. Реформатський), що відрізняються, слова, здатні в тому ж контексті або в контекстах, близьких за змістом, замінити один одного (Л.А. Булаховський).»[12]

Ми можемо ясно побачити наскільки відрізняються різні визначення дані вченими, проте всі вони мають однакові положення щодо змісту або безпосередньо значення слова. «Підхід до проблеми синонімічності змінювався неодноразово протягом багатьох століть вивчення мовних законів. Ряд лінгвістів, особливо лексикографів, схильні трактувати поняття синонімії дуже широко, включаючи в нього навіть масив десятків слів і виразів, які можуть бути використані замість будь-якого слова для передачі відтінків його значення, як це робить, наприклад, П. Роже, упорядник знаменитого тезаурус. Ще Л. Блумфілд стверджував, що синонімічні відносини що неспроможні носити мовного характеру, оскільки будь-яка мовна

форма закріплена за певним значенням, та її зміна призведе до зміни значення слова. Висловлювалася і думка, що історично існували відносини синонімічності, але в процесі становлення вокабуляра значення розійшлися, зникла їхня взаємозамінність, а разом з нею і синонімічність. [12] Цим недвозначним ідейним посилом Корольової Н.В., Артамонової Є.В. пропоную закінчити міркування про визначення синонімії як поняття та терміна. Ми можемо зробити висновок, що незважаючи на свою прозорість як поняття, термін «синонім» або «синонімія» має безліч додаткових смислів і багатогранний флер, проте майже всі дослідники так чи інакше поєднують поняття синоніма з поняттям його значення, акцентуючи увагу на схожості і подібності безпосередньо смислів слів. Щоб детальніше зрозуміти і пояснити собі поняття слова синонім та її природу, пропонуємо розглянути різні класифікації, типи синонімів нижче. Ось що пропонує Єрмакова В. у своїй роботі «Феномен синонімії у мові»:

«Критерієм синонімічності служить збіг обсягів значень і можливість використання слова для найменування всіх предметів, що становлять обсяг значення слова (сукупність предметів одного і того ж класу, до яких це слово застосовується як назва). Різниця між синонімами як словами з ідентичним предметним значенням може йти кількома лініями. Синоніми можуть: 1) збігатися не у всіх словникових значеннях (якщо слово багатозначне); 2) збігатися не у всіх комбінаторних значеннях (тобто відрізнятися сполучуваністю); 3) розрізнятися за компонентним складом значень (тобто мати різні дефінуюче, емоційне та асоціативне значення); 4) відрізнятися за місцем поширення, часу використання та за сферою вживання.

Виходячи з вищесказаного, можна виділити такі різновиди синонімів:

1) повні та часткові: семантичні, стилістичні, семантико-стилістичні.

- Повні синоніми (абсолютні, дублетні) – повністю збігаються зі своїми значеннями та характерною сполучністю. Найбільше таких слів припадає на долю наукової термінології.

Приклад: Penny – cent – копійка – пені – цент.

1) «Як знати, що ці запитання я можу отримати це: немає одного centa з 18,000

доларів або будь-який інший гроші, які види, що ми хотіли б, щоб ми використовували»

2) «Найбільше спекуляція вона була використана для покупки для політичних виразів, що я не думаю, що вона повинна бути захищена до taxpayers of United States.»

• Часткові синоніми: семантичні, стилістичні, семантико-стилістичні.

1. Семантичні чи смислові. Семантичні типи синонімів належать до одного стилю промови і можуть бути взаємозамінними, проте відрізняються додатковими відтінками значеннями.

Приклад:

Expenses-cost – витрати – витрати

Protect – defenda – захищати – оберігати – охороняти

1) «Do you think, for example, when I or any other Senator makes a trip to her home State to make a purely political speech that the cost of that trip should be charged to the taxpayers?»

2) «Наш obligation is to serve, protect, i defend the citizens of the United States.»

2. Стилiстичні. У цьому випадку йдеться про ситуації, де є взаємозамінна синонімія. Типи синонімів тоді описують один і той предмет або явище, проте не можуть замінювати один одного в тому самому стилі мови. Наприклад, впасти – ляснутись. Друге слово вживається в розмовному стилі і може бути вжито офіційної промови.

Приклад: know – realize – знати – розуміти – усвідомлювати – осмислювати

1) «Mr. President, I want our fellow citizens to know how многим ви думаєте, що carry on this tradition»

2) «Якщо все, ми повинні думати, що не арсенал або не похмурий в арсеналах світу, як formidable, як буде і moral courage of free men and women.»

3. Семантико-стилістичні. Ці синоніми відрізняються один від одного

наявністю додаткових смислових чи стилістичних відтінків, а також різноманітною сферою вживання. Наприклад, договір – пакт – договір – умова – угоду. Незважаючи на явну близькість, ці слова мають різне смислове навантаження. Договір – угода комерційного характеру. Пакт – означає договір міжнародного характеру. Умова – угода про що-небудь, надана в усній чи письмовій формі. Угода – офіційний договір.

Приклад: demand – require

1) «Це є моя намір до curb the size and influence of the Federal establishment and to demand recognition of the distinction between the powers granted to the Federal Government and those reserved to the States or to the people»

2) «Це вимагає, хоч, наш значний ефект і наш щастя, щоб йти в нашому житті і боротися в нашій допомозі, щоб вирішити великі біди, щоб йти, щоб з'ясувати, що ви хотіли б, щоб вирішити проблеми, які будуть»

2) комбінаторно тотожні та комбінаторно нетотожні;

Комбінаторно нетотожні синоніми - це слова, що збігаються в словникових значеннях, але не збігаються в комбінаторних значеннях. Комбінаторно нетотожні синоніми мають різну поєднання і не можуть замінювати один одного у всіх однотипних контекстах. Різницю між такими синонімами не можна пояснити, її можна лише показати на конкретних прикладах слововживання. Відносини між комбінаторно нетотожними синонімами можна проілюструвати на прикладі розібраних вище слів лікар і лікар, взятих у значенні лікуючої хвороби.

Приклад: disorder - lawlessness - безладдя - беззаконня - свавілля

«Ці stand for order and rule of law in age when disorder and lawlessness are ever more widespread»

3) однакові за компонентним складом (семантичні дублети) та різні за компонентним складом (емоційно нетотожні, дефінуючі нетотожні);

Приклад: producing-production

«Ви можете створити incentives, які беруть участь в genius з нашої економічної системи - як система, як Walter Lippmann помічений більше 40 років тому, які протягом першого часу в історії щастить ' хороший простий для інших multiplied

their own."»(додаток)

«Wars are usually accompanied by inflation. Everyone is working or fighting, але production is of weapons and munitions, no things we can buy and use.»

4) одностильові та різностильові;

Приклад: point out-stress – emphasize – вказати – підкреслити – виділити

«Ви можете від'єднати - і це може бути легітимне до вас - що дві тисячі років тому немає того, що це означає в '30s; that the percentage of unemployment is much less now that it was then.

«Ви можете stress, що тому, що висока п'ятниця в минулому 1960-х років, є незвичайно великим числом школярів цього року, показуючи для роботи і що саме буде вірно для наступного двох років.»

«Ви можете усвідомити, що про чотири тисячі мільйонів людей продовжують нову практику кожного місяця і вони йдуть від зайняття реєстр.»

5) американо-британські синоніми – найменування тих самих предметів, прийнятих у американському і англійському варіантах англійської.

Приклад: income (Британський) – pay (Американський) – дохід – капітал

1) «All of you who are working know that even with cost-of-living pay raises, you can't keep up with inflation

2) І скоротити додаток для 10-відсоткового зменшення кількості на борту в особистих подвійних податкових rates для кожного з наступних 3 років.»

Одні й самі синоніми можуть належати до різних видів, наприклад, бути одночасно частковими емоційно нетотожними синонімами, розрізняються за місцем поширення.» На нашу думку така класифікація є повною та докладною, проте ми розглянемо також загальноприйняту класифікацію В.В. Виноградова та кілька інших. Класифікація синонімів, запропонована академіком В. В. Виноградовим, а саме розподіл їх на ідеографічні, стилістичні та абсолютні, успішно застосовується мовознавцями та для опису синонімів в англійській мові.

Залежно від семантичних чи функціонально-стилістичних відмінностей

умовно виділяються три основні типи синонімів:

1) ідеографічні (гр. *idea* – поняття + *graph*φ – запис), або власне семантичні,  
 Приклад: *obtain* – *get* – отримувати – мати – отримати-  
 «First of all, a Senator gets 15,000 dollars a year in salary»

«To my office of Vice Presidency of United States є великою office, і я маю на увазі, що люди мають *got to have confidence in integrity of mens when run for that office and which might obtain it.*»

2) стильові (за віднесеністю до одного з функціональних стилів (див. зазначені вище посліди розг. і книжн.),

Приклад: *message* – *point*

«Якщо я люблю те, що найкращий спосіб брати участь у цьому необхідному політичному масштабі для отримання наших повідомлень у американських людях і речей, які я маю - звучить, що я *printed* для найбільшої частини, надісланої цього одного повідомлення, оголошеного цією адміністрацією, Комуністичний в ньому, корупція в ньому - тільки в той час, що я можу, щоб було прийнято, що люди в моїй державі штату Каліфорнії, які були знайдені в моїй академії і які здійснили свої здібності після того, як були зроблені, були *glad to make.*»

«Ви будете мати на ході *judgment on that particular point.*»

3) власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Приклад: *law* - *legal* (adj)

«I'm so far away from California that I've been so busy with my senatorial work that I not engaged in any legal practice. And, also, as far as law practice is concerned, it seemed to me that the relationship between attorney and the client was se personal that you couldn't posedly represent a man as attorney and then have unbiased view Case to you in the event that he had one before Government.»

Останні два типи зазвичай тісно між собою пов'язані (порівн., наприклад, синоніми до міжстильового і стилістично нейтрального слову життя: розг. життя,

обих.-розг., фам. ). Отже, приналежність до іміджу нерідко уточнюється вказівкою додаткову оціночність чи конотацію, тобто. власне стилістичну характеристику. Такі синоніми нерідко називають ще семантико-стилістичними, тому що всі вони мають відмінності у значенні. (Зауважимо, що цим пояснюється і відносна умовність виділення зазначених типів синонімів.)

Синоніми можуть диференціюватися: 1. за предметами, що ними (скоморох - лицедій - комедіант - актор - артист) відображають різні моменти в розвитку театру і різне ставлення до професії актора); 2. за соціальною оцінкою предмета, що позначається («платня - зарплата» відображають різне ставлення до одержуваної за працю винагороди); 3. за застосовністю у тому чи іншому стилі промови («кінь - кінь» стилістично який завжди оборотні; у вірші «куди ти скачеш, гордий кінь?» підстановка синоніма «кінь» справить комічний ефект); 4. за етимологічним значенням, яке може надавати одному з синонімів особливе забарвлення («сміливий - безстрашний» пов'язують загальне поняття хоробрості в першому випадку з «сміливістю», «розв'язністю», у другому - з «відсутністю страху»); тому ці синоніми у відомому контексті можуть бути застосовані як слова, протилежні за значенням як антоніми). 5. за наявністю чи відсутністю переносних значень:

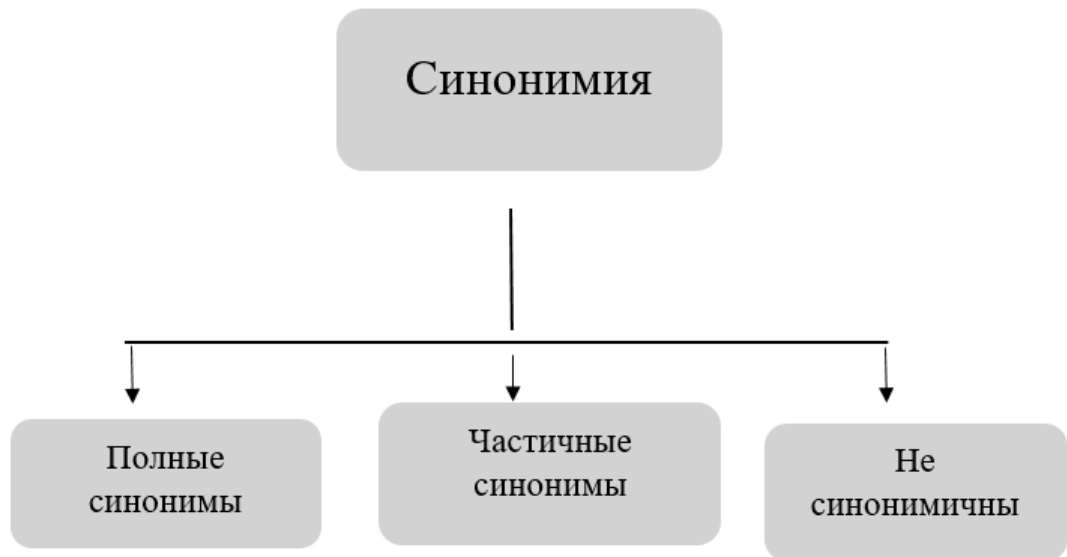
По переважанню тієї чи іншої виду розрізняючої ознаки виділяються три види синонімів: 1. Синоніми понятійні, чи ідеографічні. Вони відрізняються один від одного насамперед лексичним значенням. Ця різниця проявляється і в різній мірі позначення (мороз - холод, сильний - потужний і могутній, здоровенний і здоровий), і в характері його позначення (ватник - стьоба - телогрейка, багрянний - пурпурний - кривавий), і в обсязі поняття (прапор і прапор, основи і початки, зухвалий і сміливий), і в ступені зв'язаності лексичного значення (коричневий і карий, чорний і вороний). Наприклад, прикметник чорний означає колір волосся, тоді як вороний означає чорну масть коня.

2. Синоніми стильові, чи функціональні. Вони відрізняються одна від одної сферою вживання. Насамперед - це слова різних стилів літературної мови; серед стильових синонімів протистоять один одному синоніми – поетизми та синоніми –

просторічні слова. Наприклад, поетичними синонімами прикметника бойової виступають традиційно-поетичні слова лайка і ратний, а іменника гроші - просторічне слово гроші.

Серед функціональних синонімів є також діалектизми, архаїзми та варваризми (іншомовні слова). Іншомовні слова, як було зазначено, особливо часті серед термінологічної і технічної лексики: китаїст (китаєзнавець) - синолог, літак - аероплан, вакантний - вільний, класифікувати (систематизувати) - групувати. [13]

Перш ніж давати наступну класифікацію синонімів варто згадати факт, що багато лінгвісти вважають, що в жодній мові не існує істинної або повної синонімії (Куайн 1951 р.) були спроби класифікувати синонімію за типами. Згідно з Куайном (1951) [14], існує два види синонімії: повна синонімія та часткова синонімія. Повною синонімією вважаються слова, які мають однакові смислові компоненти. За Куайном, такого роду синонімії немає просто тому, що її неможливо визначити, а значення слів в одномовних або багатомовних умовах постійно змінюються. Отже слова можуть мати загальну більшість складових один з одним, але не всі складові. Що ж до часткової синонімії, це коли слова поділяють більшість необхідних смислових компонентів чи складових. Ось що пропонує Said M. Shiyab: «Грунтуючись на наведеному вище обговоренні, я вважаю, що існує явна плутанина щодо того, що є синонімією. Тобто, деякі розглядають синонімію як слова, що мають кілька загальних характеристик один з одним (Ніда 1969: 73). Інші припускають, що це сприймається як форма часткової синонімії. Я хотів би запропонувати тут, щоб бути розумним і ясним, синонімію слід класифікувати так [14]:



Ще одна класифікація, яку хотілося б запропонувати, це загальна класифікація британських лінгвістів. Ось яке визначення дають брит. лінгвісти: «Синоніми (грец. *synonymous* «схожого значення», *syn* — «с», *onyma* — «ім'я») — це слова, що належать до однієї і тієї ж частини мови, що розрізняються за звуковою формою і мають одну або кілька однакових або майже однаковими (подібними) денотативні значення. [15]

«Таким чином ми поділяємо синоніми на такі групи: ідеографічні, стилістичні, контекстуальні, тотальні та фразеологічні синоніми. 1) Ідеографічні синоніми позначають різні відтінки значення чи ступеня цієї якості. Іноді їх називають відносними синонімами. 2) Стилiстичні синоніми відрізняються за використанням та стилем. 3) Контекстуальні (контекстно-залежні) синоніми подібні за значенням у певному контексті. 4) Повні синоніми можуть замінювати один одного в будь-якому даному контексті без найменшої зміни денотативного чи емоційного значення та конотації. 5) Фразеологічні синоніми. В основі розгляду різних діалектних назв однієї і тієї ж рослини, тварини і т. д. лежить те ж неправильно зрозуміле уявлення про взаємозамінність. Кожна група синонімів включає синонімічну домінанту – одиницю, що володіє найбільш загальним

значенням виду.» [15]

Останньою ми хотіли б розглянути класифікацію, яку у своїй роботі «Функції синонімів у мові» представила Л. А. Литвинова як основну: «Сучасні дослідники проблеми виділяють такі типи синонімії: 1. фразеологічна синонімія; її представляють фразеологізми з близьким значенням, що означає одне й те саме. "Фразеологічні синоніми можуть відрізнятися один від одного стилістичним забарвленням: вони можуть не мати семантичних відмінностей або відрізнятися відтінками значень" (Л.М. Тетакаєва).

2. Синонімія граматична (як різновид логічних синонімів) - різноманітне явище у морфології, словотворі, синтаксисі. 3. Синонімія словотвірна - синонімія слів, що виробляють, відображена в синонімії похідних слів іншої частини мови: - синонімія афіксів; - синонімія похідних слів; - синонімія виробляючого та похідного слів. 4. Синонімія лексична – синонімія лексем. 5. Синонімія абсолютна. Одні дослідники не визнають цей тип синонімії через певні причини, інші вважають абсолютну синонімію реально існуючою в мові. Нам імпонує визначення В.Г. Вілюмана: «Абсолютно тотожні такі лексичні одиниці, які мають ознаки подібності дозволяють знехтувати ознаками відмінності». 6. Синонімія міжчастинна - синонімія різних частин мови. 7. Синонімія смислова. 8. Синонімія метонімічна. Цей тип, як правило, виникає між членами двох паралельних синонімічних рядів як втілення зміненої комбінації. Універсальні способи зображення емоцій пов'язані з метафоричним використанням лексики з семантикою знищення, руху, якості, фізіологічного стану, хвороби та ін. 10. І, нарешті, синонімія синтаксична - це інакше кажучи синонімія синтаксичних конструкцій, яка виявляється у структурно-смісловій спільності та взаємозамінності різних типів словоформ.» [16]

Пропоную на закінчення вивчення поняття «синонім» розглянути не лише його класифікації та типи, а ще й функції. Ось що пише Л. А. Литвинова у роботі «Функції синонімів у мові» [16]: «Функції синонімів у мові багато в чому зумовлені причинами появи синонімів як такими. Призначення синонімів досить різноманітне, тому синоніми у мові виконують множинні функції. Зупинимось на найбільш

помітних. [16] У своїй роботі вона виділяє дев'ять функцій: «1) функція вибору, 2) функція синонімів – заміщення чи заміни, 3) функції синонімії – уточнення, 4) функція – експресивно-стилістична, 5) функція – евфемізації, 6) функцію – протиставлення, 7) емоційно-мистецька функція, 8) службова функція, 9) функції синоніма – пояснення»

### **1.3 Політичний дискурс: стилістика політичних промов**

Політичний дискурс є невід'ємною частиною політичної комунікації [17] За визначенням Г.Лассуелла, «мова політики - це мова влади, мова рішень, бойовий клич, вирок, закон, посадова присяга, спірні питання, постанова, норма, коментарі, дебати» [18 ] Ось що пише Д.Є. Нікуліна у своїй роботі «Політичний дискурс як об'єкт лінгвістичного дослідження» про сам дискурс: «Політичний дискурс досліджувався у роботах багатьох лінгвістів: Е. В. Будаєва, А. П. Чудінова, Є. І. Шейгал та інших. Сучасна політична лінгвістика характеризується антропоцентризмом (мовна особистість є точкою відліку в ході вивчення мовних явищ), експансіонізмом (у сферу дослідження лінгвістики включається ряд суміжних проблем, тобто вона розширюється), функціоналізмом (мова вивчається у функціонуванні, прагненні як до опису мовних фактів, до їх пояснення).» [19] «Політичний дискурс є способом тлумачення суспільної реальності в основних політичних термінах (насамперед влади). Політичний дискурс є певним видом практичної мовної діяльності, який структурований відповідними текстами (концептами, поняттями) та обслуговує політичні процеси. Для нього характерний особливий словник (запас слів і виразів, що належать до даної предметної галузі), смислові зв'язки між окремими концептами політики, базові абстракції та метафори, типові контексти слововживання, побудови суджень. [19]

Ось яке цікаве трактування політичного дискурсу представили автори видання «Методологія досліджень політичного дискурсу: Актуальні проблеми змістовного аналізу суспільно-політичних текстів»: «Політичний дискурс – це

сукупність політичних дискурсів соціуму: дискурсу влади, контрдискурсії, публічної риторики, що закріплюють її.» [20] Ось що пише Грачов М.Н про політичний дискурс: «Політика немає поза людської діяльності, різних способів взаємодії її носіїв, поза комунікаційних процесів, що пов'язують, спрямовують і іннують суспільно-політичне життя. Політична комунікація виступає своєрідним соціально-інформаційним полем політики». [21] Ось що пише соціолог Р.-Ж. Шварценберг про політичну комунікацію: «процес передачі політичної інформації, з якого інформація циркулює між різними елементами політичної системи, і навіть між політичною і соціальною системами. Безперервний процес обміну інформацією здійснюється як між індивідами, так і між керуючими та керованими з метою досягнення згоди» [22]

Розглянемо визначення політичного дискурсу, що пропонує Є.І. Шейгал: «Політичний дискурс – будь-які мовні освіти, зміст яких належить до сфери політики» [23]. Голландський лінгвіст Т. Ван Дейк надає таке визначення політичного дискурсу у вузькій формі: «Політичний дискурс – певний клас жанрів, обмежені певної соціальної сферою, сферою політики» [Dijk, 2000 p.86]. Лінгвісти Є.І. Шейгал і Т. Ван Дейк розглядають політичний дискурс, лише у певній сфері, де мовну комунікацію ведуть політики, тоді як Рут Водак визначає дискурс як: «Дискурс – не лише самостійне дослідницьке поле, він розуміється не лише як «метод», але як сукупність теорій виробництва та сприйняття» [Wodak, 1997, p. 180-196]. Таким чином, вона розширює поняття політичного дискурсу в лінгвістиці. Виходячи з цього, можна припустити, що учасниками політичного дискурсу є не лише політики, а й інші реципієнти, залучені до політичних комунікативних подій, як громадськість, люди, громадяни, демонстранти, виборці тощо.

Політичний дискурс є невід'ємною частиною суспільно-політичних відносин, формується та визначає складну мовну одиницю, знань та дій. Реалізація політичного дискурсу відбувається за допомогою не тільки мовних вербальних та невербальних засобів, але є й екстралінгвістичні чинники, які зумовлюються аксіологічним форматом спілкування, також є когнітивні структури, що

зумовлюють обставини існування самого дискурсу.

Ось яке визначення дає голландський лінгвіст Т.А. Ваан Дейк у своїй роботі [23]: «Що таке «політичний дискурс»? Найпростіша і не зовсім хибна відповідь у тому, що політичний дискурс ідентифікується його учасниками дії чи авторами, тобто політиками. Дійсно, переважна частина досліджень політичного дискурсу стосується текстів та розмов професійних політиків чи політичних інститутів, таких як президенти та прем'єр-міністри та інші урядовці, парламенти чи політичні партії, як на місцевому, національному, так і на міжнародному рівнях.» [23]

Ось які аргументи наводить австрійська дослідниця Водак Р.: «Політична мова має виражену специфіку. Він перебуває ніби між двома полюсами – функціонально-обумовленим спеціальною мовою та жаргоном певної групи із властивою їй ідеологією» [24] – тут на нашу думку Водак Р. Зазначає саме лексичну складову політичного дискурсу.

Ось що пише Гаврилова М.В своєї публікації «Політичний дискурс як об'єкт лінгвістичного аналізу» посилаючись працювати Фельдмана О. [25] : « Деякі прибічники широкого тлумачення політичного дискурсу ототожнюють його з мовою громадської сфери. Оскільки політична функція характерна для всіх громадських висловлювань, міркують вони, до політичного дискурсу слід відносити будь-яке актуальне використання мови у соціально-політичній та – ширше – громадській сфері спілкування. Приналежність тексту до категорії політичних, з погляду визначається як його тематикою, і місцем у системі політичної комунікації.»

Політика як специфічна сфера людської діяльності за своєю природою є сукупністю мовних дій. Основне призначення політичної комунікації полягає в боротьбі за владу [26] «Проводячи лінгвістичні дослідження виступів політичних лідерів у рамках лінгвопрагматики, вчені описують мовну поведінку політика, вивчають риторичні стратегії у політичній діяльності, реконструюють мовну особу політика. Тут виділяються лінгвостилістичне, семантичне спрямування, лінгвістична теорія аргументування, лінгвістична теорія управління істиною,

психолінгвістичне спрямування. Лінгвостилістичне спрямування вивчає стилістично марковані елементи мовної системи (просторічні слова; вузькоспеціальні терміни науки, техніки, ремесла, мистецтва, слова, які можуть бути використані лише в певному стилі літературної мови) та властиві їм емоційні та експресивні компоненти змісту, конотації та асоціації з точки зору їх співвідношення.»

Пропоную розглянути положення, які Філатова Є.А. представила у своїй дисертації «Лексико-стилістичні та фонетичні засоби організації англомовного політичного дискурсу: На матеріалі промов британських та американських політиків»: «У ході дослідження були виділені такі види політичного дискурсу: а) тематично-політичні промови можуть бути поділені на передвиборні, інавгураційні промови на політичні та економічні теми, урочисті та скорботні промови. б) згідно з типом аудиторії ми виділили парламентські промови, виступи у ЗМІ, виступи перед широкою аудиторією. Усі види політичного дискурсу мають свою лексико-синтаксичну та інтонаційну специфіку. Лексико-стилістична специфіка політичного дискурсу характеризується великою частотністю використання риторичних прийомів впливу (метафори, посилення та цитування, риторичні питання, використання іронії та гумору, прислів'їв та приказок і так далі), значним відсотком термінології, змішанням стилів, різноманітністю синтаксису.

Для англійської політичної мови (британського та американського варіантів) характерні: 1) Універсально-типологічні лексико-стилістичні та фонетичні характеристики. На лексико-стилістичному рівні: вживання вузькоспеціальної лексики та термінології, займенників (we, our) вживання лексико-стилістичних прийомів впливу (лексико-стилістичний паралелізм, інверсії, цитування, риторичні питання тощо), максимальна наближеність до мовної норми. 2) Специфічні лексико-фонетичні показники. Американський варіант англійської. На лексико-стилістичному рівні: особливий характер звернень, посилення, займенників, спеціальної термінології. На фонетичному рівні: використання «хвилястої» шкали в передтермінальній частині висловлювання, середній діапазон знижень та

підвищення голосового тону. Британський варіант англійської. - На лексико-стилістичному рівні: особливий характер звернень, посилянь, займенників, спеціальної термінології. 3) Індивідуальні показники промови. На лексико-стилістичному рівні:

Наприклад, висока частотність використання прийому цитування та раптового підйому перед семантично значущою ділянкою висловлювання у промові Б. Клінтона. -На фонетичному рівні: Індивідуально маркованою характеристикою мови є, наприклад, акцентуація всіх значущих слів у промові Дж. Кеннеді. Тембр промови політиків також має індивідуальний характер. І т.д» [27] «Політичний дискурс є особливий вид дискурсу, який реалізується у сфері внутрішньополітичної та зовнішньополітичної діяльності, має високу комунікативну спрямованість і особливу орієнтацію на мовленнєвий вплив. Лексико-стилістична та фонетична специфіка політичного дискурсу визначається високим ступенем впливу, з одного боку, та максимальною наближеністю до норми літературної мови, з іншого. Політичний дискурс має письмову та усну різновиди, а також свої жанри, що визначаються темою політичного виступу (передвиборні, інавгураційні, дискусійні, урочисті та скорботні промови) та типом адресата (парламентські дебати, виступи у ЗМІ, виступи перед широкою аудиторією). діячів присутні універсально-типологічні лексико-стилістичні та фонетичні характеристики та специфічні (культурно обумовлені та індивідуально обумовлені) лексико-стилістичні та фонетичні характеристики. Найбільш яскраво в політичному мовленні виражені універсальні, а також індивідуальні мовні характеристики. Специфічні міжваріантні показники в англійській політичній промові менш виражені, що є наслідком високої ораторської підготовки політиків та наближеності їх промови до мовної норми.» [27]

Що ж тепер пропоную розглянути феномен і поняття політичних промов, вивчивши, що для них характерно і які лінгвістичні характеристики вони можуть мати, звичайно, не забуваючи про стилістику. Ухвачов, Г. І та Куїмова М.В. у своїй публікації «Деякі особливості політичного мовлення» цитуючи Скрипаль А.А.

пишуть наступне: «Успішність публічної мови багато в чому залежить від використання різних засобів вираження оцінки, які роблять її зрозумілою, наочною та адаптують для розуміння в різних аудиторіях: - емоційність; - експресивність; - Виразність; - стилістично марковані засоби мови» [28]

А. В. Федоров відзначає такі особливості суспільно-політичного мовлення: - полемічність; - пристрастність тону; - злиття елементів наукової мови та різних засобів емоційності та образності; - Відсутність складних пропозицій; - Чіткість побудови фраз; - повторення складних за змістом словосполучень, речень [29].

Існує кілька жанрів політичного мовлення: - гасло; - Програмні документи; - Публічна мова політика; - Передвиборча агітація; - Передвиборчі дебати; - інавгураційне мовлення; - вітальне мовлення; - ювілейне мовлення; - Послання президента про стан справ у країні; - Звітна доповідь; - Парламентські дебати [30].

Ось що пише з цього приводу А.С.Соловей у статті: «політичні виступи: типологічний та перекладацький аспекти»: «Політичне звернення має такі диференціальні ознаки: в ініціальной позиції – вказівка на адресата(ів) у назві тексту або звернення на початку першого абзацу; у фінальній позиції – наявність побажань, відсутність цитат, слоганів та підписи. У порівнянні з політичною заявою відзначається збільшення обсягу тексту політичного звернення та його частин. Для політичної промови диференціальними ознаками є обов'язкове вказівку місце виголошення промови в ініціальной позиції, і навіть більший обсяг тексту та її частин.» [31]

Політична мова як англійської, так і української мов належить до лінгвоінтенсивних спеціальностей і є сферою підвищеної мовної відповідальності. Це офіційна мова державної влади, засоби впливу якої відрізняються від мовних засобів, що використовуються в художній, публіцистичній та розмовній мові. Ми можемо зробити висновок, що політичний дискурс та його стилістика багато в чому диктують правила перекладу та згадування різних спеціальних політичних термінів та слів. Ми детально розглянули суть стилістики політичних промов, жанрів, функції та лексико-стилістичні та фонетичні характеристики цього стилю мови.

## 1.4 Проблема перекладу синонімів українською мовою

Переклад відіграє величезну роль культурному розвитку людства. Завдяки перекладу люди однієї країни знайомляться з життям, побутом, історією, літературою та науковими здобутками інших країн. Переклад традиційно і з основою розглядають як один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, як дієвий спосіб міжкультурної комунікації.

Переклад - одне з найдавніших занять людини. Слово «переклад» багатозначне, і він має два термінологічні значення, які нас цікавлять. Перше визначає розумову діяльність, процес передачі змісту, вираженого однією мовою засобами іншої мови. Друге називає результат цього процесу-текст усний чи письмовий. Хоча ці поняття різні, але вони є діалектичною єдністю, одне не мислиться без іншого. Доречно також зауважити, що у мовознавстві існує ширше, ніж переклад поняття двомовної комунікації. Чільне місце у ній посідає мовне посередництво, до якого належать і переклад, і реферування, і переказ, та інші адаптовані переклади. [48] Л. С. Бархударов визначає переклад як процес перетворення мовного твору (тексту) однією мовою мовленнєвий твір іншою мовою за збереження постійного плану змісту. Отже, під час перекладу відбувається заміна одиниць плану висловлювання, т. е. одиниць мови, але зберігається незмінним план змісту, т. е. передана текстом інформація. При перекладі відбувається не лише контакт двох мов, а й зіткнення двох культур. [41] Тому переклад синонімів займає без перебільшення важливу роль у ланцюзі перекладацьких проблем та особливостей. Проблема перекладу синонімії сама по собі цікава як особливість структури у світлі перекладознавства будь-якою мовою, бо ми розглядаємо синонімію передусім як феномен лінгвістики. Давайте звернемося до робіт вчених у сфері перекладу синонімів у різних тематиках українською мовою, це такі дослідники як О. О. Чеботарьова [42], Н. В. Коротка [43], О.Ю. Велика [44] І.І. Ворона [45] та багато інших.

О. О. Чеботарьова, наприклад, заявляє наступне «у перекладі відбувається шляхом спрощення терміносполуки та об'єднання двох її компонентів в один, причому далеко не завжди така перекладацька трансформація є доречною і правильною» [42], таку особливість відзначають і дослідники при порівняльному аналізі українського та англійського текстів. Ось що пише І.І. Ворона з приводу перекладу синонімії в термінологічному ракурсі наводячи в доказ слова Л. Новікова: «У загальнолітературній мові кожне слово синонімічного ряду в певному контексті може мати тільки одне значення, і тому вживання синоніма тут цілком виправдане. Специфікою терміна є те, що незалежно від контексту він має лише одне значення, і тому терміни-синоніми для позначення одного поняття вважаються в термінології небажаними. Л. Новіков [46] зазначає, що у загальнолітературній мові «синоніми вважаються однією з найважливіших системотворчих категорій. У термінологічних системах їхня роль значно менша, тому що в них реалізується переважно тільки різновид синонімії повного та часткового характеру». [45]

Н.В.Коротка розглядає проблему синонімії та перекладу з англійської на українську мову в ракурсі юридичних текстів та юридичної термінології пише наступне: «На думку Ю. Зайцева, синонімія в текстах нормативно-правових актів стає результатом їх фактично перекладного характеру. Тобто україномовний текст де-факто є вторичним. Результати аналізу джерельної бази з проблеми дослідження свідчать про те, що синонімічні відносини в науковому тексті інтерпретуються та оцінюються лінгвістами по-різному. Найчастіше це свідчить про їх недостатньо повну вивченість та невпорядкованість юридичної термінології, тому синонімію прийнято вважати великим недоліком будь-якої терміносистеми, зокрема й юридичної. У термінології синонімія найчастіше є небажаним явищем, оскільки синоніми можуть робити спілкування більш складним та призводити до неточного розуміння юридичного тексту. Небезпека термінів-синонімів права тексту полягає в тому, що адресант може помилково витлумачити їх значення, вирішивши, що йдеться про різні поняття, хоча насправді мовець має на увазі одне й те саме.» [43]

Як висновок М.В. Коротка наводить такі аргументи: «Терміни-синоніми, які відсутні

в юридичній системі української мови, можуть бути представлені приблизними відповідниками за допомогою дескриптивного перекладу, послівного перекладу, транскрибування та транслітерації. Під час перекладу термінів-синонімів слід обов'язково опиратися на контекст та перевіряти вживання англійського терміну в оригіналі, враховувати географічні та країнознавчі реалії, намагатися правильно підібрати лексичний відповідник терміну або використати кальку, а також обов'язково дотримуватися принципів гуманізму та толерантності. Перспективи подальшого дослідження проблеми вбачаємо у більш детальному дослідженні та всебічному вивченні проблеми синонімії в перекладі юридичних текстів англійської мови під час навчання студентів немовних вишів.» [43]

О.Ю. Велика також як і її колеги дослідники наводить цікаві докази у своєму дослідженні проблеми синонімії в англійській мові з погляду маркетингової термінології в перекладі українською мовою, пише наступне: « До чисто мовних причин та джерел виникнення синонімії вживання українського та іншого мовного терміну; 2) вживання кількох найменувань, які були запозичені з різних мов для позначення одного поняття; 3) свідоме утворення рівнозначного українського терміна як відповідь на виникнення запозиченого терміну; 4) функціонування повного та короткого варіантів одного і того ж терміну. Синонімія в термінології має риси, які відрізняють її від синонімії в загальноновживаній лексиці. Так, дефінітивність терміну передбачає чітке виділення його семантичних меж. У загальноновживаній лексиці досить часто межі між синонімами нестійкі.

Для термінології характерна дублетність, тобто називання того самого поняття різними за походженням словами, тоді як у загальноновживаній лексиці, насамперед, розрізняють близькозначні слова з різними відтінками значень (тобто, понятійні синоніми) або лексеми, що різняться стилістично (стилістичні синоніми). Звідси є пріоритет генетичного принципу при класифікації термінів-синонімів і перевага понятійно стилістичних відтінків слова при поділі на групи близькозначних загальноновживаних слів.» «В основу класифікації загальнономовних синонімів зазвичай кладуть семантико стилістичний критерій, поділяючи синоніми на

понятійні, стилістичні та понятійно стилістичні. Оскільки терміни-синоніми переважно є назвами одних і тих самих зрозуміти, у термінології доречніше використовувати генетичну класифікацію, з урахуванням різних джерел походження названь того самого наукового поняття. При перекладі для передачі значення терміну можуть використовуватися декілька термінів, що є частинними або абсолютними синонімами. Абсолютні синоніми – синоніми, які повністю збігаються за значенням, тобто не різняться ні відтінками значень, ні емоційним забарвленням, ні сполучуваністю. Здебільшого абсолютні синоніми трапляються у термінології.» Як висновок наводить таке: «Отже, синоніми у термінології – явище неоднорідне. Лотте Д.С. писав, що існування двох чи кількох термінів для позначення одного поняття приховує ту небезпеку, що один із цих термінів може звужити чи розширити свою семантичну структуру, і врешті-решт почати позначати цілком інше поняття. З цим цілком можна погодитися, та можна виступати за повне викоренення синонімів із термінології.» [44]

Ось що пише останній із вчених чия думку ми розглянемо в цьому розділі, з приводу питання проблеми перекладу синонімії, А.І. Тимашевський каже таке: «Контекст відіграє важливу роль у виборі бажаного значення. У багатьох випадках сусідні слова допомагають встановити смислові зв'язки та вибрати потрібне значення. У складних випадках зміст слід вибирати відповідно до загального змісту всього тексту або абзацу. Також може допомогти аналіз авторського стилю, екстралінгвістичного контексту та інших факторів. Переклад - передача сенсу того, що сказано однією мовою (мовою оригіналу), засобами іншої мови (мови перекладу) без втрати стилю. Почнемо з розгляду випадків міжмовної асиметрії на лексичному рівні. Проблема міжмовної асиметрії у лексиці тісно пов'язана із проблемою перекладацьких відповідностей. Згідно з теорією закономірних відповідностей, лексичні одиниці двох мов можуть виступати по відношенню один до одного як еквіваленти. Як правило, щоб знайти еквівалент того чи іншого слова англійською мовою, необхідно звернутися за допомогою до білінгвістичних словників. У процесі

перекладу для вирішення багатозначності та визначення вибору еквівалента іноді достатньо врахування синтаксичного контексту слова. [47]

Актуальність проблеми синонімії полягає в тому, що багато в лексичній системі англійської мови залишається досі незрозумілим та спірним. Ми розглянули різні підходи до проблеми перекладу синонімії, і можна зробити висновок, що незважаючи на деякі несуттєві розбіжності в трактуванні деяких понять, всі ці вчені сходяться на думці про необхідність інтенсивного вивчення явища синонімії та пов'язаних з нею понять, збільшення її ролі в живій мові.

Ось що пише про ІР Н.П. Віт та І.Л. Петров у своїй публікації «Інаугураційне мовлення як тип тексту»: «Специфіка предмета комунікації безпосередньо пов'язана з гносеологічним аспектом тексту – характером репрезентації у ньому реальної дійсності. У дискурсі ІР представлений збірно-узагальнюючий соціально активізований цивільно-орієнтований тип мислення. Тому в даному випадку предмет комунікації у найзагальнішому вигляді можна визначити як точне та об'єктивне відображення соціально-політично актуальної конкретно-фактологічної інформації. Слід зазначити, що за зовнішньої активності збірно-узагальнюючої інформації, дискурсу ІР характерна пропагандистська спрямованість.» Також автори пишуть наступне: «В ІР активна конкретно-образна інформація, яка носить службовий, допоміжний, характер і має на меті у чуттєво-наочній формі представити тезу для посилення функції впливу на адресата. Функцією ІР є розкриття суспільно-актуальних проблем та способів їх вирішення, морально-психологічний вплив та ін». [51]

Отже, синоніми є одним із найважливіших складових арсеналу стилістичних засобів мови. Стилiстику цікавлять реальні можливості вибору, які дає мову для вираження думки. Важлива не більша чи менша близькість словникових значень двох чи кількох слів, бо, якими словами можна висловити певне поняття у певному контексті. В українській мові, наприклад, можна побудувати два тексти з однаковим змістом, де не буде повторюватись жодна з повнозначних частин мови. Використання синонімів у різних функціональних стилях неоднакове. В одних

широке місце для синонімики, в інших набагато вже. Офіційно-діловий стиль, якому притаманне прагнення до граничної точності висловлювання (щоб уникнути неправильного тлумачення), використовує синоніми обмежено, бо вони майже завжди вносять у мову зміни відтінків значення. Загалом синонімія як стилістичний засіб не характерна і для наукової мови, хоча тут вона представлена ширше, ніж в офіційно-діловому стилі. У наукових текстах синоніми використовуються як контекстуального уточнення. Для наукового стилю, як відомо, характерні точність, відсутність емоційності та експресивного забарвлення, прагнення до однозначності, до того, щоб кожному поняттю відповідав один термін. Але всупереч загальній тенденції виникає чимало паралельних назв того самого поняття.

Серед термінологічної лексики багато слів іншомовного походження, а запозичений термін, як і будь-яка нетермінологічна іншомовна лексема, зазнає різнобічного впливу в мові поширення, вступає в контакти з іншими словами на лексичному, семантичному, словотвірному рівнях. Через війну таких контактів з'являється однозначне слово – шляхом морфологічного чи семантичного калькування. Є синонімічні пари, один компонент яких питомий, а другий запозичений. Синоніми в публіцистичному і особливо в художньому стилі використовуються для різноманітності викладу, щоб уникнути монотонності, повторів. Кожен компонент синонімічного ряду, маючи більші чи менші семантико-стилістичні відмінності, дає можливість повніше відтворити картину зображуваного, відобразити суть явища чи поняття.

Правильний вибір слова для повної передачі значення слова в тексті є одним з основних і найбільш складних завдань перекладу. Важкість цього завдання обумовлюється складною природою слова, його багатогранністю та семантичним багатством. Аналіз синонімічних відносин тісно пов'язані з вирішенням питань, які стосуються загальним логічним проблемам подібності та відмінності. Ми можемо виділити такі проблеми при перекладі синонімів: предметно-логічне значення синоніму, окрема проблема перекладу фразеологічних синонімів, стилістична варіація при перекладі, синоніми-терміни та їхнє близьке значення, контекстуальне

значення, емоційна передача, коли ми маємо справу з синонімічним рядом та багато іншого. Розглянемо всі ці проблеми детальніше.

Наприклад, предметно-логічне значення синоніму багато в чому залежить від специфіки значення англійського слова при перекладі українською, а саме серед них важлива проблема причини зміни значення слова: А) екстралінгвістична та Б) лінгвістична. А) екстралінгвістична - 1) змінюються референти сл-но змінюються значення: car - cartus - візок, pen - гусяче перо, fire - хоч і немає гнотів (бойова команда), book - дощечки з бука; 2) з'являються нові референти і щоразу утворюється нове слово: caterpillar - гусениця – танк, wing – крило – крило будівлі, wings – куліси. Б) лінгвістична – 1) виникає еліпсис (скорочення): STARVE – ср\анг – sterven + of hunger, потім – просто starve; SALE - від cut-price sale; PAPER - від newspaper; 2) взаємодія синонімів (особливо з синонімічними запозиченими словами: LAND др\анг - суша, країна, фр. - країна = просто країна. Якщо у 1 синоніму з'являється нове значення, то воно передається і іншим: to catch - ловити і розуміти = to 3) Відбувається виділення слів з фразеологічних поєднань з новим значенням - draw a red herring across the path - зуби замовляти = red herring - маневр, що відволікає.

1) Предметно-логічне значення слова — це слово загального поняття про предмет чи явище через одне із ознак, який, з історичних умов розвитку значень, став цьому етапі «представником» всього поняття. Цей тип значень у лінгвістичній літературі називають також речовим значенням, основним значенням, прямим значенням, номінативним значенням тощо.

Предметно-логічне значення може змінюватися відповідно до зміни поняття, за збереження звукової, матеріальної оболонки слова. Як відомо, слово у процесі свого історичного розвитку може обростати додатковими (похідними) предметно-логічними значеннями. Так, наприклад, heavy основне предметно-логічне значення якого важке, має значення сильний (багатий) - heavy gain; товстий - про матерію, броню - heavy armour; важкий - heavy task; високий (великий) - heavy price; похмурий

(страшний) - heavy villain і т. д. Усі ці значення по суті є різними предметно-логічними значеннями одного слова heavy.

Сутність багатозначності полягає в тому, що одне слово може мати, крім основного предметно-логічного значення, ряд похідних предметно-логічних значень, пов'язаних між собою єдиним семантичним стрижнем і характером його вживання, що розрізняється в слові, в контексті. Таким чином, кожне з цих слів має основне і похідні предметно-логічні значення, що у сукупності утворюють смислову структуру цього слова. У процесі розвитку смислової структури слова іноді відбувається перегрупування основних та похідних предметно-логічних значень. Переносне (образне) значення слова, якщо воно апробоване громадським вживанням, також сприймається як окремий випадок полісемії. Наприклад, слово fox у значенні хитра людина є одним із значень слова fox - лисиця.

Предметно-логічні значення слова може бути вільними чи пов'язаними. Вільні предметно-логічні значення існують у слові незалежно від поєднання цього з іншими словами. Пов'язані предметно-логічні значення виникають як похідні від основного лише певних словосполученнях. Так, наприклад, слово grow у поєднанні з прикметником (найчастіше з порівняльним ступенем) набуває фразеологічно пов'язане значення,<sup>1</sup> — grow smaller, grow older та ін. Дієслово to come набуває пов'язаного значення досягати в поєднанні to come to terms і т. д .

Предметно-логічні значення слова (основні, похідні, пов'язані і вільні) є постійну і стійку семантичну структуру слова на даному етапі розвитку лексичної системи мови. Проте процес накопичення нової якості у значенні слова проходить і в цій системі стійких предметно-логічних значень. У зв'язку з тими чи іншими історичними подіями, фактами життя даного народу у мові виникає необхідність висловити нове поняття, що виникла у період. У разі використовуються два способу: або створюється нове слово, або старе слово починає обростати новими значеннями. Іноді ці нові значення настільки близькі за змістом до вже усталеним значенням даного слова, що можна сказати, що вони не утворюють нового значення, а лише повідомляють новий відтінок значення. Так, наприклад, слово appease взагалі

означає: утихомирювати, заспокоювати; в англійському словнику воно має таке визначення: *to conciliate by political, economic or other means*.

Проблема контекстуального значення слова тісно пов'язана з такими поняттями лексикології, як багатозначність слова, перенесення значення, відтінки значення слова, фразеологічно пов'язані значення тощо. Контекстуальне значення слова виникає у зв'язку з вживанням слова у мові, починаючи з простих поєднань слів до розгорнутого контексту. В. В. Виноградов із цього приводу пише:

«Вживання - це лише можливе застосування одного зі значень слова, іноді дуже індивідуальне, іноді більш менш поширене. Вживання не рівноцінно зі значенням, й у ньому приховано багато смислових можливостей слова.»[55]

Необхідно відрізнити контекстуальне предметно-логічне значення слова з інших предметно-логічних значень, закріплених за словом (часто внаслідок їх контекстуального вживання). Наприклад, такі предметно-логічні значення слів, як *know* – знати та *know* – дізнаватися, *life* – життя та *life* – спосіб життя є різними предметно-логічними значеннями.

Розглянемо таку проблему під час перекладу синонімів детальніше, це окрема проблема перекладу фразеологічних синонімів.

Що ж до фразеологічних синонімів, то смислова структура ФЕ ніколи повністю не збігається зі смисловою структурою її лексичного синоніму. Значення фразеологічних синонімів однозначно, вузько диференційовано, стилістично спрямоване, обмежено певною сферою вживання. Якщо це евфемізм, книжковий вираз, сленгове вираз чи вульгаризм, всі вони мають певну, відповідну цьому змісту, контекстну конфігурацію. За фразеологічними синонімами В.П. Жуков розуміє «фразеологізми з тотожним або гранично близьким значенням, співвідносні з однією і тією ж частиною мови, переважно мають однакову або подібну синтаксичну сполучуваність, але відрізняються один від одного або відтінками значення, або стилістичним забарвленням, або тим і іншим одночасно» А. Ст. Кунін дає таке визначення фразеологічних синонімів: фразеологічні синоніми - це кореферентні фразеологізми, що відносяться до одного граматичного класу,

частково збігаються або повністю не співпадають за лексичним складом, що мають загальний і диференціальні семантичні компоненти і різняться або збігаються.

У окремих фразеологічних синонімів можуть повторюватися деякі компоненти (якщо основу фразеологізмів лежать різні образи, ми маємо право називати їх синонімами). Наприклад, від фразеологічних синонімів слід відрізнити фразеологічні варіанти, структурні відмінності яких порушують семантичного тотожності фразеологізмів. Якщо заміні одного компонента іншим змінюється внутрішня форма, то подібних випадках виникають фразеологічні синоніми, а чи не варіанти однієї й тієї ж фразеологічної одиниці; навпаки, якщо заміна компонентів не порушує семантичного єдності фразеологізму й те водночас не призводить до зміни образного уявлення внутрішньої форми, то таких випадках має місце варіантність фразеологізму. Фразеологічні синоніми позначають один об'єкт дійсності і відносяться до одного класу (субстантивних, дієслівних тощо). Так, не можна вважати фразеологічними синонімами адverbіальну фразеологічну одиницю *for ages* – довгий час, давно і субстантивну *a month of Sundays* – довгий термін, великий проміжок часу. Фразеологічні синоніми можуть частково збігатися або повністю не збігатися за лексичним складом. При освіті фразеологічних синонімів, на думку А.А. Кравцова, велику роль відіграє освіта за аналогією на основі лексико-фразеологічної атракції. Під атракцією розуміється «сислове взаємообтяження одиниць мови, мови або елементів мови та мови на основі будь-яких загальних ознак, у процесі якого відбувається їхня семантична взаємодія». Цей процес спостерігається у фразеологічних варіантах та синонімах, але проявляється в них по-різному через різне взаємини контактуючих елементів.

Фразеологічні синоніми, які збігаються за лексичним складом, є оборотами, які з різних джерел, тобто. не пов'язаних етимологічно.

Фразеологічні синоніми можуть відрізнитися один від одного:

1. стилістичним забарвленням. Наприклад: *keep one's eye speeled/skinned* (розг.), *look slipy* - (розг.)

2. ступенем інтенсивності дії, прояви ознаки. Наприклад: для спрацьовування і сверблячки, для скриньки I's eyes, для скрізь all through.

3. відтінками у значеннях. Наприклад: keep clear of smth., give a wide berth.

В окремих фразеологічних синонімів можуть повторюватися деякі компоненти, навіть якщо в основі фразеологізмів лежать різні образи, ми маємо право називати їх синонімами. Наприклад: make a /one's/choice, make a conclusion.

Цікаво відзначити, що англійський фразеологічний фонд є поліпараметричним простором. На перетині параметрів виявляються семантичні відносини між фразеологізмами. Таким чином, комбінації параметрів служать для характеристики кожного семантичних відносин у фразеологічному фонді англійської мови. До параметрів ставляться подібність лише на рівні актантно-рольових структур, лише на рівні фразеологічних значень, лише на рівні образних основ, лише на рівні категориально-грамматических значень, лише на рівні конотацій і лише на рівні перспективи ситуації. За підсумками цих параметрів здійснюється систематизація семантичних відносин у фразеологічному фонді англійської. У ньому виділяються кореляти, синоніми, антоніми, гіперогіпоніми, семантичні конверсиви, граматичні конверсиви, члени градуальних рядів, рефлексиви, реципрокні пари, каузативи. При цьому деякі з них бувають різно- та одноманітними, а також різно- та одноперспективними. Синонімія є ближчим відношенням фразеологізмів, ніж семантична кореляція. Щоб вважатися синонімами, фразеологізми повинні належати до того самого синтаксичного типу і мати єдиний інтенціонал значення. Інакше кажучи, вони мають збігатися понятійний і категорично граматичний компоненти фразеологічного значення. Це мінімальна вимога до фразеологічних синонімів. При цьому ідеографічні синоніми різняться між собою імплікаційними семами. Синонімія є ближчим відношенням фразеологізмів, ніж семантична кореляція.

Щоб вважатися синонімами, фразеологізми повинні належати до того самого синтаксичного типу і мати єдиний інтенціонал значення. Інакше кажучи, вони мають збігатися понятійний і категорично граматичний компоненти фразеологічного

значення. Фразеологізми мають багаторівневу будову, що відповідає будові мовної ієрархії план – змісту (рівень фразеологічного значення), план вираження (лексичний рівень, фонетичний рівень). Збіг структур на будь-якому, а не лише на морфосинтаксичному рівні у фразеологічних синонімів у принципі дозволяє назвати їх структурними синонімами. Залежно від цього, якому рівні (рівнях) у фразеологічних синонімів збігаються структури, можна розрізняти види синонімів. Англійські фразеологічні синоніми бувають одноразовими, але в принципі в англійському фразеологічному фонді переважають різноманітні синоніми.

Торкнемося теми стилістичної варіації синонімів при перекладі.

Одним із найцікавіших аспектів теорії перекладу є проблема передачі стилістичних прийомів приймаючою мовою (ПЯ). Ця проблема привертає увагу вчених-лінгвістів, але недостатньо розробленої. Важливість вивчення перекладу образних засобів зумовлена необхідністю адекватної передачі образної інформації художнього твору на ПЯ, відтворення стилістичного ефекту оригіналу у перекладі. Сучасна перекладацька діяльність пов'язана з різними за стилем текстами-оригіналами. Передати почуття, стан, переживання автора під час перекладу зовсім нелегко. Для цього недостатньо мати великий словниковий запас, хоча і це відіграє важливу роль. Важливо вміти розпізнати експресію в тексті, що перекладається. Перекладач іноді навмисно вдається до використання стилістичних прийомів надання більшої виразності, чуттєвості створюваному тексту. Виконуючи переклад, перекладач передусім визначає спосіб перекладу, тобто. міру інформаційної впорядкованості перекладного тексту. Залежно від того, в якому вигляді має бути представлений вихідний текст, перекладач вибирає або повний, або скорочений переклад. А що говорити про стилістичну варіацію та передачу при перекладі складних синонімічних ланцюжків.

Професійний перекладач користується способами передачі деяких стилістичних прийомів, використаних у оригіналі для того, щоб надати тексту більшої яскравості та виразності. Стилiстичні прийоми перекладу застосовуються у випадках, коли об'єктом перекладу служать стилістично зазначені одиниці

вихідного тексту. Як відомо, деякі зі стилістичних одиниць взагалі не можуть бути переведені, інші вимагають суттєвих перетворень, і лише дуже незначна частина стилістично зазначених елементів вихідного тексту отримує при перекладі стандартну відповідність. До найбільш поширених стилістичних форм відноситься метафора, переклад якої багато в чому залежить від того, наскільки близькі або далекі один від одного культурно-мовленнєві традиції вихідної та перекладної мов.

При передачі стилістичних фігур мови - порівнянь, епітетів, метафор, прислів'їв і т. п. - перекладачеві щоразу потрібно вирішити: доцільно зберегти образ, що лежить в їх основі, або в перекладі його слід замінити іншим. Причиною заміни можуть бути особливості українського слововживання, поєднання слів тощо. Стилiстичний аспект перекладу необхідний перекладачеві, без нього, не могло і не може вийти гарного перекладу. Саме стилістичний аспект мови відповідає не лише за переклад з мови оригіналу на мову перекладу, а й за особливості та майстерність перекладача. Адже від того, як перекладач здатний передати зміст стилістичних одиниць та залежить переклад оригіналу. Експресія при перекладі надає більшої виразності вихідному тексту. Закономірно, що для літературознавців, мовознавців, культурологів та філософів головні та найцікавіші проблеми пов'язані з художнім перекладом, перекладом художньої мови.

До засобів вираження експресії відносяться: метафора, метонімія, порівняння, алюзії, цитати, крилаті вирази, прислів'я та приказки. При перекладі найскладніше перекладачеві вдається переклад таких стилістичних постатей мови, як метафора, епітети, порівняння, прислів'я тощо. Звичайно, перекладач може здійснювати переклад, і не звертаючи уваги на них, але в результаті він отримає «сухий» переклад.

Передача стилістичних одиниць – одне з найважливіших завдань перекладу. Йому слід приділяти особливу увагу. Існують певні стилістичні вимоги, яким має відповідати переклад, тобто нормативні правила, що характеризують тексти аналогічного типу у мові перекладу.

Переклад стилістичних прийомів (СП), що несуть образний заряд твору, часто викликає труднощі у перекладачів через національні особливості стилістичних систем різних мов. Усі лінгвісти підкреслюють необхідність збереження образу оригіналу у перекладі, справедливо вважаючи, що, передусім перекладач має прагнути відтворити функцію прийому, а чи не сам прийом. При передачі стилістичних постатей мови - порівнянь, епітетів, метафор, прислів'їв тощо. - перекладачеві щоразу потрібно вирішити: доцільно зберегти образ, що лежить в їх основі, або в перекладі його слід замінити іншим.

Розглянемо також окремо проблему перекладу синонімів термінів у різних галузях. Ще одним видом невідповідності термінів є їхня синонімія, тобто надмірність засобів називання поняття. Проблема синонімії термінів, тобто використання кількох спеціальних лексичних одиниць для іменування одного поняття є однією з найважливіших проблем термінознавства.

Термінологія є частиною загальнолітературної мови, і тому схильна до тих же лінгвістичних явищ, що відбуваються в ньому. Незважаючи на те, що синонімія «ставиться до основних ліній розвитку лексичного складу мови», її наявність у науковій лексиці слід все ж таки визнати термінологічною надмірністю, оскільки виникає проблема сприйняття інформації, що надходить, і перекладу термінів.

Джерелами семантичної еквівалентності в термінології можуть бути:

- методіалекти різних наукових шкіл та ідіолекти окремих дослідників,
- варіювання форми терміна (тунель – тунель, warmth – warmness),
- використання у номінації різних аспектів одного об'єкта (зливова каналізація – водосток),
- запозичення терміну з наступною появою семантичного дублету рідною мовою (форсунка – розпилювач, вичитальна суміш – субтрактивна суміш, light and shade – chiaroscuro),
- одночасне запозичення двох рівнозначних термінів (транспортер – конвеєр),
- існування офіційного та розмовного термінів (негашене вапно – вапно-кипелка),

- існування сучасного та застарілого термінів (льотчик – авіатор, летун),
- існування повного та короткого варіантів (вогнетривкі матеріали – вогнетриви)

Наявність кількох синонімічних термінів викликає у фахівців, що користуються ними, прагнення (яке пояснюється звичкою до того, що різні слова мають різні значення) знаходити між ними різницю (часто несуттєву), що призводить до спотворення їх змісту. Разом з тим використання різних термінів викликає невпевненість у тому, що користуються ними фахівці говорять про одне й те саме поняття. Це спричиняє труднощі взаєморозуміння і викликає численні суперечки про терміни.

Проблема синонімії найменувань понять і уявлень існує як і спеціальної, і у загальноживаної лексиці, проте її значення цих ділянок лексики далеко ще не однозначно. У загальноживаній лексиці проблема синонімії має позитивне значення: синоніми використовуються для надання промови барвисті і є одним із найвиразніших засобів стилістичної реалізації тексту. У зв'язку з цим традиційна для лексикології проблема синонімії розроблялася не так в аспекті визначення ступеня еквівалентності потенційних замінів, скільки з метою виділення відмінностей та дослідження стилістичних функцій приблизно рівнозначних засобів вираження понять.

Існують підстави припускати, що у загальноживаній лексиці повна еквівалентність значення практично відсутня. Досить показовим у цьому відношенні є визначення синонімів у «Словнику лінгвістичних термінів»: «синоніми – це ті члени тематичної групи, які: а) належать до однієї й тієї ж частини мови та б) настільки близькі за значенням, що їх правильне вживання у мовленні вимагає точного знання семантичних відтінків і стилістичних властивостей, що їх розрізняють» [14]. Таким чином, синоніми – це різні слова, хоч і близькі за змістом. Відповідно до наведеного визначення у загальноживаній лексиці виділяються два основні різновиди синонімів: ідеографічні (різнопредметні, семантичні) синоніми,

що відрізняються відтінками значення, і стилістичні синоніми, що мають позитивне або негативне забарвлення і належать до різних стильових рівнів.

Зовсім відмінне від цього положення проблема еквівалентності значення слів набуває у сфері спеціальної лексики. З одного боку, слід враховувати, що наукове мовлення призначене передачі інформації, а чи не досягнення стилістичних ефектів. Стилiстична нейтральність вважається невід'ємною властивістю терміна, тому у сфері термінологічної лексики стилістичні синоніми зазвичай не зустрічаються. З іншого боку, навіть незначна різниця близьких за змістом слів свідчить про те, що ми маємо справу з двома близькими, проте різними поняттями і, отже, різними термінами. Якщо ж терміни позначають те саме поняття, то вони, як правило, є абсолютно еквівалентними за значенням.

Враховуючи різний характер синонімії у загальноживаній мові та спеціальній лексиці, у термінознавстві в різний час пропонувалося для цього явища використовувати інші терміни, такі як дублетність, варіанти термінів, термінологічні еквіваленти та ін. Іншими словами, відчувалася необхідність у новому узагальнюючому терміні, значення якого включало б як відносини абсолютної і умовної синонімії термінів (навіщо придатний термін «синонімія»), а й еквівалентність різномовних термінів. Форма цього терміну та похідного «рівнозначні терміни» семантично прозора, легко зрозуміла та мотивована, і тому зручна. [4]

Рівнозначні терміни – це терміни з однаковим чи подібним значенням, що використовуються для одного поняття. Рівнозначні терміни можна розділити на терміни-синоніми (синонімічні терміни) – терміни однієї мови з тотожним чи подібним значенням (рівнозначні терміни однієї мови) та еквіваленти – різномовні терміни з тотожним чи подібним значенням (різномовні рівнозначні терміни). При виборі терміна «терміни-синоніми» враховується як поширеність, загальнозрозумілість та широке вживання цього терміна у мовознавстві, так і розуміння специфічності характеру синонімії та значення цього терміна у термінознавстві.

Одна з останніх проблем, яку ми розглядаємо при перекладі синонімів, буде проблема контекстуального значення. Наприклад, у словосочетаннях говор (попот) хвиль, шим (шелест, шорох, шепіт) листя виділені слова взаємозмінними нагадуванням. У подібних випадках говорять про контекстальні синоніми. Для їх зближення достатньо лише понятійної взаємності. Тому в контексті можуть синонімізуватися слова, що викликають в нашому пізнанні певні соціації. Так, дівчинку можна назвати маленькою, дрібною, маленькою, хусткою, капрізою, кокоткою і т.д. Однак подібна синонімія обмежується контекстом, вона обумовлена змістом висловлювання і не відтворюється в мові. Саме тому контекстальні синоніми і називають окказіональними (лат. casus - казус, випадок); Вони випадково вступили в синонімічні відносини, їх зближення обумовлено ситуацією (звідси інша назва - ситуативні). Контекстальні синоніми не відбиті в словах синонімів, так як носять індивідуальний, авторський характер. Все сказане ставить під сумнів правомірність виділення контекстальних синонімів в лексо-семантичній системі мови. Вивчення лексики як системи вимагає строгої диференціації мовних явищ, а зближення слів в мові ніяк не відмовляється на системі мови в цілому.

Останній аспект, який ми розглядатимемо в цьому розділі, стосується способів перекладу синонімів.

Основним прийомом перекладу синонімів є заміна, підбір функціонального аналога, переклад членом гіпо-гіперонімічної парадигми – синонімічного ряду – генералізація чи конкретизація.

Прийом заміни синонімів вихідної мови синонімами в мові перекладу реалізується в тому випадку, якщо в цих мовах є синоніми, що відповідають один одному за ідеографічною, стилістичною та експресивною характеристикою, наприклад, синоніми російської мови: обличчя, обличчя, фізіономія, харя, морда не завжди знаходять відповідність в українській мові Підбір функціонального аналога – прийом підбору адекватного синоніма в мові перекладу, що виконує ті ж функції, які виконував синонім у вихідній мові, наприклад, синоніми в синонімічному ряду

розтяпа, ковпак, капелюх, неквапливий, розтеряха передаються українською мовою аналогів.

Прийом генералізації чи конкретизації значення синоніма застосовується у випадках, коли замість слова-домінанти, головного слова синонімічного ряду використовуються члени цього ряду – антоніми, що виражають видові значення, наприклад, «троянда» - домінанта синонімічного ряду. Rose - родове слово і включає в свій обсяг видові назви троянди: Alpenrose ("альпійська"), Apfelrose ("яблучна"), Bengalrose ("китайська"), Dornrose ("собача"), Duftrose ("еліптично-листяна"), Essigrose («французька»), Heidenrose («степова»), Kohlrose («провансальська»), Teerose («чайна») та ін. Ці слова синонімічні між собою. Це прийом конкретизації. Генералізація синонімічного значення ввозяться випадках заміни видових понять родовим rose.

Таким чином, у процесі перекладу синонімів слід акцентувати увагу на видах синонімів, їх функціях, їх стильовій характеристиці, щоб досягти адекватного перекладу. Необхідно також враховувати характер зв'язків між домінантою синонімічного ряду та членами цього ряду, зберігаючи ці зв'язки у мові перекладу

1. У процесі перекладу перекладачеві необхідно мати уявлення про види синонімів, щоб досягти адекватності перекладу. Аналіз класифікації синонімів виходячи з семантичного тотожності значень і понять, тотожності виконуваних функцій – взаємозамінності дозволяє розподілити втричі групи: лексичні, граматичні, синтаксические. Серед лексичних синонімів виділяються три види синонімів: 1) синоніми, що відрізняються за смисловим, інтелектуальним змістом; 2) синоніми, що розрізняються за формальною структурою; 3) синоніми з реляційними відмінностями. Дані синоніми входять до синонімічного ряду, в якому домінанта та члени синонімічного ряду становлять одну семантичну парадигму, сформовану на основі тотожності значень та понять.

2. Синоніми у складі синонімічних рядів об'єднуються один з одним, диференціюють свої значення або реляційні характеристики за допомогою різного роду зв'язків та відносин: ієрархічних (зв'язки підпорядкування), інклюзивних

(зв'язки включення до множини), коллокативних (зв'язки перетину), кореляційних співвідносять членів синонімічного ряду з головним словом-домінантою). Функції синонімів різні: це функція заміщення, функція уточнення, функція диференціації, функція тотожності. Функція заміщення сприяє взаємозамінності синонімів в ІЯ та ПЯ. Функція уточнення деталізує, конкретизує якусь думку, що потребує використання як у вихідній мові, так і в мові перекладу кількох синонімів. Функція тотожності дає уявлення про адекватність, схожість значень слів-синонімів, а функція диференціації показує, які відмінності (сміслові чи стилістичні) мають ідеографічні чи стилістичні синоніми.

3. Прийоми перекладу синонімів різноманітні. Основними з них є: прийом заміни (здійснює взаємозаміну синонімів у ІЯ синонімів у ПЯ). Підбір функціонального аналога означає підбір у ПЯ таких аналогічних синонімів, відповідних синонімів ІМ за виконуваною функцією та за значенням. Прийом гіпогіперонімічної заміни використовують у випадках, коли замість домінанти синонімічного ряду використовується видове поняття - член синонімічного ряду (конкретизація) або замість видового поняття синоніма, що має більш конкретного значення, використовується домінанта, слово, що означає родове поняття.

Переклад англійською мовою містить певні труднощі та нюанси, які вимагають від перекладача високого рівня професіоналізму. Англійська мова через свій історичний розвиток має великий словниковий склад і як результат цього - велика кількість синонімів. Тому однією з основних проблем при перекладі є правильний вибір необхідного слова з ряду синонімів. Вибір цей буде залежати від стилю та ситуації тексту, що здійснить, здійснити який зможе тільки професійний перекладач. Але це не єдина проблема, яка може виникнути під час перекладу тексту англійською мовою.

У технічних текстах велика частка посідає семантичні синоніми. Їхній переклад часто викликає труднощі. При цьому знання теоретичних питань процесу перекладу для правильного розуміння науково-технічного тексту та передачі його іншою мовою часом недостатні; необхідні фонові знання, уявлення про

концептуальні сфери, які описують терміни-синоніми. Часто проблеми виникають у тих випадках, коли обидва іншомовні терміни можуть бути однаково перекладені російською мовою, але при цьому відмінність у значенні відіграє істотну роль, т.к. це дозволяє читачеві скласти найбільш повне уявлення про описуваний об'єкт або явище. Так, наприклад, у реченні: “Brats, as well as rambles are usually unworkable” [Coal Age 1997: 16] обидва терміни-синоніма brats і rambles можуть бути перекладені як «тонкі вугільні пласти». При перекладі даної пропозиції необхідно використовувати лексичний прийом експлікації : важливо уточнити склад/вид включень, оскільки не всі неоднорідні за складом вугільні пласти непридатні для розробки. Тому переклад може бути наступним: «Як правило, тонкі вугільні пласти із включенням піриту, так само як і чорні, вугільні пласти непридатні для розробки». При перекладі семантичних синонімів особливо важливо передати смислові відтінки синонімів: “У June the geologist party will continue examination of gold ores of Kupol deposit at Urun island (Kuril island). «У червні група геологів продовжить вивчення золотоносного купольського родовища на острові Урун (одному з групи Курильських островів).

Результати розвідки з попутним видобутком корисних копалин показали, що купольське родовище є унікальним». Термін exploration фіксує інформацію про те, що для складання повного уявлення про родовища необхідно отримати деяку кількість корисних копалин для аналізу. Терміни examination, exploration належать до групи семантичних синонімів і характеризують поняття «розвідка корисних копалин» з різних сторін, наголошуючи на його різних особливостях. При їх перекладі необхідно підбирати точні еквіваленти російською мовою, оскільки їхня відмінність у семантиці суттєвою.

Логічними синонімами часто стають квазісиноніми, слова досить близькі за значенням, але мають відмінності, що стосуються денотативного та сигніфікативного шарів значення. Говорячи про явище квазісинонімії, слід згадати і явище гіпонімії. На відміну від синонімії відношення гіпонімії несиметрично: денотат гіпероніма (слова, що виражає більш загальне поняття) включають денотат

гіпоніма (слова, що позначає окремий випадок, вид зазначеного роду об'єктів або явищ): Але в текстах такі слова виступають логічними синонімами. Так, "Geological survey will be accompanied by active mineral prospecting" [Mining in South Africa 1999: 3] «Під час попередньої розвідки родовища також вивчені властивості корисних копалин». Найбільш широке поняття «розвідка корисних копалин» трактується через термін prospecting. По відношенню до терміну survey поза цим контекстом термін prospecting виступає як гіпонім, але в наведеному раніше прикладі він є логічним синонімом, оскільки замінює термін survey. Через свою семантику термін survey акцентує увагу читача на тому, що проводиться попередня розвідка родовища. Її мета – визначити промислову цінність родовища та отримати дані для складання проекту детальної розвідки. Логічний синонім prospecting не надає додаткову інформацію щодо поняття «розвідка корисних копалин», а виступає лише як стилістичний засіб, необхідний для уникнення повтору. Отже, причиною вживання логічних синонімів у науково-технічних текстах вважатимуться бажання авторів уникнути тавтології, тобто. прагнення варіювати.

Абсолютні синоніми у технічних текстах зустрічаються рідко, т.к. їхнє значення повністю збігається. Наприклад, для позначення мінералу червоного залізняку або гематиту використовуються два терміни абсолютних синоніму – specular iron та hematite. Через назви термінів подається різна інформація про один і той же денотат. З назви "specular iron" ми дізнаємося про те, що для мінералу характерний блиск, а термін hematite вказує на характерний колір гематиту, що нагадує колір крові, що згорнулася (від грец. haemo - кров). Таким чином, при створенні термінів різні ознаки взяті за основу, але йдеться про один і той же мінерал - гематит. Пропозиція «The main minerals of indigenous rich or is quartzite, specular iron (hematite), siderite, chlorite» [Lewis and Clark 1996: 184] дозволяє отримати досить повну інформацію про властивості гематиту. Вочевидь, що з допомогою асоціативного зв'язку відбувався процес пізнання. Висловлювання розгортається тією мірою, якою це необхідно для успішного досягнення взаєморозуміння. І якщо збереження синонімів під час перекладу російською може викликати відчуття

надмірності у засобах висловлювання (плеоназм). Тоді необхідно перекладати лише один із синонімів, використовуючи прийом опущення. При перекладі неможливо зберегти обидва терміни, оскільки вони обоє позначають один конкретний предмет, а російською немає ще одного терміна для найменування мінералу гематиту. Враховуючи те, що текст призначений для фахівців, знайомих із властивостями гематиту, можна запропонувати наступний переклад: «До основних різновидів залізняку, що зустрічається в цих місцях, відносяться кварцит, гематит, сидерит, хлорит». Іноді синонімічні пари слід перекладати неоднорідними членами речення, спираючись на прийом заміни частин мови, але зберігаючи інформацію про поняття, що описується: . Переклад може бути наступним: «Нова машина була розроблена та сконструйована для видалення у великому обсязі верхніх наносів ґрунту та подрібненого каміння».

Таким чином, при перекладі термінів-синонімів необхідно брати до уваги тип синонімії, диференціальні ознаки синонімів, а також еквіваленти, що вже існують в російській мові, і ступінь їх відповідності оригіналу, що дозволить правильно виробити стратегію перекладу. Наведемо список синонімів тих слів, які надто часто і на шкоду іншим (а іноді й не доречно) вживаються багатьма перекладачами.

величина - розміри (але не розмір, якщо йдеться про одяг і т. п.)

види (species) - іноді: групи

зовнішній - зовнішній

в даний час - зараз, тепер (іноді також: нині, в наш час, в наші дні, на сьогоднішній день)

у певній (ступені) — у відомій, певній, якійсь

(в деякій) мірі - в (деякій) мірі

на протипагу (in contrast) — іноді: на відміну

без - без

внаслідок, в результаті — через, через

високий - великий, сильний, значний

досить - порівняно, досить (неприйнятні варіанти: досить мало, досить неясно і т. д.)

інші - інші

значення (величини) - величина, рівень

значення - важливість, роль, важлива роль

змінюється - змінюється (найчастіше про якісну зміну)

інтенсивний - сильний

кількість - число, чисельність

локалізуються - див.

необхідно - треба, треба

безпосередньо після - відразу ж, відразу після

низький - невеликий, малий, слабкий

виявлено - встановлено, знайдено, виявлено, з'ясовано (are found - є, зустрічаються)

основний - головний, найважливіший, найважливіший, найважливіший (нерідко перекладачі плутають the major - основний і a major - один з важливих, істотний)

відсутня - ні

підвищується - посилюється, зростає,

оскільки — бо, адже

послідовність - порядок, ряд, ланцюг (залежно від контексту)

практично - майже

переважно — переважно, головним чином, найчастіше

прекрасний - чудовий, чудовий

приблизно - приблизно, близько, приблизно (оцінити)

тривалий - тривалий, довгий (час)

протилежний - зворотний (іноді)

розташовуються - розташовані, розміщені, знаходяться, лежать

зв'язуватися з - з'єднуватися з

секретувати – виділяти

Напрямок відносин між ознаками. При описі ситуації з різних поглядів синонімічні повідомлення можуть бути пов'язані відносинами конверсивності: Професор приймає іспит у студентів - Студенти складають іспит професору.

Крайнім випадком такої відмінності є відносини протилежності, коли синонімічність двох повідомлень ґрунтується на утвердженні ознаки в одному з них та запереченні протилежної ознаки в іншому: Він завжди про це пам'ятає – Він ніколи про це не забуває; Ми весь час сидимо вдома – Ми нікуди не виходимо; Ця задача важка – це завдання нелегка і т.п.

Аналогічні відносини часто виявляються і між оригіналами та перекладами типу, що розглядається. Нерідко конверсивне перефразування не має обов'язкового характеру, а обирається перекладачем з стилістичних міркувань:

He drove on. Вони були їх backs to sunlight now. - Він повів машину далі. Тепер сонце світило їм у спину.

Do I look all right? - У мене пристойний вигляд?

Will you marry me, Lady Aline? - Чи хотіли б ви, щоб я став вашим чоловіком, леді Елін?

У газетно-інформаційних матеріалах нерідко зустрічаються багатозначні терміни, терміни-синоніми, скорочені терміни та назви. Термін state у політичній термінології США може означати як держава, так і штат: Both the state and Federal authority are bent on establishing a police state. У першому випадку термін state стоїть в одному ряду з визначенням "федеральний" і, безперечно, позначає уряди штатів на відміну від уряду всієї країни. У другому випадку держава вживає значення держави. Термін Congressman може мати ширше значення - "член американського конгресу" або більш вузьке - "член палати представників (конгресу США)": Last year a number of American Senators and Congressmen visited Russia. Попуч із Congressman, у його вузькому значенні вживається та її синонім Representative. Статути різних організацій можуть іменуватися англійською мовою Regulations, Rule Constitution, Statutes або Charter. Широко відомі терміни часто вживаються в тексті в скороченій формі: Youth also virtually excluded from Congress, average age of member of the Senate being 56 years and of House 51 years. Тут скорочене House вжито замість повного терміна House of Representatives.

Один і той же термін може набувати різного значення залежно від ідейної спрямованості тексту, в якому він використаний. Термін *idealism* може використовуватися у філософському сенсі як назва світогляду, що протистоїть матеріалізму, і мати позитивний чи негативний зміст залежно від ідейної позиції автора. Але ще частіше він використовується в позитивному значенні, безпосередньо співвідносні з поняттям *ideals* - ідеали і означаючи "служіння (прихильність) високим ідеалам (або принципам)", наприклад:

The Foreign Secretary's most elaborate and numerous speeches seem to prove that idealism is his guiding star.

Нерідко варіантні відповідності утворюються синонімами або паронімами ПЯ:

*importance* - важливість, значення, значимість

*slander* - наклеп

*writing* - пишучий, письмовий, паперовий

*flying* - літальний, летючий

Розподіл відповідностей на постійні та варіантні застосовується, головним чином, до лексичних та фразеологічних відповідностей. Інший характер носять відповідності граматичним одиницям оригіналу. Граматичні значення мають узагальнений характер та інформація, яку вони містять, конкретизується та тісно взаємодіє зі значеннями лексичних одиниць, які набувають відповідного граматичного оформлення. Вибір граматичної форми в перекладі нерідко визначається не граматичними одиницями оригіналу, а організацією інформації, що передається у висловлюванні в цілому. Тому для граматичних одиниць ІМ не виявляється одиничних відповідностей, які постійно або хоча б у більшості випадків використовувалися в перекладі, коли в оригіналі з'являється ця одиниця. Множинні відповідності граматичних одиниць ІМ також відрізняються від лексичних варіантних відповідностей. Серед них слід розрізняти однотипні (одноіменні) та різнотипні відповідності. Однотипні відповідності однаково визначаються в ІМ і ПЯ, мають аналогічну назву і мають аналогічне граматичне значення в обох мовах. При використанні однотипної відповідності значення цієї граматичної одиниці

оригіналу передається у перекладі з найбільшою повнотою. Такі відповідності виявляються, переважно, у мовах, де, переважно, збігаються принципи виділення граматичних категорій. Такі англійське та російське іменник, англійська та російська категорія числа і т.д. Різнотипна відповідність не збігається з вихідною за визначенням та назвою (наприклад, англійська говірка та прийменниковий оборот у функції обставини).

Синонімічні граматичні одиниці в ІМ та ПЯ утворюють відносини взаємної еквівалентності, коли в даній одиниці П однаково часто виявляються як однотипні, так і різнотипні відповідності. Наприклад, означальні причетні обороти та додаткові означальні пропозиції в англійській та російській мовах утворюють єдину групу відповідностей, у якій кожен російський компонент є відповідністю будь-якому англійському компоненту. Інакше висловлюючись, при перекладі, скажімо, англійського причетного обороту до функцій визначення так само часто використовується підрядне означальне речення, як і аналогічний російський причетний оборот. Розглянемо таку англійську пропозицію: *He was guest honour at reception given by Soviet youth for delegates to the world youth forum, which opened here last Wednesday.* У цьому реченні є як причетний оборот, і додаточне означальне пропозицію. Для кожного з них як відповідність може бути використане або причастя, або підрядна пропозиція в російському перекладі. *Given* може бути перекладено як *влаштований* або як *який був влаштований*, а *which opened* - як *відкрився* або як *відкрився*: *Він був почесним гостем на прийомі, влаштованому (який був влаштований) радянською молоддю для делегатів Всесвітнього форуму молоді, який відкрився (відкрився) в Києві минулої середи.* У наведеному прикладі кожна з двох структур англійської мови має в українській мові як однотипну, так і різнотипну відповідність, які практично взаємозамінні, якщо відволіктися від деяких стилістичних тонкощів. Подібна взаємозамінність буде відсутня, якщо множинність відповідностей визначається багатфункціональністю граматичної одиниці ІМ.

Така ситуація, наприклад, з англійським дієприкметником, яке при вживанні

його у функції визначення відповідає російському причастю, а при вживанні в обставинних функціях - українському дієприслівнику. При неможливості повністю зберегти синтаксичний паралелізм дещо менший ступінь інваріантності синтаксичних значень досягається шляхом використання у перекладі структур, пов'язаних з аналогічною структурою відносинами синтаксичного варіювання. У четвертому типі еквівалентності відзначаються три основні види такого варіювання: використання синонімічних структур, пов'язаних відносинами прямої або зворотної трансформації; 2) використання аналогічних структур із зміною порядку слів; 3) використання аналогічних структур із зміною типу зв'язку між ними. У кожній мові є синонімічні структури, які можна вивести з вихідної ("ядерної") структури або, навпаки, звести до неї за допомогою певних перетворень (Синтаксичних трансформацій).

Такі структури мають спільність основних логіко-синтаксичних зв'язків, і в той же час кожна з них має і власне синтаксичне значення, що відрізняє її від значень інших структур такого трансформаційного (синонімічного) ряду. Так, з вихідної структури з основним значенням "діяч - дія" може бути виведений ряд структур, що зберігають це основне значення і відрізняються лише додатковими синтаксичними значеннями: хлопчик читає - читання хлопчика - хлопчик, що читає, - прочитане хлопчиком і т.д. Відмінності між синонімічними структурами неоднорідні. Це можуть бути відмінності між значеннями протиставлених один одному форм у межах однієї синтаксичної категорії або одного типу речення: Хлопчик кинув камінь. - Камінь був кинутий хлопчиком. Те, що я хотів, був mistake. - It was a mistake that he went there. Це можуть бути і різнотипні структури, об'єднані загальним змістом, наприклад, применниковий оборот (При описі даної теорії...), дієприкметник (Описуючи дану теорію...), додаткову пропозицію (Коли описується дана теорія...) та ін.

У всіх подібних випадках зміст висловлювання має значну спільність, відрізняючись лише додатковою інформацією, що міститься у кожній окремій структурі. Іноді ця інформація може бути важливим змісту висловлювання,

особливо коли вона свідчить про переважне використання цієї структури у сфері спілкування, тобто. визначає її стилістичну маркірованість. Так, у російській мові використання пасивної конструкції з коротким дієприкметником зазвичай характерно для книжкової та ділової мови: Він був народжений під спекотним сонцем півдня; Вона була представлена до нагороди та ін. Аналогічно, в англійській мові до офіційно-ділового стилю відноситься безсоюзна підрядна пропозиція умови, наприклад: Had a positive decision been taken at the General Assembly. Навпаки, аналогічна безсполучникова пропозиція в українській мові вживається, в основному, у розмовній мові: Прийди ти на годинку раніше, все було б гаразд.

Найчастіше заміна одного члена синонімічного низки структур іншим не тягне у себе істотної зміни загального змісту висловлювання. Тому застосування в перекладі синонімічної структури в рамках четвертого типу еквівалентності з достатньою повнотою зберігає значення синтаксичної структури оригіналу: I told him what I thought of her. - Я сказав йому свою думку про неї. He was never tired of old songs. - Старі пісні йому ніколи не набридали. - Дивно, наскільки травні органи панують над нашим розумом. Зрозуміло, що йдеться не про такі випадки, коли зміна порядку слів пов'язана з корінним перетворенням суб'єктно-об'єктних відносин типу Танки закрили кущі та Кущі закрили танки, а про структурно ідентичні пропозиції з однаковим способом опису ситуації.

Прийом опущення прямо протилежний доданню і передбачає відмову від передачі в перекладі семантично надлишкових слів, значення яких виявляються нерелевантними або легко відновлюються в контексті. Прикладом семантичної надмірності може бути використання в англійській так званих "парних синонімів" - паралельно вживаних слів з близьким значенням. Російській мові це явище невластиве, і під час перекладу одне із синонімів, зазвичай, опускається: The treaty was pronounced null and void. - Договір був оголошений недійсним. The proposal was rejected and repudiated. - Пропозиція була відкинута. The government resorted to force and violence. - Уряд вдався до насильства. Вживання парних синонімів дуже притаманно ораторському стилю англійської. Прикладом може бути наступний

уринок з виступу одного з делегатів на сесії Генеральної Асамблеї ООН: Judging by all external appearances, це session of our Assembly is regular and normal. Yet the atmosphere is neither usual nor seasonal, for this session stands outside the pattern of the sessions held since the days of San Francisco. Fateful Events, що є несучи в міжнародному регіоні, є іншій, як звичайний характер, ніж природний характер. It is a unique session - happily and fortunately led by a unique President. Парні синоніми передадуть російську з допомогою прийому опущення, тобто. шляхом заміни їх одним словом: Судячи з зовнішніх ознак, це звичайна сесія нашої Асамблеї. Однак атмосфера, в якій вона проходить, не є звичайною, бо ця сесія не схожа на інші сесії, що мали місце з дня конференції у Сан-Франциско. Знаменні події, що відбуваються на світовій арені, мають незвичайний характер. Це видатна сесія, якою, на щастя, керує видатний Голова. Інший характер має використання цього прийому в науково-технічному стилі. Тут парні синоніми можуть служити засобом пояснення технічного терміна: Буріння або згортання є процесом, пов'язаним з валом або combustible з киснем в повітря.

У цьому висловлюванні спеціальні технічні терміни combustion та combustible, які можуть бути незрозумілі читачеві, який не має спеціальної підготовки, пояснюються загальноживаними словами burning та fuel. Відповідні російські терміни згоряння та пальне не вимагають роз'яснень, і при перекладі цього висловлювання на російську мову можна застосувати прийом опущення: Згоряння - це процес з'єднання пального з киснем, що міститься в повітрі.

Надлишкові елементи в тексті не зводяться до парних синонімів. Опуститися під час перекладу можуть інші частини висловлювання: So I paid my check and all. Там я тримаю bar і went out, де телефони були. - Я розрахувався і пішов до автоматів. Поєднання I left the bar фактично повторює зміст слів went out і є надмірним; звідси опущення у перекладі, супроводжуване об'єднанням пропозицій. Прийом опущення може бути пов'язаним із прагненням усунути надлишкові елементи оригіналу. Однією з причин його застосування може бути зайва конкретність англійського

тексту, що виражається у вживанні числівників, назв заходів та терезів тощо. там, де це недостатньо мотивовано змістом:

About a gallon of water був dripping down my neck, getting all over my collar and tie. -  
Вода лилася мені за комір, весь краватку промок, весь комір.

Іншим міркуванням на користь прийому опущення є необхідність здійснити, по можливості, компресію тексту при перекладі, враховуючи, що в ході процесу перекладу різні додавання, пояснення та описи, що використовуються перекладачем, можуть значно збільшити обсяг перекладу порівняно з оригіналом. Тому перекладач, щоб врівноважити цю тенденцію, прагне скорочення загального обсягу тексту перекладу, опускаючи надмірні елементи, де це можливо в межах мовних та стилістичних норм ПЯ.

Технічні прийоми, що застосовуються перекладачем у процесі перекладу, можуть стосуватися не всього процесу, а одного з його етапів. Прикладом може бути прийом дослівного перекладу над перекладацької трансформації, у результаті якої виходить текст на ПЯ, бо як проміжну стадію у процесі пошуку оптимального варіанта перекладу. У цьому випадку перекладач перекладає буквально відрізок оригіналу, що явно не піддається "прямому" перекладу, і використовує неприйнятний варіант як основу для вибору відповідних засобів вираження. А новий висновок має бути пов'язаний з зоряним рівнем того, що людина має йти до нього, щоб стежити за продукцією, що проходить їжу приємно, щоб зробити її швидким зростаючим. (P. Lyons)

При перекладі цієї англійської пропозиції, особливо першої частини, слід вирішити ряд перекладацьких завдань і визначити, яка синтаксична структура буде використана під час перекладу на ПЯ. Як допоміжний прийом перекладач може спочатку спробувати перекласти англійську пропозицію дослівно, хоча наперед видно, що це призведе до порушення норм російської мови. Отриманий варіант Нове збудження було додано до дивної гонки, яку людина вів протягом століть проти самого себе, намагаючись виробляти достатньо продуктів харчування, щоб прогодувати свою родину, що швидко росте, в цілому явно неприйнятна, хоча

остання частина пропозиції, мабуть, може бути збережена. Дослівний переклад може бути використаний у тому, щоб уявити виражену в оригіналі думку більш загальної форми. Якщо збудження було додано до гонки, то, очевидно, раніше воно в ній не було, а тепер ця гонка набула нової якості. Оскільки цією новою якістю є збудження, то зв'язок збудження з гонкою, мабуть, виявляється у тому, що гонка викликає збудження (у глядачів), чого не було. Отже, тепер гонка стала напруженішою, боротьба в ній загострилася. Таке міркування, основою якого послужив дослівний переклад, дає можливість вибрати синтаксичну структуру висловлювання у перекладі. Перекладач може вибирати між варіантами. Ця дивна гонка, яку людина тощо. стала зараз більш напруженою і в цій дивній гонці, яку людина і т.д. ...боротьба (суперництво) стала гострішою.

Після вибору синтаксичної структури перекладач може розпочати уточнення перекладу окремих слів у межах цієї структури. Він зверне увагу на те, що слово *race* не може бути тут перекладено як гонка, оскільки в оригіналі йдеться про біг (*has run*), а російською гонка може бути автомобільною, мотоциклетною, лижною тощо, але змагання гонками, що біжать людей назвати не можна. Розглянувши та відкинувши з різних причин такі варіанти, як забіг, гонитва чи біг, перекладач може зупинитися на більш загальному терміні змагання чи змагання. Цей вибір спричинить і відповідні зміни інших слів у висловлюванні: змагання, у якому людина вела боротьбу із собою; змагання, у якому людина виступав проти себе і т.п. Таким чином, дослівний переклад був використаний як частина стратегії перекладача у пошуках варіанта перекладу.

Прикладом технічного прийому ще приватного характеру може бути займенниковий повтор, який у тому, що у тексті перекладу повторно вказується на згадуваний об'єкт із заміною його на відповідний займенник. З допомогою цього прийому вдається вирішити низку приватних перекладацьких завдань, що у процесі перекладу. Як приклад можна зазначити труднощі, пов'язані з перекладом російською мовою англійських висловлювань, у яких є так зване " подвійне управління " . Під подвійним керуванням розуміється вживання: 1) двох дієслів з

різним керуванням, з яких один має прийменникове, а інший безприйменникове управління при одному і тому ж об'єкті: the working class will be completely lost, 2) двох дієслів з різними приводами при одному об'єкті: He was fond of, and interested in, music; 3) двох прикметників або іменників з різними приводами при одному об'єкті: Не тільки Sandra але Bertine і Jill і Gertrude були attentive to, and considerate of him.

Пропоную на конкретних прикладах розглянути, які перекладацькі кошти застосовуються при передачі різних синонімів з політичного дискурсу промов лідерів США та Великої Британії. Випадковим методом ми виберемо 3 пари синонімів і з прикладу їх перекладу переконаємося у тому які трансформації та кошти застосовуватимуться стосовно перекладу синонімів у політичному дискурсі. Пропоную розглянути наступні синоніми з промови Дональда Трампа:

«1) Then, in 2016, the earth shifted beneath our feet.» - «1) Тоді, у 2016 році, земля колинулася під нашими ногами.», « 2) Crumbling infrastructure буде переміщено з новими roads, bridges, tunnels, airports and railways gleaming across our beautiful land.» - «2) Зруйнована інфраструктура буде замінена на нові дороги, мости, тунелі, аеропорти та залізниці, які будуть наче сяйво на нашій прекрасній землі.» У цьому прикладі ми можемо спостерігати явний приклад смислової генералізації, earth-land бо перекласти land – у цьому випадку можна як країна, і швидше саме цей переклад буде доречнішим. Однак для синонімічності ми застосували трансформацію генералізації де, land – земля – країна – за змістом держава.

Друга пара синонімів, яку ми вибрали буде, слова vital – crucial, « 1) I just spoke to General Mattis, який усвідомив, що, і I quote, “Ryan was a part of a highly successful raid that generated large amounts of vital intelligence that will lead to many more victories in the future against our enemies.”» «2) Finally, the chorus became an earthquake – and the people turned out by the tens of millions, and they were all united by one very simple, but crucial demand, що Америка мусить почати його власних господарів в першу чергу ... тому тільки вони, може бути truly MAKE AMERICA GREAT AGAIN.»

- 1) Я щойно розмовляв із генералом Меттісом, який підтвердив це, і я цитую:

«Райан був частиною дуже успішного рейду, який генерував велику кількість життєво важливих розвідувальних даних, які призведуть до багатьох нових побед у майбутньому проти наших ворогів». 2) Нарешті, хор перетворився на землетрус – і народ вийшов десятками мільйонів, і всіх їх об'єднала одна дуже проста, але вирішальна вимога, щоб Америка ставила своїх громадян на перше місце... бо тільки тоді ми можемо по-справжньому зробити Америку великою знову.

На погляд синонімічність слів *vital* – *crucial* - очевидна, слова мають значення: життєво важливий; насущний; вирішальний; ключовий; критичний. Тут, як нам здається, у другому реченні застосована трансформація *sense development*, бо вирішальний це друге значення слова *crucial*. Дані пропозиції представляють для нас цікавий приклад у плані смислового розвитку в реченні номер два, де вибір слова «вирішальне» більшою мірою виправданий і залежить від слова «вимога», що близько стоїть.

Розглянемо наступний приклад де застосовується інша трансформація, лише на цих трьох вибіркових прикладах ми можемо переконатися, що не тільки модуляція зустрічалася як засіб при перекладі синонімів з англійської на українську мову. Розглянемо наступну синонімічну пару і переконаємося в цьому на практиці: «1) Threats targeting Jewish Community Centers і vandalism of Jewish cemeteries, як добре, як останній кінець shooting в Kansas City, remind us that while we may be a Nation divide a country that stands united in condemning hate and evil in all its forms.» - «Угрози єврейським громадським центрам і вандалізм на єврейських кладовищах, а також стрілянина минулої тижня в Канзас-Сіті нагадують нам, що, хоча ми можемо бути нацією, розділеною щодо політики, ми є країною, яка єдина в засудженні ненависті та зла в усіх його формах.». У цьому реченні маємо аналоговий переклад, де слова «ненависть» і «злість» мають синонімічність у схожості походження цих слів та його стилістичним і емоційним забарвленням.

## РОЗДІЛ 2

### ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ СИНОНІМІВ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

**2.1** Особливості вживання синонімів на прикладі речень з вибірки політичного дискурсу американських та британських політичних промов

Дана глава нашого дослідження буде присвячена аналізу вибірки речень з політичного дискурсу, 20 речень англійською мовою, з подальшим опрацюванням лексичного позначення слова та усіляких його відтінків та значень, його переклад українською мовою. Далі в нашому аналізі буде присутня всебічна аналітична сітка: з граматичного аналізу характеристики слова та синтаксичної характеристики слова у реченні, крім того ми торкнемося безпосередньо функцію синоніма в тексті. На закінчення ми проаналізуємо синоніми з вибірки за трьома класифікаціями і зробимо висновки щодо вибірки. Тепер пропоную розпочати безпосередньо аналіз.

1) 1) Each American generation passes the torch of truth, liberty and **justice** — in an unbroken chain all the way down to the present.

2) We must restore integrity and the rule of **law** to our borders.

Слово **justice** – позначає «Правосуддя – це компетентна діяльність уповноважених державних органів (судів), яка полягає у розгляді та вирішенні цивільних, кримінальних, адміністративних, а також арбітражних справ, що здійснюється у спеціальному процесуальному порядку, передбаченому законом».

1. Суд, судова діяльність держави; юстиція. Класове правосуддя. 2. Рішення, судження, засноване на законах та справедливості

Граматична характеристика слова: Іменник, неживий, середній рід, 2-е відмінювання (тип відмінювання 7а за класифікацією А. А. Залізняка). Частина

мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: середній; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію прямого додатка

Слово law – позначає «Закон — це набір правил, які створюються і застосовуються соціальними чи державними інститутами регулювання поведінки, та її точне визначення є предметом давніх суперечок. Це було по-різному описано як наука та як мистецтво правосуддя.» 1. Нормативний акт вищого органу державної влади, прийнятий у встановленому порядку та має вищу юридичну силу. 2. Суворий, незаперечний розпорядження, веління.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію прямого додатка

Відповідно до загальної класифікації: justice-law - Повні синоніми (абсолютні, дублетні), тому що слова, що повністю збігаються за значенням, або мають лише відтінки значень при перекладі.

Відповідно до класифікації залежно від семантичних чи функціонально-стилістичних відмінностей: justice-law - ідеографічні чи власне семантичні, тому що це стилістично нейтральні слова, які відрізняються додатковими відтінками у лексичному значенні.

Відповідно до останньої класифікації: ідеографічні чи відносні синоніми, це переважно синоніми відрізняються відтінками значення, у нашому випадку це слова на українській мові: правосуддя та закон. Які мають відмінність при використанні та перекладі, але обоє позначають законність, відповідність до судової чи правової системи, або справедливості як загально вживаного слова у контексті речення.

Функції синонімів у тексті: justice - функції синонімії – уточнення. Функція уточнення - це функція деталізації тих відомостей, про які повідомляє речення. Це функція підкреслення тих чи інших ознак слова. Тому для виконання цієї функції синонім має відрізнятися від першого відтінком понятійного компонента, а коннотативний компонент повинен бути однакоим. Такі синоніми сприяють створенню граничної точності і ясності виражається думки.

Функції синонімів у тексті: law - функції синоніму – пояснення, найважливіша функція синонімів. Її роль істотна в художньому творі, при створенні мовних образів - яскравих.

2) 1) But to achieve this future, we must enrich the mind — and the **souls** — of every American child.

2) And we will use it to light up the world. I am here tonight to deliver a message of unity and strength, and it is a message deeply delivered from my **heart**.

Слово soul - нематеріальна безсмертна субстанція, що надає цілісність та безперервність індивідуальному існуванню; як субстрат всіх свідомих та несвідомих психічних процесів. 1. Внутрішній психічний світ людини, її переживання, настрої, почуття тощо. 2. Сукупність характерних властивостей, рис, властивих особистості; характер людини.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання: (є) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію прямого додатка

Слово heart - Цей орган як символ зосередження почуттів, переживань, настроїв людини. Душевний світ людини, її переживання, настрої, почуття. Душевні риси, характер людини.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність:

нежива; рід: середній; число: єдине; відмінок: називний, знахідний, прийменниковий; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?, (говорю/думаю) Про що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію обставини

Відповідно до загальної класифікації: soul – heart, часткові синоніми, тому що збігаються тільки у 1 визначенні з 3. Вони можуть різнитися відтінками значень, емоційно-експресивним забарвленням, стилістичними функціями. Відповідно серед них виділяють семантичні, стилістичні й семантико-стилістичні синоніми. Відповідно до класифікації залежно від семантичних чи функціонально-стилістичних відмінностей: власне стилістичні (Тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки).

Відповідно до останньої класифікації: Контекстуальні (контекстно-залежні) синоніми подібні за значенням у певному контексті. Слова та вирази, які позначають предмет, вживаючись при цьому в невласливому для них або, інакше кажучи, непрямому, переносному значенні. Тому що кажучи про серце ми маємо на увазі не серце, а почуття, вираз щирості. У нашому випадку автор речення мав на увазі саме почуття глибокої поваги та щирості у вираженні своїх почуттів.

У перекладі речення ми використовуємо що в першому що в другому реченні слово «душа», тому що як на нашу думку, це слово більш відображає почуття та посил самого автора тексту.

Функції синонімів у тексті: soul - Функція стилістичної оцінки - це позитивне чи негативне ставлення до явища дійсності, що позначається, мають різну сферу вживання або різне стилістичне забарвлення. Ця функція ґрунтується на різній характеристиці слів

Функції синонімів у тексті: heart - функції синонімії – уточнення. Функція уточнення - це функція деталізації тих відомостей, про які повідомляє речення. Це функція підкреслення тих чи інших ознак слова. Тому для виконання цієї

функції синонім має відрізнятися від першого відтінком понятійного компонента, а коннотативний компонент повинен бути однаковим.

---

3) 1) I asked them further how they are doing with other countries, mainly **international** sales.

2) We've financed and built one **global** project after another, but ignored the fates of our children in the inner cities of Chicago, Baltimore, Detroit – and so many other places throughout our land

Слово international - 1. Той що стосується відносин між народами, державами, зв'язків між ними. 2. Існуючий між народами, або поширюється на багато народів, ітернаціональний. Має найвищий рівень, інтернаціоналістський, міжнародний, міжнаціональний, світовий, транснаціональний.

Граматична характеристика слова: частина мови: прикметник (повне); одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: Який? Якого? Який?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію означення

Слово global – 1. Що відноситься до всього світу, що поширюється на весь світ. Охоплює всю земну кулю, всесвітню; повний, всеосяжний.

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію означення

Граматична характеристика слова: прикметник (повне); одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; інші ознаки: якісне; відповідає на запитання: Який? Якого? Який?

Відповідно до загальної класифікації: international – global - Повні синоніми (абсолютні, дублетні), тому що слова, що повністю збігаються за значенням, або мають лише відтінки значень при перекладі. Це майже очевидно, що обидва ці слова мають дуже близьке значення і є синонімами одне одного, вони мають дуже

близьке значення і відрізняються лише напіввідтінками та комбінацією з іншими словами.

Відповідно до класифікації залежно від семантичних чи функціонально-стилістичних відмінностей: *international* – *global* - ідеографічні чи власне семантичні, тому що це стилістично нейтральні слова, які відрізняються додатковими відтінками у лексичному значенні.

Відповідно до останньої класифікації: ідеографічні чи відносні синоніми, це переважно синоніми відрізняються відтінками значення, у нашому випадку це слова на українській мові: міжнародний та глобальний, інтернаціональний.

Функції синонімів у тексті: *international* - Функція стилістичної оцінки - це позитивне або негативне ставлення до явища дійсності, що позначається, мають різну сферу вживання або різне стилістичне забарвлення. Ця функція ґрунтується на різній характеристиці слів

Функції синонімів у тексті: *global* - Функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити та розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

-----  
4) 1) Then, in 2016, the **earth** shifted beneath our feet.

2) Crumbling infrastructure will be replaced with new roads, bridges, tunnels, airports and railways gleaming across our beautiful **land**.

Слово *earth* - 1. Третя від Сонця, що живе нами планета (з великої літери). Земля рухається навколо Сонця. 2. Суша, земна твердь (на відміну водного чи повітряного простору). 3. Верхній, поверхневий шар кори нашої планети, а також її глибші шари; ґрунт, ґрунт. 4. Пухка темно-бура речовина, що входить до складу кори нашої планети. 5. Територія, що у чиєму-л. володіння, користування;

оброблюваний, використовуваний у сільськогосподарських цілях ґрунт.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання: (є) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію підмета

Слово land - Територія, що у чиєму-л. володіння, користування; оброблюваний, використовуваний у сільськогосподарських цілях ґрунт. Країна, держава; взагалі якась велика територія Землі. Земля у розумінні держава. ДЕРЖАВА, -а, порівн. Політична організація суспільства на чолі з урядом та його органами, за допомогою якої панівний клас здійснює свою владу, забезпечує охорону існуючого порядку та придушення класових супротивників, а також країну з такою політичною організацією.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання: (є) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію прямого додатка

Відповідно до загальної класифікації: earth - land- Повні синоніми (абсолютні, дублетні), тому що слова, що повністю збігаються за значенням, або мають лише відтінки значень при перекладі. Це майже очевидно, що обидва ці слова мають дуже близьке значення і є синонімами одне одного, вони мають дуже близьке значення і відрізняються лише напіввідтінками та комбінацією з іншими словами.

Відповідно до класифікації залежно від семантичних чи функціонально-стилістичних відмінностей: ідеографічні чи власне семантичні, тому що це стилістично нейтральні слова, які відрізняються додатковими відтінками у лексичному значенні.

Відповідно до третьої класифікації: Це повні синоніми – вони можуть замінювати один одного в будь-якому даному контексті без найменшої зміни денотативного чи емоційного значення та конотації.

Функції синонімів у тексті: Earth - Функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити і розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

Функції синонімів у тексті: land - функції синоніму – пояснення, найважливіша функція синонімів. Її роль істотна в художньому творі, при створенні мовних образів - яскравих.

5) 1) We've **defended** the borders of other nations, while leaving our own borders wide open, for anyone to cross – and for drugs to pour in at a now unprecedented rate.

2) So I am calling on all Democrats and Republicans in the Congress to work with us to **save** Americans from this imploding Obamacare disaster.

Слово defend - Захищати, захищати від ворожих, неприязних дій, від ворога. Захищати від будь-яких ворожих дій, несприятливого, шкідливого впливу, впливу; охороняти, оберігати

Граматична характеристика слова: частина мови: дієслово (інфінітив); вид: недосконалий; перехідність: перехідний; відповідає на запитання: Що робити?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію присудка

Слово save - 1. допомагати уникнути смерті, загибелі, знищення 2. допомагати уникнути чогось поганого, неприємного, небажаного. РЯТУВАТИ, врятувати кого, ретирувати південний, зап. звільняти, рятувати, обороняти, заступитися, подати допомогу, позбавити біди.

Граматична характеристика слова: частина мови: дієслово (інфінітив); вид: недосконалий; перехідність: перехідний; відповідає на запитання: Що робити?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію присудка

Відповідно до загальної класифікації: defend – save - Семантичні чи смислові. Семантичні типи синонімів належать до одного стилю промови і можуть бути взаємозамінними, проте відрізняються додатковими відтінками значеннями.

Відповідно до класифікації залежно від семантичних чи функціонально-стилістичних відмінностей: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої класифікації: Контекстуальні (контекстно-залежні) синоніми подібні за значенням у певному контексті. Тому що саме залежно від контексту ми можемо розрізнити слова захищати та захищати в українській мові.

Функції синонімів у тексті: defend- грає роль підсилюючих або підсилювально-уточнюючих засобів.

Функції синонімів у тексті save -функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити і розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

---

б) Threats targeting Jewish Community Centers and vandalism of Jewish cemeteries, as well as last week's shooting in Kansas City, remind us that while we may be a Nation divided on policies, we are a country that stands united in condemning **hate** and **evil** in all its forms.

Слово hate - ненависть - інтенсивне, негативно забарвлене деструктивне почуття, що відображає неприйняття, огиду і ворожість до об'єкта ненависті (людині, групі осіб, неживому предмету, явищу). Почуття презирства, відсутність поваги

до кого-небудь; негативно забарвлене почуття, що виникає стосовно об'єкта, який демонструє якості або поведінку, які суб'єкт не дозволяє собі демонструвати, оскільки сприймає їх соціально неприйнятними.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію обставини, відповідає на питання: у якій манері, у чому?

Слово evil - зло — категорія етики, протилежна добру. Все, що викликає в нас незадоволення, огиду, або взагалі оцінюється нами негативно і протиставляється благу. Це нормативно-оцінна категорія моральної свідомості, що характеризує негативні моральні цінності. Протилежна поняттю «добро» категорія етики. Узагальнено позначає морально-негативне та погане у вчинках і мотивах людей та в явищах дійсності.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: середній; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію обставини, відповідає на питання: у якій манері, у чому?

Відповідно до загальної класифікації: hate – evil - Семантичні чи смислові. Семантичні типи синонімів належать до одного стилю мови і можуть бути взаємозамінними, проте відрізняються додатковими відтінками значеннями.

Відповідно до класифікації залежно від семантичних чи функціонально-стилістичних відмінностей, або другої класифікації у нашому списку: ідеографічні (гр. idea – поняття + graphē – запис), або власне семантичні, синоніми, які різняться відтінками значень. Наприклад: шлях і дорога (шлях – це велика проїзна дорога, тоді як дорога – будь-яке місце для проїзду й місце для проходу, навіть дуже вузьке).

Відповідно до останньої класифікації: це ідеографічні синоніми - позначають різні відтінки значення чи ступеня цієї якості. Іноді їх називають відносними синонімами

Функції синонімів у тексті - Грає роль підсилюючих або підсилювально-уточнюючих засобів. Ця роль з'являється, коли автор використовує поспіль кілька синонімів, шукаючи серед них найбільш точний, або вселяючи важливість того, про що він говорить

---

7) 1) Our obligation is to serve, **protect**, and **defend** the citizens of the United States.

Слово protect - захищати від будь-яких ворожих дій, несприятливого, шкідливого впливу, впливу; охороняти, оберігати, захищати будь-кого, що-небудь від ворога. Охороняти, оберігати, захищати від будь-яких. ворожих дій, несприятливого, шкідливого впливу, впливу

Граматична характеристика слова: частина мови: дієслово (інфінітив); вид: недосконалий; перехідність: перехідний; відповідає на запитання: Що робити?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує роль присудка

Слово defend - обороняти, захищати від чогось, берегти, протидіяти спробам захопити, порушити щось; захищати будь-кого або щось від нападу, від посягань з боку будь-кого або чогось; боротися за збереження чогось

Граматична характеристика слова: частина мови: дієслово (інфінітив); вид: недосконалий; перехідність: перехідний; відповідає на запитання: Що робити?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує роль присудка

Відповідно до загальної класифікації: Повні синоніми (абсолютні, дублетні) – повністю збігаються зі своїми значеннями та характерною сполучністю. Найбільше таких слів припадає на долю наукової термінології. Ці слова повні синоніми тому що мають дуже схоже значення та схожий переклад на українську мову.

Відповідно до класифікації залежно від семантичних чи функціонально-стилістичних відмінностей, або другої класифікації у нашому списку: власне

стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.). Тому що слова оберігати та захищати мають відмінності у значеннях, які можна вважати стилістичними, але дуже схожими.

Відповідно до останньої класифікації: Контекстуальні (контекстно-залежні) синоніми подібні за значенням у певному контексті. Тому що саме контекст надає словам захищати та обороняти (кого,що), сенс та усю повноту у емоційній передачі.

Функції синонімів у тексті protect – Авторські, або контекстуальні синоніми, як і мовні, загальнонародні, т. Е. Ті слова, які усвідомлюються як синоніми ще до звернення до конкретного тексту, служать для подолання словесного одноманітності

Функції синонімів у тексті defend - Авторські, або контекстуальні синоніми, як і мовні, загальнонародні, т. Е. Ті слова, які усвідомлюються як синоніми ще до звернення до конкретного тексту, служать для подолання словесного одноманітності

---

8) 1) Tonight, I am also calling on this Congress to repeal and replace Obamacare with reforms that expand **choice**, increase access, lower costs, and at the same time, provide better Healthcare

2) Since my **election**, Ford, Fiat-Chrysler, General Motors, Sprint, Softbank, Lockheed, Intel, Walmart, and many others, have announced that they will invest billions of dollars in the United States and will create tens of thousands of new American jobs.

Слово choice - Дія за значенням дієслово вибирати; визначення кращого варіанту з кількох наявних. Вибір - дозвіл невизначеності у діяльності людини за умов множинності альтернатив. У процесі вирішення практичного завдання завжди виникає кілька варіантів. Це відбувається і випадково, через неоднозначність і невизначеність процесу рішення, і цілеспрямовано, як основу пошуку кращого результату.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність:

нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію додатка

Слово election - політична процедура обрання представників державної влади, органів місцевого самоврядування, а також керівних органів громадських організацій, що здійснюється за допомогою голосування.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; число: множинне; відмінок: називний, знахідний; Інші ознаки: pluralia tantum, рід; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує функцію обставини часу

Відповідно до загальної класифікації: Стилістичні. У цьому випадку йдеться про ситуації, де є взаємозамінна синонімія. Типи синонімів тоді описують один і той предмет або явище, проте не можуть замінювати один одного в тому самому стилі мови. Наприклад, впасти – ляснутись. Друге слово вживається в розмовному стилі і не може бути вжито в офіційній мові. Тому що вони не можуть бути повними синонімами, та тому що вибір – це стилістично забарвлене слово, коли ми маємо на увазі вибори в президенти тощо, коли ми ототожнюємо це слово з процесом обрання голови.

Відповідно до другої класифікації: 2) стильові (за віднесеністю до одного з функціональних стилів (див. зазначені вище посліди розг. і книжн.,)

Відповідно до третьої класифікації: Стилістичні синоніми відрізняються за використанням та стилем, так і у нашому випадку коли ми маємо а увазі слова вибір – як вольовий вибір людини, за бажанням будь де, та вибори – як процес обрання, тобто спеціальну процедуру.

Функції синонімів у тексті – Обоє синонімів мають однакові функції у текстах доповідей, вони служать засобом найбільш точного позначення предмета

мовлення, тобто мають найпростішу функцію з класифікації.

9) 1) We are one people, with one **destiny**.

2) We've financed and built one global project after another, but ignored the **fates** of our children in the inner cities of Chicago, Baltimore, Detroit – and so many other places throughout our land.

Доля — талан, збіг обставин, напрям життєвого шляху, що ніби не залежать від бажання, волі людини. Зумовлений або складний незалежно від волі людини хід його життя; персоналізована чи безособова сила, яка керує подіями життя. Доля — поняття, яке позначає наперед визначений перебіг подій у житті людини або розвитку суспільства

Грамматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання: (є) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує функцію та роль додатка у реченні.

Фатум - становище, створене життєвими умовами чи будь-якими обставинами;, доля. Доля, яку іноді називають фатумом, — це наперед визначений хід подій. Його можна уявити як заздалегідь визначене майбутнє, чи то взагалі, чи окремого

Грамматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує функцію та роль додатка у реченні.

Відповідно до загальної класифікації: Повні синоніми (абсолютні, дублетні) – повністю збігаються зі своїми значеннями та характерною сполучністю. Найбільше таких слів припадає на долю наукової термінології. Тому що мають те саме значення, навіть не мають відтінків які відрізняються за використанням у мовленні, тощо.

Відповідно до другої класифікації: 1) ідеографічні (гр. idea – поняття + graphē – запис), або власне семантичні.

Відповідно до останньої класифікації: Повні синоніми можуть замінювати один одного в будь-якому даному контексті без найменшої зміни денотативного чи емоційного значення та конотації. Тому що у перекладі обидва слова уособлюють слова доля, фатум.

Функції синонімів у тексті: destiny - Функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити та розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

Функції синонімів у тексті: fates - грає роль підсилюючих або підсилювально-уточнюючих засобів.

---

10) Now that, my **friends**, is not Nixon speaking, but that's an independent audit which was requested, because I want the American people to know all the facts, and I am not afraid of having independent people go in and check the facts, and that is exactly what they did.

I'm sure that you have read the charge, and you've heard it, that I, Senator Nixon, took 18,000 dollars from a group of my **supporters**.

Friend - Друг - товариш, названий брат, побратим, але не родич. Той з котрим вас поєднує дружба, гарні приятельські відносини. Той, хто тісно пов'язаний з будь-ким дружною, захисник чиїхось інтересів, поглядів; прихильник когось. Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: одухотворене; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання: (є) Хто?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль додатка у реченні

Supporter – соратник, послідовник будь-яких поглядів, переконань; людина, що стоїть на боці когось, чогось, переконаний прихильник або послідовник чогось  
 Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: одухотворене; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання: (є) Хто?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль додатка у реченні  
 Відповідно до загальної класифікації: Семантико-стилістичні. Ці синоніми відрізняються один від одного наявністю додаткових смислових чи стилістичних відтінків, а також різноманітною сферою вживання. Наприклад, договір – пакт – договір – умова – угоду. Незважаючи на явну близькість, ці слова мають різне смислове навантаження. Договір – угода комерційного характеру. Пакт – означає договір міжнародного характеру. Умова – угода про що-небудь, надана в усній чи письмовій формі.

Відповідно до другої класифікації: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої класифікації: Ідеографічні синоніми позначають різні відтінки значення чи ступеня цієї якості. Іноді їх називають відносними синонімами.

---

Функції синонімів у тексті: friends - Авторські, або контекстуальні синоніми, як і мовні, загальнонародні, т. Е. Ті слова, які усвідомлюються як синоніми ще до звернення до конкретного тексту, служать для подолання словесного одноманітності

Функції синонімів у тексті: supporters - функції синоніму – пояснення, найважливіша функція синонімів. Її роль істотна в художньому творі, при створенні мовних образів - яскравих.

11) And now to answer those questions let me say this: Not one **cent** of the 18,000 dollars or any other money of that type ever went to me for my personal use  
 Every **penny** of it was used to pay for political expenses that I did not think should be

charged to the taxpayers of the United States.

Sent – мала монета при розміні грошових одиниць (валюти), зазвичай становить соту частину цієї

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль додатка у реченні Penny - розмінна монета Великобританії, що дорівнює одній сотій фунта стерлінгів (до лютого 1971 року - 1/240 фунта стерлінгів, 1/20 шилінгу або 4 фартигу)

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: середній; число: єдине, множинне; відмінок: називний, родовий, давальний, знахідний, орудний, прийменниковий; інші ознаки: незмінне; відповідає на запитання: (є) Що?, (ні/біля) Чого?, (дати/підійти до) Чому?, (бачу/виню) Що?, (задоволений; творю під/між/за) Чим?, (говорю /думаю) Про що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль підмета

Відповідно до загальної класифікації: Повні синоніми (абсолютні, дублетні) – повністю збігаються зі своїми значеннями та характерною сполучністю. Найбільше таких слів припадає на долю наукової термінології. Ми вважаємо ці слова повними синонімами, тому що вони мають практично однакове значення і вони майже взаємозамінні в текстах.

Відповідно до другої класифікації: 1) ідеографічні (гр. idea – поняття + graphē – запис), або власне семантичні.

Відповідно до останньої: Повні синоніми можуть замінювати один одного в будь-якому даному контексті без найменшої зміни денотативного чи емоційного значення та конотації.

Функції синонімів: sent – Виконують обоє найпростіші функції з представлених

: тобто є засобом найбільш точного позначення предмета мовлення

Функції синонімів: penny - Служать засобом найбільш точного позначення предмета мовлення

---

12) I'm so far away from California that I've been so busy with my senatorial work that I have not engaged in any **legal** practice. And, also, as far as **law** practice is concerned, it seemed to me that the relationship between an attorney and the client was so personal that you couldn't possibly represent a man as an attorney and then have an unbiased view when he presented his case to you in the event that he had one before Government.

Legal - правовий, юридичний, законний, що співвідноситься за значенням із іменником: право, пов'язаний з ним. заснований на праві, що відображає норми права.

Граматична характеристика слова: частина мови: прикметник (повне); одухотвореність: нежива; рід: жіночий, чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний, родовий, давальний, орудний, прийменниковий; відповідає на запитання: Яка?, Яку?, Про/в який?, Який?, Якого? Який?, Якого?, Якому?, Яким?, В/о якому?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль означення у тексті Law – юридичний, пов'язаний з правовими нормами, правовим законодавством та їх практичним застосуванням, офіційний, що має або дає законне право на будь-що.

Граматична характеристика слова: частина мови: прикметник (повне); одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: Який? Якого? Який?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль означення у тексті Відповідно до першої класифікації: Часткові синоніми: семантичні, стилістичні, семантико-стилістичні. Семантичні чи смислові. Семантичні типи синонімів належать до одного стилю мови і можуть бути взаємозамінними, проте

відрізняються додатковими відтінками значеннями.

Відповідно до другої класифікації: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої класифікації: Контекстуальні (контекстно-залежні) синоніми подібні за значенням у певному контексті

Функції синонімів: law - функції синоніму – пояснення, найважливіша функція синонімів. Її роль істотна в художньому творі, при створенні мовних образів - яскравих.

Функції синонімів: legal - функції синоніму – пояснення, найважливіша функція синонімів. Її роль істотна в художньому творі, при створенні мовних образів - яскравих.

13) We are committed to **stopping** them, and we will

For 3 years straight, they have **prevented us from** adopting a balanced budget amendment to the Constitution.

Stop - зупиняти, піддавати блокаді (в усіх значеннях), припиняти роботу, дію пристроїв, приладів тощо для запобігання аварійним ситуаціям, змушувати когось або щось припинити рух, домагатися припинення будь-якої діяльності або якогось процесу.

Граматична характеристика слова: частина мови: дієслово (інфінітив); вид: недосконалий; перехідність: перехідний; відповідає на запитання: Що робити?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує роль присудка Prevent from – Запобігти, завчасними діями не дати будь-чому виникнути, відбутися, не допустити, заздалегідь вживши заходів

Граматична характеристика слова: частина мови: дієслово (інфінітив); вид: досконалий; перехідність: перехідний; відповідає на запитання: Що зробити?

Синтаксична характеристика слова у реченні: У реченні виконує роль присудка Згідно до першої класифікації: Стилiстичнi. У цьому випадку йдеться про ситуації, де є взаємозамінна синонімія. Типи синонімів тоді описують один і той

предмет або явище, проте не можуть замінювати один одного в тому самому стилі мови. Наприклад, впасти – ляснутись. Друге слово вживається в розмовному стилі і може бути вжито офіційної промови.

Відповідно до другої класифікації: 2) стильові (за віднесеністю до одного з функціональних стилів (див. зазначені вище посліди розг. і книжн.,)

Відповідно до третьої класифікації: Стилiстичні синоніми відрізняються за використанням та стилем, так і у нашому випадку коли ми можемо вільно використовувати слово зупиняти у офіційно-діловому мовленні, то слово перешкоджати (prevent from) – можна використовувати лише у певному контексті, та не завжди.

Функції синонімів у тексті: stopping - Функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити та розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

Функції синонімів у тексті: prevent us from - грає роль підсилюючих або підсилювально-уточнюючих засобів.

---

14) The President. In the Senate, he voted time and again for new taxes, including a 10-percent **income** tax surcharge, higher taxes on certain consumer items.

Many of our military were on food stamps because of meager **earnings**, and reenlistments were down.

Income – дохід, вигода, одержувана внаслідок будь-якої діяльності, загальна сума грошей, одержувана суб'єктом господарювання. Гроші або матеріальні цінності, одержувані державою, юридичною та фізичною особою внаслідок будь-якої діяльності (виробничої, комерційної, посередницької і т. ін.)

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає

на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Відповідно до синтаксичного аналізу, виконує роль додатка.

Earnings - винагорода за роботу, оплачувану роботу, промисел; робота по найму, грошове вираження вартості робочої сили; сума грошових виплат за роботу.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: множинне; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Відповідно до синтаксичного аналізу, виконує роль додатка.

Відповідно до першої класифікації: Повні синоніми (абсолютні, дублетні) – повністю збігаються зі своїми значеннями та характерною сполучністю. Найбільше таких слів припадає на долю наукової термінології. Тому що ці слова є практично повними синонімами одне одного у багатьох контекстах.

Відповідно до другої класифікації: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої класифікації: Повні синоніми можуть замінювати один одного в будь-якому даному контексті без найменшої зміни денотативного чи емоційного значення та конотації.

Функції синонімів у тексті: Обоє синонімів мають однакові функції у текстах доповідей, вони служать засобом найбільш точного позначення предмета мовлення, тобто мають найпростішу функцію з класифікації.

15) For 42 of the last 50 years, they have **controlled** both Houses of the Congress.

In the 4 years before we took office, country after country **fell under** the Soviet yoke.

To control – здійснювати контроль, контролювати, керувати з метою дотримання порядку та рекомендацій, керувати, стежити за виконанням чогось.

Граматична характеристика слова: частина мови: дієслово (інфінітив); вид:

недосконалий; перехідність: перехідний; відповідає на запитання: Що робити?  
 Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль присудка у реченні  
 To fell under - ставати об'єктом будь-якої дії або впливу, відчувати на собі дію чогось, потрапляти у сферу дії чогось, як правило, небажаного, неприємного  
 Граматична характеристика слова: частина мови: дієслово (інфінітив); вид: недосконалий; перехідність: неперехідний; відповідає на запитання: Що робити?  
 Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль присудка у реченні  
 Відповідно до загальної класифікації: Семантико-стилістичні. Ці синоніми відрізняються один від одного наявністю додаткових смислових чи стилістичних відтінків, а також різноманітною сферою вживання. Наприклад, договір – пакт – договір – умова – угоду. Незважаючи на явну близькість, ці слова мають різне смислове навантаження. Договір – угода комерційного характеру. Пакт – означає договір міжнародного характеру. Умова – угода про що-небудь, надана в усній чи письмовій формі.

Відповідно до другої класифікації: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої класифікації: Ідеографічні синоніми позначають різні відтінки значення чи ступеня цієї якості. Іноді їх називають відносними синонімами.

---

Функції синонімів у текстах: controlled - функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити і розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

Функції синонімів у текстах: fell under - Грає роль підсилюючих або підсилювально-уточнюючих засобів. Ця роль з'являється, коли автор використовує поспіль кілька синонімів, шукаючи серед них найбільш точний, або

вселяючи важливість того, про що він говорить

16) 1) While the so-called religious **issue** is necessarily and properly the chief **topic** here tonight, I want to emphasize from the outset that we have far more critical issues to face in the 1960 election; the spread of Communist influence, until it now festers 90 miles off the coast of Florida--the humiliating treatment of our President and Vice President by those who no longer respect our power--the hungry children I saw in West Virginia, the old people who cannot pay their doctor bills, the families forced to give up their farms--an America with too many slums, with too few schools, and too late to the moon and outer space.

Issue - Проблема у широкому значенні — складне теоретичне або практичне питання, що вимагає вивчення, вирішення; в науці - суперечлива ситуація, яка виступає у вигляді протилежних позицій у поясненні будь-яких явищ, об'єктів, процесів і вимагає адекватної теорії для її вирішення; у житті проблема формулюється у зрозумілому для людей вигляді "знаю що, не знаю як", тобто відомо, що потрібно отримати, але невідомо, як це зробити. Важливою передумовою успішного вирішення проблеми є її правильне формулювання.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання:

(є) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль підмета у реченні

Торіс - 1. Предмет якого-н. міркування чи викладу. Порівняно самостійна смислова складова у загальному змісті висловлювання, літературного твору, тексту тощо. Те, що становить основний зміст твору, є основою наукового дослідження, доповіді, є предметом розмови тощо. Предмет, основний зміст міркування, викладу, творчості.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання:

(є) Що?

Синтаксична характеристика слова у реченні: Виконує роль додатка у реченні  
Відповідно до загальної класифікації: Стилістичні. У цьому випадку йдеться про ситуації, де є взаємозамінна синонімія. Типи синонімів тоді описують один і той предмет або явище, проте не можуть замінювати один одного в тому самому стилі мови. Наприклад, впасти – ляснутись. Друге слово вживається в розмовному стилі і може бути вжито офіційної промови.

Відповідно до другої класифікації: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої класифікації: Контекстуальні (контекстно-залежні) синоніми подібні за значенням у певному контексті.

Функції синонімів у текстах: issue - topic - функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити і розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям. Обоє синонімів мають найпростішу функцію з представлених - функцію уточнення.

-----  
17) 1) We will restore the **freedom** of all men and women to excel and to create.

2) We can leave our children with an unrepayable massive debt and a shattered economy, or we can leave them **liberty** in a land where every individual has the opportunity to be whatever God intended us to be.

Freedom – Здатність людини діяти відповідно до своїх інтересів та цілей, спираючись на пізнання об'єктивної необхідності. Відсутність політичного та економічного гніту, відсутність стиснень, обмежень у суспільно-політичному житті та діяльності якого-л. класу чи суспільства загалом. Стан того, хто не ув'язнений, у неволі.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність:

нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання: (є) Що?

Liberty - Свобода - стан суб'єкта, в якому він є визначальною причиною своїх дій, тобто вони не обумовлені безпосередньо іншими факторами, у тому числі природними, соціальними, міжособистісно-комунікативними та індивідуально-родовими. Існує безліч різних визначень свободи. У етиці розуміння свободи пов'язані з наявністю свободи волі людини. У філософії: Свобода - можливість прояву суб'єктом своєї волі на основі усвідомлення законів розвитку природи та суспільства.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; відповідає на запитання: (є) Що?

Відповідно до загальної класифікації: Повні синоніми (абсолютні, дублетні) – повністю збігаються зі своїми значеннями та характерною сполучністю. Найбільше таких слів припадає на долю наукової термінології.

Відповідно до другої класифікації: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої: Повні синоніми можуть замінювати один одного в будь-якому даному контексті без найменшої зміни денотативного чи емоційного значення та конотації.

Функції синонімів: Freedom - функції синоніму – пояснення, найважливіша функція синонімів. Її роль істотна в художньому творі, при створенні мовних образів - яскравих.

Liberty - Авторські, або контекстуальні синоніми, як і мовні, загальнонародні, т. Е. Ті слова, які усвідомлюються як синоніми ще до звернення до конкретного тексту, служать для подолання словесного одноманітності

---

18) 1) Your dreams, your **hopes**, your goals are going to be the dreams, the hopes, and

the goals of this administration, so help me God.

2)As for the enemies of freedom, those who are potential adversaries, they will be reminded that peace is the highest **aspiration** of the American people

Норе – душевний стан, пов'язаний з очікуванням чогось хорошого, сприятливого, бажання, очікування чогось радісного, приємного, поєднане з впевненістю у можливості здійснення.

Грамматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: одухотворене; рід: жіночий; число: єдине; відмінок: називний; решта ознак: ім'я; відповідає на запитання: (є) Хто?

Aspiration - Наполегливий потяг, рішуча спрямованість до чого-н., до досягнення якого-н. цілі.

Грамматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: середній; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Відповідно до загальної класифікації: Семантико-стилістичні. Ці синоніми відрізняються один від одного наявністю додаткових смислових чи стилістичних відтінків, а також різноманітною сферою вживання. Наприклад, договір – пакт – договір – умова – угоду. Незважаючи на явну близькість, ці слова мають різне смислове навантаження.

Відповідно до другої класифікації: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої: Стилістичні синоніми відрізняються за використанням та стилем

Функції синонімів у тексті: Норе - функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити і розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак

найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

Aspiration - функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити і розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

-----

19) 1) It is my intention to curb the size and influence of the Federal establishment and to **demand** recognition of the distinction between the powers granted to the Federal Government and those reserved to the States or to the people

2) It does **require**, however, our best effort and our willingness to believe in ourselves and to believe in our capacity to perform great deeds, to believe that together with God's help we can and will resolve the problems which now confront us.

Demand - Настійне прохання, бажання, виражені у категоричній формі. Норма, сукупність умов чи даних, яким хто- чи що-л. повинні відповідати. Правила, що накладаються ким-, чим-л. Офіційний документ із проханням про видачу чого-л. чи наданні кого-л. у числ. Розпорядження

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: середній; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Require - дія, що виражається в наполегливому, категоричному проханні виконати що-небудь. Документ або його розділ, який документально фіксує потреби. Вимога може бути додатком до наказу, договору, запиту та інших документів, або бути самостійним вказівним, спонукаючим або інформаційним документом. Наприклад, вимогою називають документ - запит органів дізнання, слідства, прокуратури та суду до інформаційного центру ОВС з метою отримання інформації про осіб, які становлять інтерес. Платіжний розрахунковий документ,

що містить вимогу кредитора (постачальника) до боржника (платника) про сплату певної грошової суми через банк.

Граматична характеристика слова: частина мови: іменник; одухотвореність: нежива; рід: середній; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; відповідає на запитання: (є) Що?, (бачу/виню) Що?

Відповідно до загальної класифікації: Повні синоніми (абсолютні, дублетні) – повністю збігаються зі своїми значеннями та характерною сполучністю. Найбільше таких слів припадає на долю наукової термінології.

Відповідно до другої класифікації: ідеографічні (гр. idea – поняття + graphē – запис), або власне семантичні.

Відповідно до третьої: Повні синоніми можуть замінювати один одного в будь-якому даному контексті без найменшої зміни денотативного чи емоційного значення та конотації.

Функції синонімів в тексті: demand - функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити і розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям

Require - функція уточнення є найважливішою семантичною функцією синонімів, яка допомагає виявити і розкрити різні сторони, властивості, характерні ознаки предмета (явлення) дійсності, що позначається. Уточнення - взагалі одна із суттєвих семантичних функцій мови; вона властива різним, зокрема досить далеким за змістом, словам. Однак найбільшою мірою вона властива близьким за значенням одиницям.

---

20) 1) So at international conferences to discuss economic affairs, many of my fellow heads of government find our policies not **strange, unusual**, or revolutionary; but

normal, sound, and honest; and that's what they are

Strange - дивовижний; дивакуватий; незвичайний, чудовий; ненормальний, неприродний, неприродний, незвичайний, своєрідний; із заскоками, відморожений, бабахнутий, маразматичний, парадоксальний. Незвичайний, важко зрозумілий, що викликає здивування, що не відповідає нормі або очікуванням.

Грамматична характеристика слова: частина мови: прикметник (повне); одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; інші ознаки: якісне; відповідає на запитання: Який? Якого? Який?

Unusual - не такий, як усі, що відрізняється від того, що буває завжди, зазвичай, незвичний, дивний, крайній, винятковий, надзвичайний.

Грамматична характеристика слова: частина мови: прикметник (повне); одухотвореність: нежива; рід: чоловічий; число: єдине; відмінок: називний, знахідний; інші ознаки: якісне; відповідає на запитання: Який? Якого? Який?

Відповідно до загальної класифікації: Повні синоніми (абсолютні, дублетні) – повністю збігаються зі своїми значеннями та характерною сполучністю. Найбільше таких слів припадає на долю наукової термінології.

Відповідно до другої класифікації: власне стилістичні (тобто такі, у значенні яких є додаткові оціночно-експресивні відтінки, див. послід приподн.).

Відповідно до третьої: Повні синоніми можуть замінювати один одного в будь-якому даному контексті без найменшої зміни денотативного чи емоційного значення та конотації.

Функції синонімів у тексті – Обоє синонімів мають однакові функції у текстах доповідей, вони служать засобом найбільш точного позначення предмета мовлення, тобто мають найпростішу функцію з класифікації.

У цій частині глави ми хотіли б провести аналіз вибірки синонімів згідно з класифікацією, яку запропонував учений Є.П.Пустошило у своєму навчально-методичному комплексі «Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія», одна з

класифікацій, запропонованих вченим ділить синоніми на два типи відповідно до закріпленості в мові: мовні (узуальні) та контекстуальні (оказіональні), пропоную проаналізувати 100 синонімів з доповнення номер 1, за даною класифікацією, зробивши статистичну вибірку визначити у процентній співвідношенні кількість синонімів, які відносяться до кожного типу з класифікації, і за підсумком запропонувати для подальшого аналізу діаграму за результатом дослідження.

## 2.2 Особливості вживання синонімів на прикладі речень з вибірки, за класифікацією закріпленості в мові

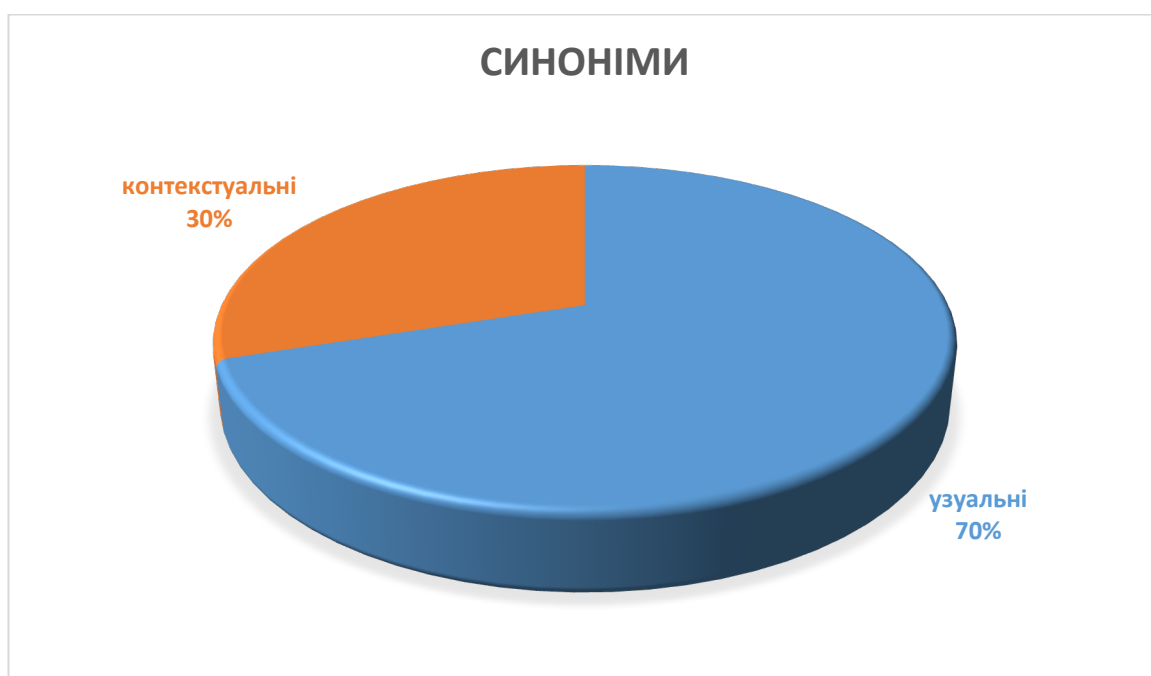
У таблиці наведен список узуальних та контекстуальних синонімів які частніше всього зустрічалися у промовах великих лідерів США та Великої Британії.

Таблиця 2.1 Список узуальних та контекстуальних синонімів

Список узуальних (мовних синонімів) із доповнення номер 1	Список контекстуальних (оказіональних синонімів), із доповнення номер 1
<p>Синонімічна пара слів:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. justice - law ;</li> <li>2. honored – proud ;</li> <li>3. international – global;</li> <li>4. earth – land;</li> <li>5. defended – save ;</li> <li>6. goals – dreams ;</li> <li>7. vital – crucial ;</li> <li>8. protect – defend ;</li> <li>9. state – country;</li> <li>10. choice – election ;</li> <li>11. destiny – fates;</li> <li>12. honesty – integrity;</li> <li>13. get – obtain;</li> <li>14. friends – supporters ;</li> <li>15. wrong – illegal ;</li> <li>16. cent – penny;</li> <li>17. arises – happen;</li> </ol>	<p>Синонімічна пара слів:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. soul – heart</li> <li>2. degree – rate</li> <li>3. hate – evil</li> <li>4. challenge - protest</li> <li>5. hope - promises</li> <li>6. defense – weapon</li> <li>7. doubt – problem</li> <li>8. warmth – hospitality</li> <li>9. seem - appear</li> <li>10. controlled – fell under</li> <li>11. hands – workers</li> <li>12. nation – mankind</li> <li>13. challenge – test</li> <li>14. strength – greatness</li> <li>15. faith - confidence</li> <li>16. power – ability</li> </ol>

<p>18. legal – law;  19. message – point;  20. judgment – thought;  21. thanks – gratitude;  22. join – come together  23. stop – prevent from  24. income – earnings  25. down – low  26. time – decades  27. still – peaceful  28. new – modern  29. issue – topic  30. force – compel  31. decision – choice  32. call – voice  33. vote – choice  34. problems – challenge  35. overcome – prevail  36. men – human  37. know – aware  38. country – nation  39. pledge – oath  40. duty – obligation  41. strength – power  42. life – existence  43. poverty – needs  44. home – house  45. distinguished – special  46. nation - people  47. obligation – job  48. work – job  49. war – battle  50. illustrate – explain  51. allowance – money  52. growth – increase  53. business – industry  54. producing – production  55. pay – income  56. increases – grows  57. assembly line – plant  58. national – domestic</p>	<p>17. carry on - endure  18. changing- replacing  19. with – together  20. growth – gain  21. responsibility – burden  22. do – act  23. solemn - momentous  24. economic ills - present crisis  25. power – authority  26. individual – personal  27. conflict – discord  28. journey - path  29. obscure in their labor - worked  till their hands were raw  30. challenges - question</p>
--	---

59.	shows – illustrates	
60.	government – administration	
61.	freedom – liberty	
62.	burden – commitment	
63.	goals – aspiration	
64.	war – conflict	
65.	genius – greatness	
66.	win – victory	
67.	demand – require	
68.	know – realize	
69.	courage – heroism	
70.	tell – say	



Діаграма 2.1 Співвідношення контекстуальних та узуальних синонімів з виборки

Таким чином проаналізовані нами синоніми у політичному дискурсі, у промовах британських та американських політичних діячів за трьома класифікаціями. Ми можемо зробити висновок що згідно до загальної класифікації, найчастіше застосовуються та використовуються повні та семантико-стилістичні синоніми. Згідно до другої класифікації, найчастіше використовуються ідеографічні та власне стилістичні синоніми. Згідно до третьої класифікації, найчастіше ми

можемо побачити у аналізі – повні та ідеографічні синоніми. Крім того ми проаналізували граматичну та синтаксичну характеристику слова у реченні, та у кінці ми визначили функції синонімів у тексті. У другій частині цієї глави ми зробили аналіз згідно до класифікації Є.П.Пустошило з навчально-методичного комплексу «Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія», згідно до якої синоніми діляться на: контекстуальні та узуальні синоніми, та методом практичної перевірки ми можемо зробити висновок що узуальних синонімів більше ніж контекстуальних.

## РОЗДІЛ 3

### СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ СИНОНІМІВ У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

В цьому розділі буде проаналізовано переклад синонімів, що дасть нам розуміння того, який метод перекладу є найбільш вдалим та адекватним в кожному конкретному випадку та які при цьому вирішуються проблеми перекладу синонімів у політичному дискурсі.

#### **3.1. Особливості перекладу синонімів за допомогою підбору функціонального аналога**

Метод підбору функціонального аналогу – мовна одиниця оригіналу передається лексичною одиницею мови перекладу, яка викликає у читача перекладу схожі емоції, як і у читача оригіналу.

1) Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice — in an unbroken chain all the way down to the present.

1) Кожне американське покоління передає факел правди, свободи та законності — у безперервному ланцюзі аж до сьогодні.

2) We must restore integrity and the rule of law to our borders.

2) Ми повинні відновити цілісність і верховенство права на наших кордонах.

Justice - багатоаспектне (принцип, метод, режим) соціально-правове явище, що характеризує організацію і функціонування суспільства і держави на правових засадах. Це фундаментальна категорія всієї юридичної науки і практики, головними критеріями якої служать рівень і стан оцінки правового життя суспільства взагалі та його громадян. Законність означає ідею, принцип, метод державного керівництва, режим, систему реального вираження права в законах держави, в самій законотворчості, у підзаконній правотворчості, у практиці правореалізації та

правозастосування.

Для перекладу синоніму justice був застосований метод підбору функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англомовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: справедливість, правосуддя, законність, суд, суддя, юстиція, а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім законність.

Ми вирішили вибрати саме синонім законність – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англомовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово справедливість або слово правосуддя – які будуть зовсім недоречні у контексті даного речення. Словосполучення «факел законності» - на нашу думку якнайбільше відповідає англомовній версії «torch of justice» .

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – законність, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: справедливість.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова justice – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

Law - нормативно-правовий акт вищої юридичної сили, що регулює найважливіші суспільні відносини шляхом встановлення загальнообов'язкових правил, прийнятий в особливому порядку (законодавчим органом влади), або безпосередньо народом. Відповідно до усталеної світової практики закони (як і інші нормативно-правові акти) в Україні приймаються на підставі Конституції України і повинні відповідати їй. Закони регулюють приватну і публічну сфери суспільних відносин: найбільш важливі питання суспільного устрою, права і свободи громадян, структуру і організацію державної влади, закріплюють правове становище фізичних і юридичних осіб, відносини між ними.

Для перекладу синоніму law був застосований метод підбору

функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі загалом.

Детально вивчивши визначення англомовного синоніма та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: закон, правило, суд, юриспруденція, право а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім право.

Оскільки саме у контексті речення ми маємо справу з загальноживаним словом, не таким у значенні як правило – що є зовсім не доречним у данному перекладі, а саме робимо акцент на нормативно-правовому акті вищої юридичної сили, у значенні слова «право».

Тож можна зробити висновок що саме у контексті та співвідношенні з словосполученням «верховенство» - «верховенство права», ми застосовуємо синонім право - як стійкий вираз у цьому випадку.

1) I asked them further how they are doing with other countries, mainly international sales.

1) Далі я запитав їх, як у них справи з іншими країнами, в основному з міжнародними продажами.

2) We've financed and built one global project after another, but ignored the fates of our children in the inner cities of Chicago, Baltimore, Detroit – and so many other places throughout our land.

2) Ми фінансували та розробляли один глобальний проект за іншим, але ігнорували долі наших дітей у центральних містах Чикаго, Балтімора, Детройта та багатьох інших місцях по всій нашій країні.

International - що відноситься до зв'язків, відносин між народами, країнами, існуючий чи здійснюваний між народами, поширюється багато народів; міжнародний, той який включає в процес більше ніж 1 країну.

Для перекладу синоніму international був застосований метод підбору

функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англомовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: міжнародний, інтернаціональний, світовий, глобальний а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім міжнародний.

Ми вирішили вибрати саме синонім міжнародний – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англомовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово інтернаціональний або світовий – які будуть зовсім недоречні у контексті данного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – міжнародний, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: світовий.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова international – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

Global - охоплення, вплив або відношення до всього світу, комплексний, той, який має відношення до земної кулі: світовий, планетарний. 1. Взятий в цілому, загальний, всебічний (напр., Г. договір). 2. Поширений на всю земну кулю.

Для перекладу синоніму global був застосований метод підбору функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англомовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: міжнародний, інтернаціональний, світовий, глобальний а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім глобальний.

Ми вирішили вибрати саме синонім глобальний – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англомовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо

застосувати наприклад слово міжнародний або світовий – які будуть зовсім недоречні у контексті данного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – глобальний, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: світовий.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова global – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів. Ми обрали саме синонім глобальний, тому що це слово як синонім найкраще передає сенс речення у глобальності та всеосяжності американської допомоги світу та проектів які США застосовує.

1) Then, in 2016, the earth shifted beneath our feet.

1) Тоді, у 2016 році, земля колинулася під нашими ногами.

2) Crumbling infrastructure will be replaced with new roads, bridges, tunnels, airports and railways gleaming across our beautiful land.

2) Зруйнована інфраструктура буде замінена новими дорогами, мостами, тунелями, аеропортами та залізницями, які будуть наче сяйво на нашій прекрасній землі.

Earth – третя від Сонця планета Сонячної системи, єдина планета, на якій відоме життя, дім людства. Земля належить до планет земної групи і є найбільшою з цих планет у Сонячній системі. Землю іноді називають світом, латинською назвою Terra або грецькою — Гея. Верхній шар земної кори. Земля - це основне національне багатство, що перебуває під особливою охороною держави.

Для перекладу синоніму earth був застосований метод підбору функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англійського синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: земля, планета Земля, а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім земля.

Ми вирішили вибрати саме синонім земля– тому що він якнайкраще підходить до перекладу англомовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово планета Земля – яке буде зовсім недорече у контексті данного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – земля, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: планета.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова Earth – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

Land - територія з визначеними кордонами й населенням, що являє собою єдине ціле з погляду історії, культури, нації та в політико-географічному відношенні може бути незалежною або залежною. Країна не завжди є державою.

Для перекладу синоніму land був застосований метод підбору функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англомовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: земля, країна, територія а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім земля.

Ми вирішили вибрати саме синонім земля– тому що він якнайкраще підходить до перекладу англомовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово територія – яке буде зовсім недорече у контексті данного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – земля, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: країна.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова Land – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

1) Threats targeting Jewish Community Centers and vandalism of Jewish cemeteries, as well as last week's shooting in Kansas City, remind us that while we may be a Nation divided on policies, we are a country that stands united in condemning hate and evil in all its forms.

Погрози єврейським громадським центрам і вандалізм на єврейських кладовищах, а також стрілянина минулого тижня в Канзас-Сіті нагадують нам, що, хоча ми можемо бути нацією, розділеною щодо політики, ми є країною, яка єдина в засудженні ненависті та зла в усіх його формах.

Hate - це глибоке емоційно негативне ставлення суб'єкта до індивіда чи іншого об'єкта, що характеризується відчуттям гніву, ворожістю, огидою, бажанням заподіяти йому біль, як фізичний, так і моральний, чи шкоду. Ненависть визначається як антитеза любові, її повна протилежність — тобто, якщо любов це активне зацікавлення в житті й розвитку об'єкта любові, то ненависть це активне зацікавлення в деградації і знищенні об'єкта ненависті. Ненависть може існувати й без об'єкта, бути ні на що не спрямованою. Ненависть може реалізовуватися: прямим шляхом в формі активних дій відносно об'єкта ненависті (його безпосереднє знищення); непрямим шляхом, через блокування саморозвитку або ненадання допомоги об'єкту ненависті. Розрізняють ненависть obsesійну: жага помсти є настільки сильною і засліплюючою, що носій ненависті фізично не може перестати про неї думати. В тяжких випадках obsesійна ненависть може перерости в психічну хворобу, коли зміст існування суб'єкта вже є нерозривним з ірраціональним бажанням задовольнити жагу помсти будь-якими методами. Ненависть може консолідувати одну групу людей проти іншої, один народ — проти іншого народу і всього світу.

Для перекладу синоніму hate був застосований метод підбору функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англomовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: ненависть, злість, ненавидь а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім ненависть.

Ми вирішили вибрати саме синонім ненависть – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англomовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово злість – яке буде зовсім недорече у контексті данного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – ненависть, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: країна.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова hate – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

Evil - Розрізняють чотири види зла: фізичне — все, що заподіює страждання, наприклад, хвороба. моральне — порушення велінь етичного закону, викликає осуд. Моральне зло присутнє тоді, коли негативні явища й процеси дійсності постають як наслідок свідомого волевизначення суб'єкта. Отже, це те зло, яке обирає людина. Можна виділити два основних його види: 1) перший постає як активне самоствердження за рахунок інших, 2) другий – виражається у небажанні чинити опір зовнішньому впливу, власним “злим” схильностям і потягам. Ці види морального зла визначають як ворожість та розпущеність. Спільною та визначальною для обох є санкція людської волі. Якщо розпущеність, виявляючись у підпорядкуванні зовнішнім обставинам та власним нахилам, призводить до перетворення суб'єктом себе на пасивний предмет, то ворожість – навпаки. Варто також зазначити той факт, що якщо людина не чинить опору своїм слабостям, оскільки фізично або психічно не здатна їм протистояти, – мова не йде про моральне зло. Це стає злом лиш тоді, коли людина свідомо потурає цим слабостям та самоутверджується. Ворожість розкривається в пануванні суб'єкта над людьми та навколишнім світом, реалізується у таких почуттях як гнів, ненависть, і такій

особистій якості як агресивність, що виявляється у прагненні до жорстокості, руйнації та насилля. соціальне — невідповідність громадської і державної організації ідеї справедливості, наприклад, нерівномірний розподіл благ між класами. метафізичне — недосконалість, витікає з природи буття взагалі і природи людини зокрема.

Для перекладу синоніму evil був застосований метод підбору функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англomовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: злість, демон, диявол, зло, гріх, злодій а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім зло.

Ми вирішили вибрати саме синонім зло – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англomовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово злодій – яке буде зовсім недорече у контексті данного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – зло , оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: злодій.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова evil – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

1) We are one people, with one destiny.

1) Ми один народ, одна доля.

2) We've financed and built one global project after another, but ignored the fates of our children in the inner cities of Chicago, Baltimore, Detroit – and so many other places throughout our land.

2) Ми фінансували та розвивали один глобальний проект за іншим, але ігнорували долі наших дітей у внутрішніх містах Чикаго, Балтімора, Детройта – та багатьох інших місць по всій нашій країні.

Destiny - поняття, яке позначає наперед визначений перебіг подій у житті людини або розвитку суспільства. В українській мові слово доля використовується також для опису історії життя людини, того, що їй судилося пережити. Використання терміну доля неявно використовує концепцію того, що події майбутнього детерміновані. Крайня віра в таку концепцію виражається в фаталізмі. Вона суперечить концепції свободи волі. Утім, прихильники такого примітивного трактування воліють замовчувати ґрунтовні міркування християнських мислителів щодо цього явища, зокрема вчення про Провіденціалізм. З представників школи глибинної психології найбільший внесок в дослідження поняття «доля» внесли: К. Г. Юнг, Зигмунд Фрейд і Леопольд Сонді. У той же час автором інструменту, який дозволяє вивчити долю, є Леопольд Сонді. З праць Леопольда Сонді — угорського та швейцарського психолога, психіатра і психоаналітика, відомо, що вчення про долю в різні історичні періоди мало різну назву. У XIV столітті воно називалось «європейським містицизмом», в XVI столітті — «ананкологією», в XX столітті Леопольд Сонді створює «долеаналіз», який відповідає сучасним вимогам і тенденціям

Для перекладу синоніму destiny був застосований метод підбору функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англomовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: доля, талан, фатум а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім доля.

Ми вирішили вибрати саме синонім доля – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англomовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово злодій – яке буде зовсім недорече у контексті даного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – доля, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: фатум.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова *destiny* – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

*Fate* - доля, принцип або визначальна причина, завдяки якій речі загалом вважаються такими, якими вони є, або події відбуваються так, як вони відбуваються, сила, яка, на думку деяких людей, викликає та контролює всі події, тому ви не можете змінити чи контролювати те, як відбуватимуться події.

Для перекладу синоніму *destiny* був застосований метод підбору функціонального аналога, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англійського синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: доля, неминучість, приреченість, таланти, фатум а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім *доля*.

Ми вирішили вибрати саме синонім *зло* – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англійських синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово *злочин* – яке буде зовсім недоречно у контексті даного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – *доля*, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання, наприклад слово: *неминучість*.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова *fate* – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

### **3.2. Особливості перекладу синонімів за допомогою контекстуального перекладу**

Контекстуальний переклад - "заміна словникової відповідності при перекладі контекстуальним, логічно пов'язаним з ним". У цьому випадку перекладач звертає увагу на відповідності, які слово може мати в контексті, на відміну від його значень, наведених у словнику. Зміст слова передається таким чином за допомогою трансформованого відповідним чином контексту, причому важливу роль відіграє і

передача коннотативного значення мовної одиниці.

1) But to achieve this future, we must enrich the mind — and the souls — of every American child. [2]

1) Але щоб досягти цього майбутнього, ми повинні збагатити розум — і душу — кожної американської дитини.

2) And we will use it to light up the world. I am here tonight to deliver a message of unity and strength, and it is a message deeply delivered from my heart.

2) І ми використаємо це, щоб освітити світ. Сьогодні я тут, щоб передати послання єдності та сили, і це послання глибоко передане моєю душею.

Soul - складне поняття з області філософії і релігії, одинична, індивідуальна, безтілесна, нематеріальна сутність, що за деякими віруваннями властива живим істотам. Переконавання в існуванні душі характерне для міфологічного й релігійного світоглядів. Науковий світогляд поняття про душу не використовує. У більшості вірувань душа вважається безсмертною. За одними віруваннями після тілесної смерті вона переходить у потойбічний світ, а за іншими — переселяється в нову істоту. Етимологічно слово «душа» пов'язане зі словом «дихання». Відповідні грецькі та латинські корені увійшли в українську мову в таких словах як психіка, аніمالізм тощо. Поняття душа споріднене з поняттям дух. В ужитку ці два поняття часто замінюють одне одне, все ж існують відмінності — дух може не мати тілесної оболонки, не бути одиничним тощо. Духами називають також деякі вигадані безтілесні істоти, що зустрічаються у міфах та казках.

Для перекладу синоніму soul був застосований метод контекстуального перекладу, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англійського синоніму та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: душа, дух, сутність а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім душа.

Серед наявних еквівалентів таким вимогам відповідав лише один синонім —

душа, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання. Саме контекстуальний переклад є найбільш адекватним та доречним способом перекладу, тому що саме згідно з контекстом ми бачимо яке слово більш доречне, а яке, як синонім дух – зовсім не підходить до сенсу данного речення.

Тому для того, що уникнути непорозуміння та схилити читача до одного з можливих контекстів був обраний нейтральний контекстуальний переклад – синонім душа, оскільки він однаково підходить для обох контекстів не спотворюючи їх в один або інший бік.

Heart - це конусоподібний м'язовий порожнистий орган кровоносної системи, який своїми розміреними скороченнями прокачує кров або гемолімфу крізь судини тіла, забезпечуючи живлення і дихання тканин. Серце зазвичай є символом любові, прихильності і дружби (див. прислів'я: «Припустив собі до серця». (Затужив, зажурився дуже). «Серце серцю вість подає». (Люди близькі собі, відчувають щастя, чи нещастя одні одних навіть на віддалі). Наші предки вірили, що серце — це вмістилище емоцій, думок і душі. Символ серця може служити прикрасою або нагадуванням про людину (наприклад, пряник або інше декоративне сердечко). Однак воно також може бути символом відваги й енергії: битися серцем або хоробро, означає здійснити відважний вчинок, в який людина вкладає всю свою фізичну та розумову енергію. «Сердечна справа» зазвичай стосується дуже близької людини або особливо приємної речі (подія, предмет, власність, стосунки тощо) для певної людини. Кажуть, що «неспокійні серця» — це люди неспокійні, невгамовні, небайдужі, гіперактивні тощо. «Серце» може стосуватися найбільш важливої, центральної частини більшої технічної або соціальної системи (див. терміни «серце машини», «серце електростанції», «серце Європи» та інше)

Тут ми маємо справу з чистим випадком контекстуального перекладу у реченні. Для перекладу синоніму heart був застосований метод контекстуального перекладу, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англomовного синоніму та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: душа, серце, почуття, сутність а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім душа.

У перекладі даного речення ми робимо акцент саме на душі, тобто на почуттях автора тексту. Цей варіант перекладу є найбільш адекватним та доречним на нашу думку, тому що добре передає сутність та ідею самого речення у даному контексті. Цей випадок у перекладі дуже добре описує фраза з визначення терміну «заміна словникової відповідності при перекладі контекстуальним, логічно пов'язаним з ним».

Тож можемо зробити висновок що обоє синонімів були перекладені за допомогою контекстуального перекладу, а саме за допомогою контекстуальної заміни слова, на схоже на сумісне за значенням, дуже близьке та доречне у цьому сенсі.

1) We've defended the borders of other nations, while leaving our own borders wide open, for anyone to cross – and for drugs to pour in at a now unprecedented rate.

1) Ми захищали кордони інших країн, залишаючи власні кордони навстіж відкритими, щоб будь-хто міг їх перетинати, і щоб наркотики поширювалися з безпрецедентною швидкістю через ці кордони.

2) So I am calling on all Democrats and Republicans in the Congress to work with us to save Americans from this imploding Obamacare disaster.

2) Тому я закликаю всіх демократів і республіканців у Конгресі працювати з нами, щоб врятувати американців від цієї руйнівної катастрофи «Obamacare».

Defend - захищати від будь-яких ворожих дій, несприятливого, шкідливого впливу, впливу; охороняти, оберігати, захищати будь-кого, що-небудь від ворога, відбивати напад суперника або забезпечувати безпеку виконуваних дій

Для перекладу синоніму defend був застосований метод контекстуального перекладу, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англomовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: захищати, оберігати, охороняти, зберігати а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім захищати.

Ми вирішили вибрати саме синонім захищати – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англomовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово оберігати або охороняти – які будуть зовсім недоречні у контексті данного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім – захищати, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова defend – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

Save - захищати, рятувати від когось або чогось, рятувати від наслідків або ворожих дій, оберігати, допомагати уникнути смерті, загибелі, знищення, допомагати уникнути чогось поганого, неприємного, небажаного

Для перекладу синоніму save був застосований метод контекстуального перекладу, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англomовного синоніму та проаналізувавши можливі аналоги в українській мові, а саме: рятувати, спасати, оберігати, зберігати, врятувати а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім врятувати.

Ми вирішили вибрати саме синонім врятувати – тому що він якнайкраще підходить до перекладу англomовних синонімів у політичному дискурсі, та безперечно у нашій ситуації. З контексту речення очевидно що ми не можемо застосувати наприклад слово зберігати або спасати – які будуть зовсім недоречні у контексті данного речення.

Серед наявних аналогів таким вимогам відповідав лише один синонім –

врятувати, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання.

Тож можемо зробити висновок що підібраний синонім до слова *save* – є найбільш адекватним та доречним з перерахованих варіантів.

1) But to accomplish our goals at home and abroad, we must restart the engine of the American economy – making it easier for companies to do business in the United States, and much harder for companies to leave.

1) Але щоб досягти наших цілей вдома та за кордоном, ми повинні перезапустити двигун американської економіки – полегшити компаніям ведення бізнесу в Сполучених Штатах і значно ускладнити для компаній вихід.

2) And a new surge of optimism is placing impossible dreams firmly within our grasp.

2) І новий сплеск оптимізму міцно ставить нездійсненні мрії в наші руки.

Goal - це кінцевий результат діяльності людини (або групи людей), попереднє ідеальне уявлення про яке, спільно з бажанням її досягти, визначає вибір відповідних засобів та дій щодо його досягнення. це матеріальний чи ментальний (розумний) результат, досягнення якого спрямовані дії людини. У самому визначенні закладено дуалізм (подвійна природа) мети. З одного боку, вона буває прагматичною. Наприклад, добрий заробіток, просторий будинок, гарна машина. З іншого – пріоритетом може стати духовний продукт, який не має матеріального еквівалента. Феномен у тому, що такі результати часом цінуються навіть вище за реальні.

Для перекладу синоніму *goal* був застосований метод контекстуального перекладу, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англійського синоніму та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: ціль, мета, завдання, досягнення а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім ціль.

Серед наявних еквівалентів таким вимогам відповідав лише один синонім – душа, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання. Саме контекстуальний переклад є найбільш адекватним та доречним способом перекладу, тому що саме згідно з контекстом ми бачимо яке слово більш доречне, а яке, як синонім дух – зовсім не підходить до сенсу даного речення.

Тому для того, що уникнути непорозуміння та схилити читача до одного з можливих контекстів був обраний нейтральний контекстуальний переклад – синонім душа, оскільки він однаково підходить для обох контекстів не спотворюючи їх в один або інший бік.

Dream - особливий вид уяви, що являє собою самостійне створення нових образів, спрямований на майбутнє та виражає бажання людини. На відміну від творчої уяви, мрія не включена у безпосередню діяльність на даний момент. Мрія - заповітне бажання, виконання якого часто обіцяє щастя. Мрія також є ідеологічним кліше, що використовується у пропаганді, наприклад, «мрія про свободу», «мрія про світле майбутнє». Багато мовах тотожні поняття мрія, фантазія, уяву, бажання, мрія, сновидіння, ідеал, мета. З погляду психології мрія - особливий вид уяви, що є самостійним створенням нових образів і спрямований на майбутню діяльність (наприклад, кар'єру по службі), що виражає усвідомлені бажання людини і, на відміну від творчої уяви, не включений на даний момент у безпосередню діяльність суб'єкта . Мрії цілком способи допомагати людині у його практичній діяльності, залежно від ступеня її контакту з реальністю.

Для перекладу синоніму dream був застосований метод контекстуального перекладу, оскільки він є найкращим методом перекладу синонімів політичного дискурсу та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англійського синоніму та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: мрія, бажання, видіння, сон а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім мрія.

Серед наявних еквівалентів таким вимогам відповідав лише один синонім –

мрія, оскільки інші використовуються в більш широкому розумінні і їх можна вважати словами загального вживання. Саме контекстуальний переклад є найбільш адекватним та доречним способом перекладу, тому що саме згідно з контекстом ми бачимо яке слово більш доречне, а яке, як синонім видіння – зовсім не підходить до сенсу данного речення.

Тому для того, що уникнути непорозуміння та схилити читача до одного з можливих контекстів був обраний нейтральний контекстуальний переклад – синонім мрія, оскільки він однаково підходить для обох контекстів не спотворюючи їх в один або інший бік, тому що це слово як найкраще передає емоційну направленність данного речення.

Саме контекстуальний переклад добре допомагає передати весь сенс слова у перекладі, саме він допомагає перекладачу обрати правильне слово щоб неспотворити сенс речення.

### **3.3. Особливості перекладу синонімів за допомогою компенсації**

Компенсація – сутність прийому полягає в тому, що, допустивши деякі втрати при передачі певного образу, перекладач заповнює їх, створюючи інший образ такої самої стилістичної спрямованості. До прийому компенсації слід застосовувати тільки тоді, коли інші способи передачі стилістичних особливостей оригіналу неможливі.

Компенсацією називається такий спосіб перекладу, при якому елементи змісту оригіналу, що були втрачені при перекладі, передаються в тексті якимось іншим чином для компенсації семантичної втрати. Іншими словами, це заміна непереданого елемента оригіналу аналогічним або яким-небудь іншим елементом, що компенсує втрату інформації і здатний справити подібну дію на читача. Слід звернути увагу на те, що явище компенсації не має достатнього висвітлення в лінгвістичній літературі, незважаючи на її значення при перекладі художньої літератури. В перекладацькій практиці використовуються три види компенсації. Компенсація аналогічним прийомом (повна компенсація) застосовується в іншому

місці перекладу по відношенню до позиції цього прийому в оригіналі і в найбільш повній мірі забезпечує еквівалентність перекладу. Компенсація іншими прийомами (часткова компенсація) частіше використовується на місці непереданого прийому оригіналу і поповнює втрати лише частково. Суцільна компенсація застосовується тоді, коли автор навмисне приводить абсурдний порядок слів для того, щоб підкреслити пародійність тексту. А отже, ми говоримо про суцільну компенсацію тоді, коли в перекладі взагалі може не бути словникових відповідників оригіналу. Як приклад можна навести переклад «Слова о ежегодниках» Уільяма Теккерея. Отже, можна з впевненістю стверджувати, що засіб компенсації є ілюстрацією того положення, що еквівалентність перекладу забезпечується на рівні не окремих слів, а на основі всього тексту в цілому.

1) I am honored to have Maureen Scalia with us in the gallery tonight.

1) Для мене велика честь мати як гостю Морін Скалію в галереї з нами сьогодні.

2) All the nations of the world – friend or foe – will find that America is strong, America is proud, and America is free.

2) Усі нації світу – друзі вони нам чи вороги – побачать, що Америка сильна, Америка горда і Америка вільна.

Honor - поняття моральної свідомості й категорія етики, що включає в себе моменти усвідомлення індивідом свого суспільного значення й визнання цього значення з боку суспільства. Сукупність вищих моральних принципів, якими людина керується у своїй громадській і особистій поведінці. особисте немайнове право фізичної особи, яке є морально-етична категорія, та прямо не визначене чинним законодавство. Однак вважається в межах судової практики, що честь проявляється через позитивне ставлення людей, що оточують, до особи, їх позитивну оцінку її дій та бездіяльності відповідно до категорій зла та добра, а також позитивну оцінку її особистості в цілому. Честь відрізняється від поняття гідності тим, що гідність розуміється здебільшого як оцінка особи з точки зору її високої

цінності як людини, поваги до її особистості. Ділова репутація передбачає характеристику суб'єкта підприємницької діяльності через призму чесності, справедливості, принциповості, законності ведення діяльності.

Для перекладу синоніму *honor* був застосований метод компенсації, оскільки він є найкращим методом перекладу політичної синонімії та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англомовного терміну та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: благородство, репутація, чесність, гонор, почесь, честь, шана а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім *честь*.

Тут ми застосували прийом компенсації при перекладі, тому що на нашу думку він якнайкраще передає усі відтітки перекладу та сенсу речення. Компенсація – це спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, прагматичні значення, а також стилістичні нюанси, тотожні передача яких неможлива, а, отже, втрачаються при перекладі, передаються в тексті перекладу елементами іншого порядку, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. У типологічному аспекті компенсація може бути: прямою (коли певний стилістичний прийом мовою оригіналу передається тим же стилістичним прийомом мовою перекладу: наприклад, каламбур передається каламбуром) і аналогом (стилістичний прийом мовою оригіналу передається іншим стилістичним прийомом мовою перекладу), тут ми застосували саме аналогу компенсацію.

*Proud* - почуття особистої гідності, самоповаги. Відчуття задоволення від усвідомлення досягнутих успіхів, переваги в чому-небудь. Також те, що викликає такі відчуття, чим гордяться. Гордість може бути як відповідною, справедливою, адекватною так і наслідком невідповідної самооцінки, пихи, бундючності. Зараз в українській мові слово вживається як позитивне чи нейтральне, однак історично в давньослов'янській мові воно мало негативне значення і саме в такому значенні розглядали гордість в Середньовіччі, що відображене у церковному ставленні до неї як до смертельного гріха. Для розрізнення цих двох аспектів використовують два

різних слова власне гордість коли кажуть про позитивне явище і гординя коли про негативне.

Для перекладу синоніму proud був застосований метод компенсації, оскільки він є найкращим методом перекладу політичних синонімів та вирішує більшість можливих проблем при перекладі. Детально вивчивши визначення англомовного синоніму та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: гордий, величний, гордовитий, завзятий, зарозумілий, пишний, самолюбивий, а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім гордий.

У топографічному аспекті (автор має на увазі місце розташування одного щодо іншого в текстах мови оригіналу та мови перекладу) компенсація може бути: паралельною (компенсація в тій же частині тексту), суміжною (компенсація на деякій відстані від втраченого стилістичного прийому мови оригіналу), зміщеною (компенсація на значній відстані) і узагальненою (текст перекладу містить стилістичні прийоми, що адаптують його для читачів мови перекладу). При перекладі було застосовано компенсацію, ми вирішили примінити саме цю трансформацію тому що вона здалася нам найдоречнішою з представлених. Це дуже спірне питання яку трансформацію треба застосувати саме у цьому випадку, тому що компенсація лише одна з найдоречніших трансформацій представлених для аналізу.

Можемо зробити висновок що як для синоніму honor так і для синоніму proud – була застосована трансформація компенсації, яка якнайкраще передає сенс представлений у реченні оригіналу.

1) Later this year she will get her masters degree in social work.

1) Пізніше цього року вона отримає ступінь магістра соціальної роботи

2) We've defended the borders of other nations, while leaving our own borders wide open, for anyone to cross – and for drugs to pour in at a now unprecedented rate.

2) Ми захищали кордони інших країн, залишаючи власні кордони широко відкритими наче двері, щоб їх перетнув будь-хто – і щоб наркотики надходили з

безпрецедентним рівнем.

Degree - порівняльний захід, безрозмірний кількісний показник, звання, статус у системі цінностей, розряд, категорія, матем. величина, отримана множенням іншої величини, званої основою, на себе певне число разів, зване показником; також сам показник за такої операції, лінгв. міра порівняння, граматична категорія прикметника чи прислівника.

Для перекладу синоніму honor був застосований метод компенсації, оскільки він є найкращим методом перекладу політичної синонімії та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англomовного терміну та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: мера, звание, степень а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім степень.

Тут ми застосували прийом компенсації при перекладі, тому що на нашу думку він якнайкраще передає усі відтінки перекладу та сенсу речення. Компенсація – це спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, прагматичні значення, а також стилістичні нюанси, тотожні передача яких неможлива, а, отже, втрачаються при перекладі, передаються в тексті перекладу елементами іншого порядку, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. У типологічному аспекті компенсація може бути: прямою (коли певний стилістичний прийом мовою оригіналу передається тим же стилістичним прийомом мовою перекладу: наприклад, каламбур передається каламбуром) і аналогом (стилістичний прийом мовою оригіналу передається іншим стилістичним прийомом мовою перекладу), тут ми застосували саме аналогу компенсацію.

Rate - горизонтальна площина, що визначає висоту чи глибину, перен. показник величини, ступінь розвитку чогось, фіз. кількість однакових подій (наприклад, коливань) за одиницю часу, відносна частка об'єктів чи подій даного виду, частотність.

Для перекладу синоніму rate був застосований метод компенсації, оскільки він є найкращим методом перекладу політичної синонімії та вирішує більшість

можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англомовного терміну та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: частота, уровень, степень, темп, скорость, курс а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім рівень.

Тут ми застосували прийом компенсації при перекладі, тому що на нашу думку він якнайкраще передає усі відтітки перекладу та сенсу речення. Компенсація – це спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, прагматичні значення, а також стилістичні нюанси, тотожні передача яких неможлива, а, отже, втрачаються при перекладі, передаються в тексті перекладу елементами іншого порядку, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. У типологічному аспекті компенсація може бути: прямою (коли певний стилістичний прийом мовою оригіналу передається тим же стилістичним прийомом мовою перекладу: наприклад, каламбур передається каламбуром) і аналогом (стилістичний прийом мовою оригіналу передається іншим стилістичним прийомом мовою перекладу), тут ми застосували саме аналогу компенсацію.

1) Tonight, I am also calling on this Congress to repeal and replace Obamacare with reforms that expand choice, increase access, lower costs, and at the same time, provide better Healthcare

1) Сьогодні ввечері я також закликаю цей Конгрес скасувати та замінити Obamacare реформами, які розширюють вибір, збільшують доступ, знижують витрати та в той же час забезпечують кращу охорону здоров'я

2) Since my election, Ford, Fiat-Chrysler, General Motors, Sprint, Softbank, Lockheed, Intel, Walmart, and many others, have announced that they will invest billions of dollars in the United States and will create tens of thousands of new American jobs.

2) Після мого обрання Ford, Fiat-Chrysler, General Motors, Sprint, Softbank, Lockheed, Intel, Walmart та багато інших оголосили, що вони інвестуватимуть мільярди доларів у Сполучені Штати та створять десятки тисяч нових вакансій для

американців.

Choice – стадія волі, що має на увазі надання переваги внаслідок відкидання однієї з двох або більше альтернатив, інколи після періоду обмірковування. Приклади простого вибору включають такі, як-от: рішення, чи вставати зранку, чи далі спати, та обирання конкретного маршруту для подорожі. Вибір - це завжди дуже складно. Ми щодня стикаємося з необхідністю вибору. Починаючи з дрібниць і закінчуючи такими питаннями, як створення сім'ї, побудова кар'єри чи навіть переїзд в іншу країну. У житті кожного з нас рано чи пізно настає мить, коли треба зробити вибір, складний вибір. Він може бути пов'язаний з роботою, особистим життям тощо. Але хоч би чого він не стосувався — якщо ми не знаємо, як вчинити правильно, цей момент перетворюється на пекло. Якщо людина має два варіанти й один із них кращий за інший, вибір виявляється простим. Проте дуже часто ми опиняємося в ситуаціях, коли категорії «кращий/гірший» не спрацьовують. Бо якщо схилитись до одного вибору, він буде кращим лише з одного боку, проте інший матиме свої переваги.

Для перекладу синоніму choice був застосований метод компенсації, оскільки він є найкращим методом перекладу політичної синонімії та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англомовного терміну та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: вибрання, обрання, відбір, відбирання, селекція а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім вибір.

Тут ми застосували прийом компенсації при перекладі, тому що на нашу думку він якнайкраще передає усі відтінки перекладу та сенсу речення. Компенсація – це спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, прагматичні значення, а також стилістичні нюанси, тотожні передача яких неможлива, а, отже, втрачаються при перекладі, передаються в тексті перекладу елементами іншого порядку, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. У типологічному аспекті компенсація може бути: прямою (коли певний стилістичний прийом мовою

оригіналу передається тим же стилістичним прийомом мовою перекладу: наприклад, каламбур передається каламбуром) і аналогом (стилістичний прийом мовою оригіналу передається іншим стилістичним прийомом мовою перекладу), тут ми застосували саме аналогу компенсацію. Ми розуміємо компенсацію таким чином (при цьому за основу ми беремо визначення В. Н. Комісарова). Компенсація – це спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, прагматичні значення, а також стилістичні нюанси, тотожні передача яких неможлива, а, отже, втрачаються при перекладі, передаються в тексті перекладу елементами іншого порядку, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. Крім розбору прийому компенсації як такого, деякі лінгвісти пропонували також і свої класифікації компенсації.

Election - передбачена конституціями та законами переважної більшості держав форма прямого народовладдя, яка полягає в тому, що шляхом голосування формуються представницькі органи державної влади та місцевого управління (самоврядування). Вибори – це процес, а не подія. Кожні вибори мають багато складових та залучають численні установи та діячів як у передвиборчий період, так і в день виборів та післявиборчий період, що впливає на їхню прозорість, інклюзивність, підзвітність та конкурентність. Виборча система є важливою складовою політичного режиму. З одного боку, вона встановлює правила формування органів влади, а з іншого - здійснює безпосередній вплив на електоральний процес. Нарешті, виборча система є одним з факторів, що визначають конфігурацію партійної системи у країні. Вивчення виборів дозволило сформуватися особливому науковому напрямку - псефології. Поняття "виборча система" використовують у двох значеннях. В широкому розумінні поняття "виборча система" включає в себе всі суспільні процеси і правила, пов'язані з виборами, тоді як у вузькому розумінні виборча система - це спосіб урахування голосів виборців і розподіл місць в органах державної влади між кандидатами (групами кандидатів).

Для перекладу синоніму election був застосований метод компенсації,

оскільки він є найкращим методом перекладу політичної синонімії та вирішує більшість можливих проблем при перекладі.

Детально вивчивши визначення англомовного терміну та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: вибори, обрання, голосування, перевибори, приречення також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім вибори.

Тут ми застосували прийом компенсації при перекладі, тому що на нашу думку він якнайкраще передає усі відтітки перекладу та сенсу речення. Компенсація – це спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, прагматичні значення, а також стилістичні нюанси, тотожні передача яких неможлива, а, отже, втрачаються при перекладі, передаються в тексті перекладу елементами іншого порядку, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. У типологічному аспекті компенсація може бути: прямою (коли певний стилістичний прийом мовою оригіналу передається тим же стилістичним прийомом мовою перекладу: наприклад, каламбур передається каламбуром) і аналогом (стилістичний прийом мовою оригіналу передається іншим стилістичним прийомом мовою перекладу), тут ми застосували саме аналогу компенсацію. Перекладацький прийом, відомий як компенсація, увійшов в арсенал перекладацьких засобів досить давно, і деякі перекладачі-практики, ще не вживаючи самого терміну, писали саме про нього. Сам термін «перекладацька компенсація» ввів Я. І. Рецкер, який відніс цей прийом до виділених їм семи різновидів перекладацьких трансформацій. Згодом провідні перекладознавці, в тому числі А. В. Федоров, Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер, В. Н. Комісаров та інші, так чи інакше зачіпали проблему перекладацької компенсації.

### **3.4. Особливості перекладу синонімів за допомогою заміни**

Прийом заміни синонімів вихідної мови синонімами в мові перекладу реалізується в тому випадку, якщо в цих мовах є синоніми, що відповідають один одному за ідеографічною, стилістичною та експресивною характеристикою.

1) I just spoke to General Mattis, who reconfirmed that, and I quote, “Ryan was a part of a highly successful raid that generated large amounts of vital intelligence that will lead to many more victories in the future against our enemies.”

1) Я щойно розмовляв з генералом Меттісом, який підтвердив це, і я цитую: «Райан був частиною дуже успішного рейду, який генерував велику кількість вирішальних розвідувальних даних, які призведуть до багатьох нових перемог у майбутньому проти наших ворогів».

2) Finally, the chorus became an earthquake – and the people turned out by the tens of millions, and they were all united by one very simple, but crucial demand, that America must put its own citizens first ... because only then, can we truly MAKE AMERICA GREAT AGAIN.

2) Зрештою, хор перетворився на землетрус – і народ вийшов десятками мільйонів, і всіх їх об'єднала одна дуже проста, але вирішальна вимога, щоб Америка ставила своїх громадян на перше місце... бо тільки тоді ми можемо по-справжньому зробити Америку великою знову.

Vital - важливо для життя, суспільно необхідно, актуально, найважливіший, корінний, головний, основний, панівний, вирішальний, ключовий, першорядної важливості, що має першорядне значення, головний, центральний, найважливіший, перший, найбільш важливий, стрижневий, найголовніший, найзначніший, визначальний, провідний, цвяховий, вузловий, основний, генеральний, найважливіший, на певному місці, кардинальний, найбільш суттєвий, номер один, найбільш значний, що має найбільше значення, переважаючий, найперший, найбільш суттєвий, магістральний. Від латинського vitalis, витало - це те, що належить життю або відноситься до нього, або, іншими словами, до існування або здатності народжуватися, рости, розмножуватися і вмирати від органічних істот. Це також може бути внутрішня сила, яка дозволяє діяти, хто володіє нею.

Для переклада синоніму vital був застосований метод заміни синонімів вихідної мови синонімами в мові перекладу, оскільки він є найкращим методом перекладу політичних синонімів та вирішує більшість можливих проблем при

перекладі, наприклад неспівпадіння у стилістичному плані синонімів. Детально вивчивши визначення англомовного синоніму та проаналізувавши можливі відповідники в українській мові, а саме: життєво важливий, вітальний, життєвий, життєздатний, насущний, суттєвий, вирішальний, необхідний, а також врахувавши контекст речення вибір пав саме на синонім вирішальний.

Crucial - Походить від дієслова вирішувати, далі від праслав. \*rešiti, від кіт. серед іншого відбулися: др.-рос. вирішити «розв'язати; відпустити гріхи»; ст.-слав. рішити (ін.-грец. λύειν), російськ. вирішувати, вирішити, укр. рішити, вирішальний, найважливіший у чомусь, найбільш суттєвий, найважливіший, основний, найбільш важливий, який служить опорою або фундаментом для інших. Критичний з прикметником критичний збігається у значенні «здатний ставитися з критикою до кого-л. або чому-л.', але критичний частіше вживається в короткій формі, у функції присудка.

Можемо зробити висновок що як для синоніму vital так і для синоніму crucial – була застосована трансформація заміни, яка якнайкраще передає сенс представлений у реченні оригіналу.

В результаті проведенного перекладацького аналізу, були досліджені синоніми в контексті речень, що дало розуміння того, який метод перекладу є найбільш вдалим в кожному конкретному випадку та які при цьому вирішуються проблеми перекладу термінів в полтічних текстах. В ході роботи, були задіяні основні методи перекладу, а саме: підбор функціонального аналога, переклад синонімів за допомогою контекстуального перекладу, переклад синонімів за допомогою компенсації, переклад синонімів за допомогою заміни синонімів вихідної мови синонімами в мові перекладу.

Оскільки будова та походження синонімів є різноманітними, то якісний переклад не є можливим шляхом здійснення лише якимось одним способом, тобто для кожного слова постійно потрібно підбирати саме той метод, який найкраще та найповніше зможе передати сенс синоніму. У підтвердження цього можуть слугувати дані, що відображає діаграма нижче (рис. 3.1).



Діаграма 3.1. Специфіка перекладу синонімів у політичному дискурсі

Діаграма співвідношення методів перекладу синонімів у політичному дискурсі за частотою використання показує, що найчастішим способом перекладу синонімів є функціональний аналог, що склав 41% від загальної кількості проаналізованих перекладів синонімів у реченні, друге місце посідає контекстуальний переклад з результатом в 25%, третє – компенсація і четверте – заміна з результатами в 25% та 8% відповідно. Тож ці результати нам демонструють правильність твердження, що найкращим методом перекладу юридичних термінів є саме функціональний аналог, оскільки застосування цього методу дає можливість перекладачам максимально зберегти значення слова та найточніше його відобразити рідною мовою, і тим самим виконати основне правило перекладу, при якому термін перекладається іншим синонімом.

## ВИСНОВКИ

Об'єктом дослідження цієї роботи було виявлення особливостей вживання синонімів в текстах політичного дискурсу та проблем перекладу українською мовою.

За сучасних умов розвитку України як демократичної та правової країни, євроінтеграція є головним та незмінним зовнішньополітичним пріоритетом України, а подальша розбудова та поглиблення взаємовідносин між Україною та ЄС здійснюється на принципах політичної асоціації та економічної інтеграції. Тому постає необхідність різностороннього погляду на особливості вживання синонімів в текстах політичного дискурсу та пошук вирішення проблеми перекладу українською мовою. Під час дослідження були розглянуті роботи сучасних науковців, що вже підіймали та описували проблематику перекладу синонімів. Це розглядали у своїх працях з теорії перекладу такі вчені, як В.М. Комісаров, Я.І. Рецкер, І.В. Арнольд, В.В. Виноградів, Г.Б. Антрушина, В.В. Єлісеєва, А. Б. Левінене.

Ми розглянули лише деякі інтерпретації цього феномену. Важливо відзначити, що розуміння та інтерпретація феномена синонімії має чіткий взаємозв'язок з категорією значення слова та його сенсу, що впливає на різноплановий погляд та підхід до цього феномену мови. У роботі ми розглянули лише кілька підходів до систематизації та вивчення поняття синонім. Ми розглянемо синонім у категоріях: 1) лексики, 2) граматики, 3) синтаксису англійської мови. Також ми розглянули функції синонімів серед яких: 1) функція вибору, 2) функція синонімів – заміщення чи заміни, 3) функції синонімії – уточнення, 4) функція – експресивно-стилістична, 5) функція – евфемізації, 6) функцію – протиставлення, 7) емоційно-мистецька функція, 8) службова функція, 9) функції синоніма – пояснення. Політичний дискурс є невід'ємною частиною

політичної комунікації. За визначенням Г.Лассуелла, мова політики - це мова влади, мова рішень, бойовий клич, вирок, закон, посадова присяга, спірні питання, постанова, норма, коментарі, дебати. У ході роботи ми визначили що сучасна політична лінгвістика характеризується антропоцентризмом (мовна особистість є точкою відліку в ході вивчення мовних явищ), експансіонізмом (у сферу дослідження лінгвістики включається ряд суміжних проблем, тобто вона розширюється), функціоналізмом (мова вивчається у функціонуванні, прагненні як до опису мовних фактів, до їх пояснення. І зробили висновок що політичний дискурс є певним видом практичної мовної діяльності, який структурований відповідними текстами (концептами, поняттями) та обслуговує політичні процеси. Для нього характерний особливий словник (запас слів і виразів, що належать до даної предметної галузі), смислові зв'язки між окремими концептами політики, базові абстракції та метафори, типові контексти слововживання, побудови суджень.

Крім того ми детально розглянули проблеми перекладу синонімів, тому що переклад відіграє величезну роль культурному розвитку людства. Завдяки перекладу люди однієї країни знайомляться з життям, побутом, історією, літературою та науковими здобутками інших країн. Переклад традиційно і з основою розглядають як один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, як дієвий спосіб міжкультурної комунікації. Актуальність проблеми синонімії полягає в тому, що багато в лексичній системі англійської мови залишається досі незрозумілим та спірним. Ми розглянули різні підходи до проблеми перекладу синонімії, і можна зробити висновок, що незважаючи на деякі несуттєві розбіжності в трактуванні деяких понять, всі ці вчені сходяться на думці про необхідність інтенсивного вивчення явища синонімії та пов'язаних з нею понять, збільшення її ролі в живій мові. Синоніми є одним із найважливіших складових арсеналу стилістичних засобів мови. Стилістику цікавлять реальні можливості вибору, які дає мову для вираження думки. Важлива не більша чи менша близькість словникових значень двох чи кількох слів, бо, якими словами можна висловити певне поняття у певному контексті.

Крім того ми детально проаналізували такі перекладацькі проблеми синонімії як: предметно-логічне значення слова, проблема контекстуального значення, проблема передачі стилістичних одиниць та інші проблеми.

Потім ми зробили детальний аналіз особливостей вживання синонімів на прикладі речень з вибірки політичного дискурсу американських та британських політичних промов та можемо зробити висновок що аналіз показав що з 200 синонімів більше 70 % контекстуальних, а 30 % узуальних синонімів. Крім того ми додали таблицю, у таблиці був наведений список узуальних та контекстуальних синонімів які частіше всього зустрічалися у промовах великих лідерів США та Великої Британії.

Це означає, що переклад повинен точно передавати точку зору автора і зберігати особливості свого стилю. Для досягнення цього результату перекладач має володіти відповідною українською синонімією та володіти українською літературною мовою. Неточний і неадекватний переклад з однієї мови на іншу може спричинити певні перешкоди у використанні іншомовних політичних промов, та спричинити міжнародні конфлікти та непорозуміння. Тому переклад політичних текстів викликає багато труднощів, пов'язаних із оригінальністю політичної мови, мовними та культурними відмінностями між мовою оригіналу та мовою перекладу, відмінностями в мовних традиціях різних країн, а також особливостями різних видів промов. Тому подальші дослідження даної теми допоможуть провести всебічне та більш детальне дослідження всіх аспектів перекладу різних видів промов у політичному дискусі, що допоможе уникнути помилок при перекладі синонімів у політичних текстах.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977.- С. 162-189
2. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. English LeXicology : учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488911> (дата обращения: 10.10.2022).
3. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. (учебник). СПб: СПбГУ, 2003
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
5. Левинене А. Б. “К вопросу о синтаксической синонимии”, *Kalbotyra*, 1969, - 20, pp. 53–60. doi: 10.15388/Knygotyra.1969.19860
6. Интерференция: когнитивно-дискурсивный анализ синонимии: монография / С.Л. Мишланова, М.А. Хрусталева; Перм. гос. ун-т. – Пермь, 2009. – 187 с.
7. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка) 2-е издание, исправленное и дополненное. — М.: Языки русской культуры; Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. — VIII, 472 с. — ISBN 5-88766-043-0, ISBN 5-02-017906-X.
8. Литвинова Ю.А. Семантическая дифференциация единиц синонимических рядов, номинирующих городское поселение: дис.... Канд фил. Наук - Воронеж – 2020, 239 с.
9. Ружемцева, Т. С. Лексикология: учебно-практическое пособие [Текст] / Т. С. Ружемцева. — М.: Изд. ЦентрЕАОИ, 2011. — 128 с

10. Бевзенко А.Т. К вопросу об абсолютных синонимах в лексико-семантической системе языка. В кн.: Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов и сообщений Всесоюзной научной конференции 17-20 июня 1970. Минск 1970.
11. Ворона И.И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 3 (21) 2013, часть 2 .– С.50-54.
12. Ковтунова И. И. «О синтаксической синонимике.» - ..Вопросы культуры речи",] вып. 1 М., стр. 126
- 13.. Шендельс Е. И, «Понятие грамматической синонимии» . - Научные доклады высшей школы. Филоп. науки, № 1, 1959, стр. 81
14. Симонова Е. В. «К понятию грамматической синонимии» DOI 10.25205/978-5-4437-1268-0-148
15. Проблема синонимии в английском языке. Режим доступа станом на 15.12.2022 [https://vuzlit.com/860788/yavlenie\\_sinonimii\\_sovremennoy\\_lingvistike](https://vuzlit.com/860788/yavlenie_sinonimii_sovremennoy_lingvistike)
16. IV Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы изучения истории, международных отношений и культур стран Востока» состоится в рамках III Международного научного форума «Наследие», проводимого Гуманитарным институтом Новосибирского государственного университета. Режим доступа станом на 15.12.2022 [https://www.nsu.ru/n/humanitiesinstitute/research/events/HeritageForum2021/east/col/lection/24\\_simonova.pdf](https://www.nsu.ru/n/humanitiesinstitute/research/events/HeritageForum2021/east/col/lection/24_simonova.pdf)
17. Режим доступа станом на 15.12.2022 <https://studfile.net/preview/7711868/page:5/>
18. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова Толковый словарь русского языка Режим доступа станом на 15.12.2022 <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-31819.htm>
19. Большой энциклопедический словарь Режим доступа станом на 15.12.2022 [http://rudictionary.com/enc\\_big/Sinonimy-54854.html#gsc.tab=0](http://rudictionary.com/enc_big/Sinonimy-54854.html#gsc.tab=0)
20. Словарь лингвистических терминов Режим доступа станом на 15.12.2022 <http://rudictionary.com/linguistics/Sinonim-445.html#gsc.tab=0>

21. Электронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
<https://www.vestnik-kafu.info/journal/18/713/>
22. Электронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
[https://studwood.net/1389239/literatura/tipy\\_sinonimov\\_klassifikatsiya\\_sinonimov](https://studwood.net/1389239/literatura/tipy_sinonimov_klassifikatsiya_sinonimov)
23. Электронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
<https://translationjournal.net/journal/42synonymy.htm>
24. Электронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
[https://studopedia.su/10\\_45958\\_Classification-of-synonyms.html](https://studopedia.su/10_45958_Classification-of-synonyms.html)
25. Электронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
<https://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-sinonimov-v-yazyke> Л.А. Литвинова  
ВГЛУ им. Г.Ф. Морозова, г. Воронеж, РФ «ФУНКЦИИ СИНОНИМОВ В ЯЗЫКЕ»
26. Электронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
<https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskij-diskurs-kak-neotemlemaya-chast-politicheskoy-kommunikatsii>
27. Лассуэлл Г. Язык власти // Политическая лингвистика. Вып. 20. – Екатеринбург, 2006. –С. 264-279
28. Электронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
<https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskij-diskurs-kak-obekt-lingvisticheskogo-issledovaniya-1> Никулина Дарья Евгеньевна ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
29. Методология исследований политического дискурса: АктуМ 54 альные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов. Вып. 1 / Под общ. ред. И.Ф. Ухвановой-Шмыговой. – Мн.: Белгосуниверситет, 1998. – 283 с.
30. Грачев М.Н Политическая коммуникация Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: Политология. – 1999. – № 1. – С. 24–39.

31. Шварценберг Р.-Ж. Политическая социология : в 3 ч. / пер. с фр. М., 1992. Ч. 1. С. 174.
32. Электронные послания. Режим доступа станом на 15.12.2022 [https://e-l.unifi.it/pluginfile.php/909651/mod\\_resource/content/1/Van%20Dijk%20Waht%20is%20political%20discourse%20analysis.pdf](https://e-l.unifi.it/pluginfile.php/909651/mod_resource/content/1/Van%20Dijk%20Waht%20is%20political%20discourse%20analysis.pdf)
33. Водак Р. 1998. Специальный язык и жаргон: о типе текста «партийная программа». – Язык. Дискурс. Политика. Волгоград
34. Feldman O. (ed.) 1998. Politically Speaking: a Worldwide Examination of Language Used in the Public Sphere. N.Y
35. Электронные послания. Режим доступа станом на 15.12.2022 <https://science-education.ru/ru/article/view?id=7695> Синеокая Н.А. ХАРАКТЕРИСТИКА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. ; URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=7695>
36. Электронные послания. Режим доступа станом на 15.12.2022 <https://www.dissercat.com/content/leksiko-stilisticheskie-i-foneticheskie-sredstva-organizatsii-angloyazychnogo-politicheskogo>
37. Ухвачев, Г. И. Некоторые особенности политической речи / Г. И. Ухвачев, М. В. Куимова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1046-1047. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/19287/> (дата обращения: 04.10.2022).
38. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). М.: Высш. школа, 1968. 396 с.
39. Шейгал Е. И. Власть как концепт и категория дискурса / Электронные послания. Режим доступа станом на 15.12.2022 [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Polit/Article/scheig\\_vlast.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Polit/Article/scheig_vlast.php)
40. Электронные послания. Режим доступа станом на 15.12.2022 <https://core.ac.uk/download/pdf/324247533.pdf>

41. Електронне посилання. Режим доступу станом на 15.12.2022  
[https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)
42. Розрізнення синонімічних термінів у перекладі правового євролекту українською мовою А. А. Чеботарьова Електронне посилання. Режим доступу станом на 15.12.2022 <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/521930.pdf>
43. Н. В. Коротка «проблема синонімії в перекладі юридичних текстів англійської мови під час навчання студентів немовних вишів» <https://doi.org/10.32840/1992-5786.2021.79.1.24>
44. Велика О.Ю. «Проблема синонімії в англійській маркетинговій термінології та переклад термінів-синонімів українською мовою»
45. Ворона И.И. «К вопросу терминологической синонимии» Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 3 (21) 2013, часть 2 Издательство «Грамота»
46. Новиков Л. А. Семантика русского языка // Русский язык в школе. 1968. № 1. С. 11-23
47. А.И. Тимашевский ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СИНОНИМОВ  
<https://rep.polessu.by/?locale=ru>
48. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224с.
49. Електронне посилання. Режим доступу станом на 15.12.2022  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/misfortune> Електронне посилання. Режим доступу станом на 15.12.2022  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hazard>
50. Електронне посилання. Режим доступу станом на 15.12.2022  
<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2013/01/21/inaugural-address-president-barack-obama>
51. Електронне посилання. Режим доступу станом на 15.12.2022  
<http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/12137/1/35-42.pdf>

52. Електронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
<https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2021/01/20/inaugural-address-by-president-joseph-r-biden-jr/>
53. Електронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
<https://www.yourdictionary.com/restless>
54. Електронне посилання. Режим доступа станом на 15.12.2022  
<https://www.yourdictionary.com/optimistic>

**ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ  
ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ  
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

№ з/п	Синоніми політичного дискурсу англійською мовою	Синоніми політичного дискурсу українською мовою
1.	<p>1) <i>Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice — in an unbroken chain all the way down to the present.</i></p> <p>2) <i>We must restore integrity and the rule of law to our borders.</i></p>	<p>1) Кожне американське покоління передає факел правди, свободи та <b>законності</b> — у безперервному ланцюзі аж до сьогодні.</p> <p>2) Ми повинні відновити цілісність і верховенство <b>права</b> на наших кордонах.</p>
2.	<p>1) <i>But to achieve this future, we must enrich the mind — and the souls — of every American child.</i></p> <p>2) <i>And we will use it to light up the world. I am here tonight to deliver a message of unity and strength, and it is a message deeply delivered from my heart.</i></p>	<p>1) Але щоб досягти цього майбутнього, ми повинні збагатити розум — і <b>душу</b> — кожної американської дитини.</p> <p>2) І ми використаємо це, щоб освітити світ. Сьогодні я тут, щоб передати послання єдності та сили, і це послання глибоко передане моєю <b>душею</b>.</p>
3.	<p>1) <i>I am honored to have Maureen Scalia with us in the gallery tonight.</i></p> <p>2) <i>All the nations of the world — friend or foe — will find that America is strong, America is proud, and America is free.</i></p>	<p>1) Для мене <b>велика честь</b> мати як гостю Морін Скалію в галереї з нами сьогодні.</p> <p>2) Усі нації світу — друзі вони нам чи вороги — побачать, що Америка сильна, Америка <b>горда</b> і Америка вільна.</p>
4.	<p>1) <i>I asked them further how they are doing with other countries, mainly</i></p>	<p>1) Далі я запитав їх, як у них справи з іншими країнами, в основному з</p>

	<p><i>international sales.</i></p> <p>2) <i>We've financed and built one global project after another, but ignored the fates of our children in the inner cities of Chicago, Baltimore, Detroit – and so many other places throughout our land.</i></p>	<p><b>міжнародними</b> продажами.</p> <p>2) Ми фінансували та розробляли один <b>глобальний</b> проект за іншим, але ігнорували долі наших дітей у центральних містах Чикаго, Балтімора, Детройта та багатьох інших місцях по всій нашій країні.</p>
5.	<p>1) <i>Then, in 2016, the earth shifted beneath our feet.</i></p> <p>2) <i>Crumbling infrastructure will be replaced with new roads, bridges, tunnels, airports and railways gleaming across our beautiful land.</i></p>	<p>1) Тоді, у 2016 році, <b>земля</b> колинулася під нашими ногами.</p> <p>2) Зруйнована інфраструктура буде замінена новими дорогами, мостами, тунелями, аеропортами та залізницями, які будуть наче сяйво на нашій прекрасній <b>землі</b>.</p>
6.	<p>1) <i>We've defended the borders of other nations, while leaving our own borders wide open, for anyone to cross – and for drugs to pour in at a now unprecedented rate.</i></p> <p>2) <i>So I am calling on all Democrats and Republicans in the Congress to work with us to save Americans from this imploding Obamacare disaster.</i></p>	<p>1) Ми <b>захищали</b> кордони інших країн, залишаючи власні кордони навстіж відкритими, щоб будь-хто міг їх перетинати, і щоб наркотики поширювалися з безпрецедентною швидкістю через ці кордони.</p> <p>2) Тому я закликаю всіх демократів і республіканців у Конгресі працювати з нами, щоб <b>врятувати</b> американців від цієї руйнівної катастрофи «Obamacare».</p>
7.	<p>1) <i>Later this year she will get her masters degree in social work.</i></p> <p>2) <i>We've defended the borders of other</i></p>	<p>1) Пізніше цього року вона отримає <b>ступінь</b> магістра соціальної роботи</p> <p>2) Ми захищали кордони інших</p>

	<i>nations, while leaving our own borders wide open, for anyone to cross – and for drugs to pour in at a now unprecedented rate.</i>	країн, залишаючи власні кордони широко відкритими наче двері, щоб їх перетнув будь-хто – і щоб наркотики надходили з безпрецедентним <b>рівнем</b> .
8.	<i>1) Threats targeting Jewish Community Centers and vandalism of Jewish cemeteries, as well as last week's shooting in Kansas City, remind us that while we may be a Nation divided on policies, we are a country that stands united in condemning hate and evil in all its forms.</i>	Погрози єврейським громадським центрам і вандалізм на єврейських кладовищах, а також стрілянина минулого тижня в Канзас-Сіті нагадують нам, що, хоча ми можемо бути нацією, розділеною щодо політики, ми є країною, яка єдина в засудженні <b>ненависті та зла</b> в усіх його формах.
9.	<i>1) But to accomplish our goals at home and abroad, we must restart the engine of the American economy – making it easier for companies to do business in the United States, and much harder for companies to leave. 2) And a new surge of optimism is placing impossible dreams firmly within our grasp.</i>	1) Але щоб досягти наших <b>цілей</b> вдома та за кордоном, ми повинні перезапустити двигун американської економіки – полегшити компаніям ведення бізнесу в Сполучених Штатах і значно ускладнити для компаній вихід. 2) І новий сплеск оптимізму міцно ставить нездійсненні <b>мрії</b> в наші руки.
10.	<i>1) It will require us to tap into the American spirit that has overcome every challenge throughout our long and storied history.</i>	1) Це вимагатиме від нас доторкнутися до американського духу, який долав усі <b>виклики</b> протягом нашої довгої та

	<p>2) <i>The rebellion started as a quiet protest, spoken by families of all colors and creeds — families who just wanted a fair shot for their children, and a fair hearing for their concerns.</i></p>	<p>легендарної історії.</p> <p>2) Повстання почалося як тихий <b>протест</b>, у якому виступали сім'ї всіх кольорів і віросповідань — сім'ї, які просто хотіли чесних шансів для своїх дітей і справедливого слухання їхніх проблем.</p>
11.	<p>1) <i>I just spoke to General Mattis, who reconfirmed that, and I quote, “Ryan was a part of a highly successful raid that generated large amounts of vital intelligence that will lead to many more victories in the future against our enemies.”</i></p> <p>2) <i>Finally, the chorus became an earthquake – and the people turned out by the tens of millions, and they were all united by one very simple, but crucial demand, that America must put its own citizens first ... because only then, can we truly MAKE AMERICA GREAT AGAIN.</i></p>	<p>1) Я щойно розмовляв з генералом Меттісом, який підтвердив це, і я цитую: «Райан був частиною дуже успішного рейду, який генерував велику кількість <b>вирішальних</b> розвідувальних даних, які призведуть до багатьох нових перемог у майбутньому проти наших ворогів».</p> <p>2) Зрештою, хор перетворився на землетрус – і народ вийшов десятками мільйонів, і всіх їх об'єднала одна дуже проста, але <b>вирішальна</b> вимога, щоб Америка ставила своїх громадян на перше місце... бо тільки тоді ми можемо посправжньому зробити Америку великою знову.</p>
12.	<p>1) <i>Our obligation is to serve, protect, and defend the citizens of the United</i></p>	<p>1) Наш обов'язок — служити, захищати та оберігати громадян</p>

	<i>States.</i>	Сполучених Штатів.
13.	<p>1) <i>Thirdly, we should give our great State Governors the resources and flexibility they need with Medicaid to make sure no one is left out.</i></p> <p>2) <i>What kind of country will we leave for our children?</i></p>	<p>1) По-третє, ми повинні надати нашим чудовим губернаторам штатів ресурси та гнучкість, які їм потрібні з Medicaid, щоб переконалися, що ніхто не залишиться осторонь.</p> <p>2) Яку країну ми залишимо своїм дітям?</p>
14.	<p>1) <i>And our neglected inner cities will see a rebirth of hope, safety, and opportunity.</i></p> <p>2) <i>It's been a little over a month since my inauguration, and I want to take this moment to update the Nation on the progress I've made in keeping those promises.</i></p>	<p>1) І в наших занедбаних містах відродиться надія, безпека та можливості.</p> <p>2) Минуло трохи більше місяця з моменту моєї інавгурації, і я хочу скористатися цією хвилиною, щоб повідомити націю про прогрес, якого я досяг у виконанні цих обіцянок.</p>
15.	<p>1) <i>Tonight, I am also calling on this Congress to repeal and replace Obamacare with reforms that expand choice, increase access, lower costs, and at the same time, provide better Healthcare</i></p> <p>2) <i>Since my election, Ford, Fiat-Chrysler, General Motors, Sprint, Softbank, Lockheed, Intel, Walmart, and many others, have announced that</i></p>	<p>1) Сьогодні ввечері я також закликаю цей Конгрес скасувати та замінити Обамасаре реформами, які розширюють <b>вибір</b>, збільшують доступ, знижують витрати та в той же час забезпечують кращу охорону здоров'я</p> <p>2) Після мого <b>обрання</b> Ford, Fiat-Chrysler, General Motors, Sprint, Softbank, Lockheed, Intel, Walmart та багато інших оголосили, що вони</p>

	<i>they will invest billions of dollars in the United States and will create tens of thousands of new American jobs.</i>	інвестуватимуть мільярди доларів у Сполучені Штати та створять десятки тисяч нових вакансій для американців.
16.	<p>1) <i>We are one people, with one destiny.</i></p> <p>2) <i>We've financed and built one global project after another, but ignored the fates of our children in the inner cities of Chicago, Baltimore, Detroit – and so many other places throughout our land.</i></p>	<p>1) Ми один народ, одна <b>доля</b>.</p> <p>2) Ми фінансували та розвивали один глобальний проект за іншим, але ігнорували <b>долі</b> наших дітей у внутрішніх містах Чикаго, Балтімора, Детройта – та багатьох інших місць по всій нашій країні.</p>
17.	<p>1) <i>I am sending the Congress a budget that rebuilds the military, eliminates the Defense sequester, and calls for one of the largest increases in national defense spending in American history.</i></p> <p>2) <i>It will be started ahead of schedule and, when finished, it will be a very effective weapon against drugs and crime.[1]</i></p>	<p>1) Я надсилаю Конгресу бюджет, який відновлює армію, скасовує оборонний секвестр і передбачає одне з найбільших збільшень витрат на національну <b>оборону</b> в історії Америки.</p> <p>2) Розпочнеться завчасно, а коли завершиться, стане дуже ефективною <b>зброєю</b> проти наркотиків і злочинності.</p>
18.	<p>1) <i>I come before you tonight as a candidate for the Vice Presidency and as a man whose honesty and integrity has been questioned. [2]</i></p>	<p>1) Я виступаю перед вами сьогодні ввечері як кандидат на посаду віце-президента і як людина, чия <b>чесність</b> і <b>порядність</b> була поставлена під сумнів.</p>
19.	<p>1) <i>First of all, a Senator gets 15,000 dollars a year in salary</i></p>	<p>2) По-перше, сенатор <b>отримує</b> 15 000 доларів на рік</p>

	<p>2) <i>To me the office of the Vice Presidency of the United States is a great office, and I feel that the people have got to have confidence in the integrity of the men who run for that office and who might obtain it.</i></p>	<p>Для мене посада віце-президента Сполучених Штатів є чудовою посадою, і я вважаю, що люди повинні мати впевненість у чесності людей, які балотуються на цю посаду і які можуть її <b>отримати</b>.</p>
20.	<p>1) <i>Now that, my friends, is not Nixon speaking, but that's an independent audit which was requested, because I want the American people to know all the facts, and I am not afraid of having independent people go in and check the facts, and that is exactly what they did.</i></p> <p>2) <i>I'm sure that you have read the charge, and you've heard it, that I, Senator Nixon, took 18,000 dollars from a group of my supporters.</i></p>	<p>1) Тепер, мої <b>друзі</b>, це не Ніксон, але це незалежний аудит, який був запрошений, тому що я хочу, щоб американський народ знав усі факти, і я не боюся, що незалежні люди прийдуть і перевірять факти, і це саме те, що вони зробили.</p> <p>2) Я впевнений, що ви читали звинувачення та чули про те, що я, сенатор Ніксон, взяв 18 000 доларів у групи своїх <b>прихильників</b>.</p>
21.	<p>1) <i>I'm saying, incidentally, that it was wrong, not just illegal, because it isn't a question of whether it was legal or illegal, that isn't enough</i></p>	<p>1) До речі, я кажу, що це було <b>неправильно</b>, а не просто незаконно, тому що питання не в тому, було це законно чи <b>незаконно</b>, цього недостатньо</p>
22.	<p>1) <i>And now to answer those questions let me say this: Not one cent of the 18,000 dollars or any other money of that type ever went to me for my personal use.</i></p> <p>2) <i>Every penny of it was used to pay for</i></p>	<p>1) А тепер, щоб відповісти на ці запитання, дозвольте мені сказати наступне: жодного <b>цента</b> з 18 000 доларів чи будь-яких інших грошей такого типу я ніколи не отримував для особистого використання.</p>

	<i>political expenses that I did not think should be charged to the taxpayers of the United States.</i>	2) Кожен <b>пенні</b> з них був використаний на оплату політичних витрат, які, на мою думку, не слід покладати на платників податків Сполучених Штатів.
23.	<p>1) <i>I don't condemn Mr. Stevenson for what he did, but until the facts are in there is a doubt that will be raised.</i></p> <p>2) <i>It's the same answer that audiences give me whenever I discuss this particular problem: The answer is no.</i></p>	<p>1) Я не засуджую пана Стівенсона за те, що він зробив, але поки факти не будуть відомі, <b>сумніви</b> будуть виникати.</p> <p>2) Це та сама відповідь, яку дають мені аудиторії, коли я обговорюю цю конкретну <b>проблему</b>: відповідь — ні.</p>
24.	<p>1) <i>Well, then the question arises, you say, "Well, how do you pay for these and how can you do it legally?" And there are several ways that it can be done, incidentally, and that it is done legally in the United States Senate and in the Congress.</i></p> <p>2) <i>I don't happen to be a rich man, so I couldn't use that one.</i></p>	<p>1) Ну, тоді <b>виникає</b> питання, ви кажете: «Ну як ви платите за це і як це можна робити законно?» І є кілька способів, як це можна зробити, до речі, і щоб це було зроблено законно в Сенаті Сполучених Штатів і в Конгресі.</p> <p>2) <b>Трапилося</b>, що я не багата людина, тому я не міг використовувати це.</p>
25.	1) <i>I'm so far away from California that I've been so busy with my senatorial work that I have not engaged in any legal practice. And, also, as far as law practice is concerned, it seemed to me</i>	1) Я так далеко від Каліфорнії, тому я був настільки зайнятий своєю сенаторською роботою, що не займався жодною <b>юридичною</b> практикою. Крім того, що стосується

	<p><i>that the relationship between an attorney and the client was so personal that you couldn't possibly represent a man as an attorney and then have an unbiased view when he presented his case to you in the event that he had one before Government.</i></p>	<p><b>юридичної</b> практики, мені здавалося, що стосунки між адвокатом і клієнтом настільки особисті, що ви не можете представляти людину як адвокат, а потім мати неупереджену думку, коли він представляє свою у випадку, якщо він мав справу перед урядом.</p>
26.	<p><i>1) And so I felt that the best way to handle these necessary political expenses of getting my message to the American people and the speeches I made -- the speeches that I had printed for the most part concerned this one message of exposing this Administration, the Communism in it, the corruption in it -- the only way that I could do that was to accept the aid which people in my home State of California, who contributed to my campaign and who continued to make these contributions after I was elected, were glad to make.</i></p> <p><i>2) You will have to pass judgment on that particular point.</i></p>	<p>1) І тому я відчув, що найкращий спосіб впоратися з цими необхідними політичними витратами, пов'язаними з донесенням мого послання до американського народу та промов, які я зробив – промови, які я надрукував, здебільшого стосувалися цього одного <b>повідомлення</b> про викриття цієї адміністрації, Комунізм у ньому, корупція в ньому - єдиний спосіб, яким я міг це зробити, це прийняти допомогу, яку надають люди в моєму рідному штаті Каліфорнія, які зробили внесок у мою кампанію і які продовжували робити ці внески після того, як мене обрали, були раді зробити.</p> <p>2) Вам доведеться винести судження</p>

		з цього конкретного <b>пункту</b> .
27.	<p>1) <i>You will have to pass judgment on that particular point.</i></p> <p>2) <i>And I am proud of the fact that the taxpayers, by subterfuge or otherwise, have never paid one dime for expenses which I thought were political and shouldn't be charged to the taxpayers.</i></p>	<p>1) Вам доведеться винести <b>судження</b> з цього конкретного пункту.</p> <p>2) І я пишаюся тим фактом, що платники податків, через хитрість чи іншим чином, ніколи не заплатили жодної копійки за витрати, які, на мою <b>думку</b>, були політичними і не повинні бути стягнені з платників податків</p>
28.	<p>1) <i>Nancy and I extend our deep thanks to the Lone Star State and the "Big D" -- the city of Dallas -- for all their warmth and hospitality.</i></p>	<p>1) Ми з Ненсі висловлюємо глибоку подяку штату «Самотня зірка» та «Великому Д» — місту Далласу — за їхню <b>теплоту та гостинність</b>.</p>
29	<p>1) <i>Nancy and I extend our deep thanks to the Lone Star State and the "Big D" -- the city of Dallas -- for all their warmth and hospitality.</i></p> <p>2) <i>Tonight, with a full heart and deep gratitude for your trust, I accept your nomination for the Presidency of the United States.</i></p>	<p>1) Ми з Ненсі висловлюємо глибоку <b>подяку</b> штату «Самотня зірка» та «Великому Д» — місту Далласу — за їхню теплоту та гостинність</p> <p>2) Сьогодні ввечері з повним серцем і глибокою <b>вдячністю</b> за вашу довіру я приймаю вашу кандидатуру на пост президента Сполучених Штатів.</p>
30.	<p>1) <i>For the sake of our children and the safety of this Earth, we ask the Soviets - - who have walked out of our negotiations -- to join us in reducing and, yes, ridding the Earth of this awful</i></p>	<p>1) Заради наших дітей і безпеки цієї Землі ми просимо Радянський Союз, який вийшов з наших переговорів, <b>приєднатися до нас</b>, щоб зменшити та, так, позбавити Землю від цієї</p>

	<p><i>threat.</i></p> <p>2) <i>Well, now it's all coming together</i></p>	<p>жахливої загрози.</p> <p>2) Ну, ось тепер все <b>іде до купи</b>.</p>
31.	<p>1) <i>We are committed to stopping them, and we will</i></p> <p>2) <i>For 3 years straight, they have prevented us from adopting a balanced budget amendment to the Constitution.</i></p>	<p>1) Ми прагнемо <b>зупинити</b> їх, і ми це зробимо</p> <p>2) Три роки поспіль нам <b>заважають ухвалити</b> збалансовану бюджетну поправку до Конституції.</p>
32.	<p>1) <i>In this springtime of hope, some lights seem eternal; America's is.</i></p> <p>2) <i>Now, their candidate, it would appear, has only recently found deficits alarming.</i></p>	<p>1) У цей весняний час надії деякі вогні <b>здаються</b> вічними; як Америка є теж вічною.</p> <p>2) Тепер їхній кандидат, <b>здається</b>, нещодавно виявив дефіцит тривожним</p>
33.	<p>1) <i>The President. In the Senate, he voted time and again for new taxes, including a 10-percent income tax surcharge, higher taxes on certain consumer items.</i></p> <p>2) <i>Many of our military were on food stamps because of meager earnings, and reenlistments were down.</i></p>	<p>1) Президент. У Сенаті він знову і знову голосував за нові податки, включаючи 10-відсоткову надбавку до податку на <b>прибуток</b>, підвищення податків на певні споживчі товари.</p> <p>2) Багато наших військових отримували талони на харчування через мізерні <b>заробітки</b>, і кількість повторних призовів скоротилася.</p>
34.	<p>1) <i>We intend to simplify the entire tax system -- to make taxes more fair, easier to understand, and, most important, to bring the tax rates of every American further down, not up.</i></p>	<p>1) Ми маємо намір спростити всю систему оподаткування — зробити податки справедливішими, легшими для розуміння і, що найважливіше, <b>знижити</b>, а не підвищити податкові ставки кожного американця.</p>

	2) <i>Ammunition was low, and spare parts were in short supply.</i>	2) Боєприпасів було <b>мало</b> , а запчастин не вистачало.
35.	1) <i>For 42 of the last 50 years, they have controlled both Houses of the Congress.</i>  2) <i>In the 4 years before we took office, country after country fell under the Soviet yoke</i>	1) Протягом 42 з останніх 50 років вони <b>контролювали</b> обидві палати Конгресу.  2) За 4 роки до того, як ми прийшли на посаду, країна за країною <b>потрапляла під</b> радянське ярмо <b>керування</b> .
36.	1) <i>It was time we ended this reliance on the government process and renewed our faith in the human process.</i>  2) <i>Under their policies, tax rates have gone up three times as much for families with children as they have for everyone else over these past three decades.</i>	1) Настав <b>час</b> припинити цю залежність від урядових процесів і відновити віру в людські процеси.  2) Згідно з їхньою політикою, за останні три <b>десятиліття</b> податкові ставки для сімей з дітьми зросли втричі більше, ніж для всіх інших.
37.	1) <i>In West Virginia the runner came across a line of deaf children and let each one pass the torch for a few feet, and at the end these youngsters' hands talked excitedly in their sign language</i>  2) <i>Together, we began the task of controlling the size and activities of the government by reducing the growth of its spending while passing a tax program to provide incentives to increase productivity for both workers and industry.</i>	1) У Західній Вірджинії бігун наткнувся на чергу глухих дітей і пропустив кожного повз факел на кілька футів, а наприкінці <b>руки</b> цих дітей схвильовано показували слова своєю мовою жестів  2) Разом ми розпочали завдання контролю за розміром і діяльністю уряду, зменшивши зростання його видатків, ухваливши податкову програму, щоб забезпечити стимули для підвищення продуктивності як

		для <b>працівників</b> , так і для промисловості.
38.	<p>1) <i>Moving south toward Atlanta, over to St. Louis, past its Gateway Arch, across wheatfields into the stark beauty of the Southwest and then up into the still, snowcapped Rockies.</i></p> <p>2) <i>America is the most peaceful, least warlike nation in modern history</i></p>	<p>1) Рухаючись на південь у напрямку до Атланти, до Сент-Луїса, повз арку Gateway Arch, через пшеничні поля до яскравої краси південного заходу, а потім угору до <b>тихих</b>, засніжених Скелястих гір.</p> <p>2) Америка є найбільш <b>мирною</b>, найменш войовничою нацією в сучасній історії</p>
39.	<p>1) <i>In the Senate, he voted time and again for new taxes, including a 10-percent income tax surcharge, higher taxes on certain consumer items</i></p> <p>2) <i>America is the most peaceful, least warlike nation in modern history</i></p>	<p>1) У Сенаті він знову і знову голосував за <b>нові</b> податки, включаючи 10-відсоткову надбавку до податку на прибуток, вищі податки на певні споживчі товари</p> <p>2) Америка є найбільш мирною, найменш войовничою нацією в <b>сучасній</b> історії</p>
40.	<i>While the so-called religious issue is necessarily and properly the chief topic here tonight, I want to emphasize from the outset that we have far more critical issues to face in the 1960 election; the spread of Communist influence, until it now festers 90 miles off the coast of Florida--the humiliating treatment of our President and Vice President by</i>	Хоча так зване релігійне <b>питання</b> обов'язково і належним чином є головною <b>темою</b> сьогоднішнього вечора, я хочу підкреслити з самого початку, що у нас є набагато важливіші питання, з якими ми маємо зіткнутися на виборах 1960 року; поширення комуністичного впливу, аж поки він не гноїться за 90

	<p><i>those who no longer respect our power--the hungry children I saw in West Virginia, the old people who cannot pay their doctor bills, the families forced to give up their farms--an America with too many slums, with too few schools, and too late to the moon and outer space.</i></p>	<p>миль від узбережжя Флориди--принизливе поводження з нашим президентом і віце-президентом з боку тих, хто більше не поважає нашу владу--голодні діти, яких я бачив у Західній Вірджинії, старі люди які не можуть сплатити рахунки за лікарів, сім'ї, змушені відмовитися від своїх ферм – Америка з надто багатьма нетрями, з надто малою кількістю шкіл, і надто пізно на Місяць і в космос.</p>
41.	<p><i>1) While the so-called religious issue is necessarily and properly the chief topic here tonight, I want to emphasize from the outset that we have far more critical issues to face in the 1960 election; the spread of Communist influence, until it now festers 90 miles off the coast of Florida--the humiliating treatment of our President and Vice President by those who no longer respect our power--the hungry children I saw in West Virginia, the old people who cannot pay their doctor bills, the families forced to give up their farms--an America with too many slums, with too few schools, and too late to the moon and outer</i></p>	<p>1) Хоча так зване релігійне питання обов'язково і належним чином є головною темою сьогоднішнього вечора, я хочу підкреслити з самого початку, що у нас є набагато важливіші питання, з якими ми маємо зіткнутися на виборах 1960 року; поширення комуністичного впливу, аж поки він не гноїться за 90 миль від узбережжя Флориди--принизливе поводження з нашим президентом і віце-президентом з боку тих, хто більше не поважає нашу владу--голодні діти, яких я бачив у Західній Вірджинії, старі люди які не можуть сплатити</p>

	<p><i>space.</i></p> <p>2) <i>But let me say, with respect to other countries, that I am wholly opposed to the state being used by any religious group, Catholic or Protestant, to compel, prohibit, or persecute the free exercise of any other religion</i></p>	<p>рахунки за лікарів, сім'ї, <b>змушені</b> відмовитися від своїх ферм – Америка з надто багатьма нетрями, з надто малою кількістю шкіл, і надто пізно на Місяць і в космос.</p> <p>2) Але дозвольте мені сказати щодо інших країн, що я категорично проти того, щоб будь-яка релігійна група, католицька чи протестантська, використовувала державу для <b>примусу</b>, заборони чи переслідування вільного сповідання будь-якої іншої релігії.</p>
42.	<p>1) <i>All mankind waits upon our decision.</i></p> <p>2) <i>That is the choice our nation must make--a choice that lies not merely between two men or two parties, but between the public interest and private comfort--between national greatness and national decline--between the fresh air of progress and the stale, dank atmosphere of "normalcy"--between determined dedication and creeping mediocrity.</i></p>	<p>1) Усе людство чекає нашого <b>рішення</b>.</p> <p>2) Це <b>вибір</b>, який має зробити наша нація – вибір, який лежить не лише між двома людьми чи двома партіями, а між суспільним інтересом і особистим комфортом – між національною величчю та національним занепадом – між свіжим повітрям прогресу та затхла, вогка атмосфера «нормальності» — між рішучою самовідданістю та повзучою посередністю.</p>
43.	<p>1) <i>My call is to the young in heart, regardless of age--to all who respond to</i></p>	<p>1) Мій <b>заклик</b> до молодих серцем, незалежно від віку — до всіх, хто</p>

	<p><i>the Scriptural call: "Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed."</i></p> <p>2) <i>Give me your help, your hand, your voice, your vote.</i></p>	<p>відгукується на біблійний заклик: «Будьте сильні та відважні; не бійтеся й не лякайтесь».</p> <p>2) Дай мені свою допомогу, свою руку, свій <b>заклик</b>, свій <b>голос</b>.</p>
44.	<p>1) <i>Give me your help, your hand, your voice, your vote.</i></p> <p>2) <i>We must prove all over again whether this nation--or any nation so conceived--can long endure--whether our society--with its freedom of choice, its breadth of opportunity, its range of alternatives--can compete with the single-minded advance of the Communist system.</i></p>	<p>2) Дай мені свою допомогу, свою руку, свій заклик, свій <b>ГОЛОС</b>.</p> <p>2) Ми повинні ще раз довести, чи може ця нація — або будь-яка така задумана нація — довго проіснувати — чи може наше суспільство — з його свободою <b>вибору</b>, широтою можливостей, діапазоном альтернатив — конкурувати з цілеспрямований прогрес комуністичної системи.</p>
45.	<p>1) <i>We must prove all over again whether this nation--or any nation so conceived--can long endure--whether our society--with its freedom of choice, its breadth of opportunity, its range of alternatives--can compete with the single-minded advance of the Communist system.</i></p> <p>2) <i>All mankind waits upon our decision.</i></p>	<p>1) ) Ми повинні ще раз довести, чи може ця нація — або будь-яка така задумана <b>нація</b> — довго проіснувати — чи може наше суспільство — з його свободою вибору, широтою можливостей, діапазоном альтернатив — конкурувати з цілеспрямований прогрес комуністичної системи.</p> <p>2) Все <b>людство</b> чекає нашого рішення.</p>
46.	<p>1) <i>It is a time, in short, for a new</i></p>	<p>1) Коротше кажучи, настав час для</p>

	<p><i>generation of leadership--new men to cope with new problems and new opportunities.</i></p> <p>2) <i>As we face the coming challenge, we too, shall wait upon the Lord, and ask that he renew our strength.</i></p>	<p>нового покоління лідерів — нових людей, які мають впоратися з новими <b>проблемами</b> та новими можливостями.</p> <p>2) Коли ми стикаємося з майбутнім <b>викликом</b>, ми також будемо чекати на Господа і просити, щоб Він відновив нашу силу.</p>
47.	<p>1) <i>As we face the coming challenge, we too, shall wait upon the Lord, and ask that he renew our strength.</i></p> <p>2) <i>Then shall we be equal to the test.</i></p>	<p>1) Коли ми стикаємося з майбутнім <b>викликом</b>, ми також будемо чекати на Господа і просити, щоб Він відновив нашу силу.</p> <p>2) Тоді будемо рівнятися на <b>тест</b></p>
48.	<p>1) <i>They were determined to make that new world strong and free, to overcome its hazards and its hardships, to conquer the enemies that threatened from without and within.</i></p> <p>2) <i>And then we shall prevail.</i></p>	<p>1) Вони були сповнені рішучості зробити цей новий світ сильним і вільним, <b>подолати</b> його небезпеки та труднощі, перемогти ворогів, які загрожували ззовні та зсередини.</p> <p>2) І тоді ми <b>переможемо</b>.</p>
49.	<p>1) <i>Recall with me the words of Isaiah: "They that wait upon the Lord shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run and not be weary."</i></p> <p>2) <i>I accept it with a full and grateful heart--without reservation-- and with</i></p>	<p>1) Пригадайте разом зі мною слова Ісаї: «Ті, хто надіється на Господа, відновлять свою <b>силу</b>, піднімуть крила, як орли, побіжать і не втомляться».</p> <p>2) Я приймаю це з повним і вдячним серцем — без застережень — і лише</p>

	<i>only one obligation--the obligation to devote every effort of body, mind and spirit to lead our Party back to victory and our Nation back to greatness.</i>	з одним зобов'язанням — зобов'язанням присвятити всі зусилля тіла, розуму й духу, щоб повернути нашу партію до перемоги, а нашу націю — до <b>величі</b> .
50.	<i>"The Rights of Man"--the civil and economic rights essential to the human dignity of all men--are indeed our goal and our first principles.</i>	«Права людини» — громадянські та економічні права, необхідні для <b>людської</b> гідності всіх <b>людей</b> — справді є нашою метою та нашими основними принципами.
51.	<p>1) <i>We know that it will not be easy to campaign against a man who has spoken or voted on every known side of every known issue.</i></p> <p>2) <i>I am fully aware of the fact that the Democratic Party, by nominating someone of my faith, has taken on what many regard as a new and hazardous risk--new, at least since 1928.</i></p>	<p>1) Ми <b>знаємо</b>, що буде нелегко проводити кампанію проти людини, яка висловлювалася або голосувала з усіх відомих сторін усіх відомих проблем.</p> <p>2) Я цілком <b>усвідомлюю</b> той факт, що Демократична партія, висунувши людину моєї віри, пішла на новий і небезпечний ризик, який багато хто вважає новим, принаймні з 1928 року.</p>
52.	<p>1) <i>But my promises are in the platform you have adopted--our ends will not be won by rhetoric and we can have faith in the future only if we have faith in ourselves.</i></p> <p>2) <i>And you have, at the same time, placed your confidence in me, and in my</i></p>	<p>1) Але мої обіцянки містяться в платформі, яку ви прийняли: ми не досягнемо риторики, і ми можемо <b>вірити</b> в майбутнє, лише якщо віримо в себе.</p> <p>2) І ви, в той же час, повірили в мене та в мою <b>здатність</b> виносити</p>

	<i>ability to render a free, fair judgment--to uphold the Constitution and my oath of office--and to reject any kind of religious pressure or obligation that might directly or indirectly interfere with my conduct of the Presidency in the national interest.</i>	вільний, справедливий суд — дотримуватись Конституції та моєї присяги — і відкидати будь-який вид релігійного тиску чи зобов'язань, які може прямо чи опосередковано перешкоджати моїй діяльності президента в національних інтересах.
53.	<p>1) <i>We recognize the power of the forces that will be aligned against us</i></p> <p>2) <i>And the only valid test of leadership is the ability to lead, and lead vigorously.</i></p>	<p>1) Ми визнаємо силу тих <b>сил</b>, які виступлять проти нас</p> <p>2) І єдиним дійсним тестом на лідерство є <b>здатність</b> керувати, і керувати енергійно.</p>
54.	<p>1) <i>Perhaps he could carry on the party policies--the policies of Nixon, Benson, Dirksen and Goldwater.</i></p> <p>2) <i>We must prove all over again whether this nation--or any nation so conceived--can long endure--whether our society--with its freedom of choice, its breadth of opportunity, its range of alternatives--can compete with the single-minded advance of the Communist system.</i></p>	<p>1) Можливо, він міг би <b>продовжувати</b> політику партії — політику Ніксона, Бенсона, Дірксена та Голдуотера.</p> <p>2) Ми повинні ще раз довести, чи може ця нація — чи будь-яка така задумана нація — довго <b>проіснувати</b> — чи може наше суспільство — з його свободою вибору, широтою можливостей, діапазоном альтернатив — конкурувати з єдиним орієнтоване просування комуністичної системи.</p>
55	1) <i>I hope that no American, considering the really critical issues facing this</i>	1) Я сподіваюся, що жоден американець, враховуючи справді

	<p><i>country, will waste his franchise by voting either for me or against me solely on account of my religious affiliation.</i></p> <p><i>2) And after eight years of drugged and fitful sleep, this nation needs strong, creative Democratic leadership in the White House.</i></p>	<p>критичні проблеми, з якими стикається ця <b>країна</b>, не витратитиме свої права, голосуючи за мене чи проти мене виключно через мою релігійну приналежність.</p> <p>2) І після восьми років наркотичного та неспокійного сну ця <b>нація</b> потребує сильного, креативного демократичного лідерства в Білому домі.</p>
56	<p><i>1) For the world is changing.</i></p> <p><i>2) And a revolution of automation finds machines replacing men in the mines and mills of America, without replacing their incomes or their training or their needs to pay the family doctor, grocer and landlord.</i></p>	<p>1) Бо світ <b>змінюється</b>.</p> <p>2) І революція автоматизації виявила, що машини <b>замінюють</b> людей на шахтах і фабриках Америки, не замінюючи їхніх доходів чи навчання чи їхніх потреб платити сімейному лікарю, бакалійнику та власнику землі.</p>
57	<p><i>1) Their pledge is a pledge to the status quo--and today there can be no status quo.</i></p> <p><i>2) And you have, at the same time, placed your confidence in me, and in my ability to render a free, fair judgment--to uphold the Constitution and my oath of office--and to reject any kind of religious pressure or obligation that might directly or indirectly interfere</i></p>	<p>1) Їхня <b>запорука</b> — це запорука статус-кво, а сьогодні статус-кво бути не може.</p> <p>2) І ви, в той же час, повірили в мене та в мою здатність виносити вільний, справедливий суд — дотримуватись Конституції та моєї <b>присяги</b> — і відкидати будь-який вид релігійного тиску чи зобов'язань, які може прямо чи опосередковано перешкоджати</p>

	<i>with my conduct of the Presidency in the national interest</i>	моїй діяльності президента в національних інтересах
58	<p>1) <i>With a deep sense of duty and high resolve, I accept your nomination.</i></p> <p>2) <i>I accept it with a full and grateful heart--without reservation-- and with only one obligation--the obligation to devote every effort of body, mind and spirit to lead our Party back to victory and our Nation back to greatness.</i></p>	<p>1) З глибоким почуттям <b>обов'язку</b> та високою рішучістю я приймаю ваше призначення.</p> <p>2) Я приймаю це з повним і вдячним серцем — без застережень — і лише з одним <b>зобов'язанням</b> — зобов'язанням присвятити всі зусилля тіла, розуму й духу, щоб повернути нашу партію до перемоги, а нашу націю — до величі.</p>
59	<p>1) <i>Recall with me the words of Isaiah: "They that wait upon the Lord shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run and not be weary."</i></p> <p>2) <i>The world has been close to war before--but now man, who has survived all previous threats to his existence, has taken into his mortal hands the power to exterminate the entire species some seven times over.</i></p>	<p>1) Пригадайте разом зі мною слова Ісаї: «Ті, хто надіється на Господа, відновлять свою <b>силу</b>, піднімуть крила, як орли, побіжать і не втомляться».</p> <p>2) Раніше світ був близький до війни, але тепер людина, яка пережила всі попередні загрози своєму існуванню, взяла у свої смертні руки <b>владу</b> знищити весь вид приблизно сім разів.</p>
60	<i>1) A peaceful revolution for human rights--demanding an end to racial discrimination in all parts of our community life--has strained at the leashes imposed by timid executive</i>	1) Мирна революція за права людини, яка вимагає покласти край расовій дискримінації в усіх сферах <b>життя</b> нашої спільноти, натягнута на повідках, нав'язаних боязким

	<p><i>leadership.</i></p> <p>2) <i>The world has been close to war before--but now man, who has survived all previous threats to his existence, has taken into his mortal hands the power to exterminate the entire species some seven times over.</i></p>	<p>виконавчим керівництвом.</p> <p>2) Раніше світ був близький до війни, але тепер людина, яка пережила всі попередні загрози своєму <b>існуванню</b>, взяла у свої смертні руки владу знищити весь вид приблизно сім разів.</p>
61	<p>1) <i>Beyond that frontier are the uncharted areas of science and space, unsolved problems of peace and war, unconquered pockets of ignorance and prejudice, unanswered questions of poverty and surplus</i></p> <p>2) <i>And I am grateful, finally, that I can rely in the coming months on so many others--on a distinguished running-mate who brings unity to our ticket and strength to our Platform, Lyndon Johnson--on one of the most articulate statesmen of our time, Adlai Stevenson--on a great spokesman for our needs as a Nation and a people, Stuart Symington--and on that fighting campaigner whose support I welcome, President Harry S. Truman-- on my traveling companion in Wisconsin and West Virginia, Senator Hubert Humphrey.</i></p>	<p>1) За цією межею знаходяться незвідані сфери науки та космосу, невирішені проблеми миру та війни, нескорені вогнища невігластва та упередженості, питання <b>бідності</b> та надлишку без відповідей.</p> <p>2) І я, нарешті, вдячний, що можу покластися в найближчі місяці на багатьох інших — на видатного напарника, який привносить єдність у наш квиток і зміцнює нашу Платформу, Ліндона Джонсона — на одного з найбільш чітких державних діячів нашого часу, Адлая Стівенсона — про великого речника наших <b>потреб</b> як нації та народу, Стюарта Сімінгтона — і про того борця, чію підтримку я вітаю, президента Гаррі С. Трумена — про мого супутника у подорожі у Вісконсині та Західна Вірджинія,</p>

		сенатор Губерт Хамфрі.
62	<p>1) <i>At Christmas time, every home takes on a special beauty, a special warmth, and that's certainly true of the White House, where so many famous Americans have spent their Christmases over the years.</i></p> <p>2) <i>A few months before he took up residence in this house, one of my predecessors, John Kennedy, tried to sum up the temper of the times with a quote from an author closely tied to Christmas, Charles Dickens</i></p>	<p>1) У різдвяний час кожен <b>дім</b> набуває особливої краси, особливого тепла, і це, безумовно, вірно для Білого дому, де багато відомих американців проводили свої Різдва протягом багатьох років.</p> <p>2) За кілька місяців до того, як він оселився в цьому <b>будинку</b>, один із моїх попередників, Джон Кеннеді, спробував підсумувати характер того часу цитатою автора, тісно пов'язаного з Різдром, Чарльза Діккенса.</p>
63	<p>1) <i>Yesterday, I met in this very room with Romuald Spasowski, the distinguished former Polish Ambassador who has sought asylum in our country in protest of the suppression of his native land.</i></p> <p>2) <i>Christmas means so much because of one special child</i></p>	<p>1) Вчора я зустрівся саме в цій кімнаті з Ромуальдом Спасовським, колишнім <b>поважним</b> послом Польщі, який попросив притулку в нашій країні на знак протесту проти придушення його рідної землі.</p> <p>2) Різдво значить так багато завдяки одній <b>особливій</b> дитині</p>
64	<p>1) <i>With your help and prayers, it will succeed.</i></p> <p>2) <i>So, in a spirit of gratitude for what we've been able to achieve together over the past year and looking forward</i></p>	<p>1) <b>З</b> вашою допомогою та молитвами це вдасться.</p> <p>2) Отже, у дусі вдячності за те, чого ми змогли досягти разом протягом минулого року, і з нетерпінням</p>

	<i>to all that we hope to achieve together in the years ahead, Nancy and I want to wish you all the best of holiday seasons.</i>	чекаючи всього, чого ми сподіваємося досягти <b>разом</b> у наступні роки, Ненсі та я хочемо побажати вам усього найкращого у святковій сезоні .
65	<p>1) <i>As I speak to you tonight, the fate of a proud and ancient nation hangs in the balance</i></p> <p>2) <i>Poland needs cooperation between its government and its people, not military oppression</i></p>	<p>1) Коли я говорю з вами сьогодні ввечері, доля гордої та давньої <b>нації</b> висить на волосині</p> <p>2) Польща потребує співпраці між урядом і <b>народом</b>, а не військового гноблення</p>
66	<p>1) <i>Let those candles remind us that these blessings bring with them a solid obligation, an obligation to the God who guides us, an obligation to the heritage of liberty and dignity handed down to us by our forefathers and an obligation to the children of the world, whose future will be shaped by the way we live our lives today.</i></p> <p>2) <i>It was a notice that he no longer had a job.</i></p>	<p>1) Нехай ці свічки нагадують нам, що ці благословення несуть із собою серйозний <b>обов'язок</b>, зобов'язання перед Богом, який веде нас, зобов'язання щодо спадщини свободи та гідності, переданої нам нашими предками, і зобов'язання перед дітьми світу, чиє майбутнє буде сформовано тим, як ми живемо сьогодні.</p> <p>2) Це було повідомлення про те, що він більше не має <b>роботи</b>.</p>
67	<p>1) <i>Over the past year, we've begun the long, hard work of economic recovery.</i></p> <p>2) <i>We're winning the battle against inflation, runaway government</i></p>	<p>1) Минулого року ми розпочали довгу, важку <b>роботу</b> з економічного відновлення.</p> <p>2) Ми виграємо битву з інфляцією, шаленими державними витратами та</p>

	<i>spending and taxation, and that victory will mean more economic growth, more jobs, and more opportunity for all Americans.</i>	податками, і ця перемога означатиме більше економічного зростання, більше <b>робочих місць</b> і більше можливостей для всіх американців.
68	<p>1) <i>By persecuting Solidarity the Polish Government wages war against its own people.</i></p> <p>2) <i>We're winning the battle against inflation, runaway government spending and taxation, and that victory will mean more economic growth, more jobs, and more opportunity for all Americans.</i></p>	<p>1) Переслідуючи «Солідарність», польський уряд веде <b>війну</b> проти власного народу.</p> <p>2) Ми виграємо <b>битву</b> з інфляцією, шаленими державними витратами та податками, і ця перемога означатиме більше економічного зростання, більше робочих місць і більше можливостей для всіх американців.</p>
69	<p>1) <i>Now, let me show you a chart that I've had drawn to illustrate how this can be.</i></p> <p>2) <i>I'm not going to subject you to the jumble of charts, figures, and economic jargon of that audit, but rather will try to explain where we are, how we got there, and how we can get back</i></p>	<p>1) Тепер дозвольте мені показати вам схему, яку я намалював, щоб <b>проілюструвати</b>, як це може бути.</p> <p>2) Я не збираюся піддавати вас плутанині діаграм, цифр і економічних термінів цього аудиту, а радше спробую <b>пояснити</b>, де ми знаходимося, як ми туди потрапили та як ми можемо повернутися</p>
70	<p>1) <i>Or we can cure their extravagance by simply reducing their allowance.</i></p> <p>2) <i>Inflation is not just high prices; it's a reduction in the value of our money</i></p>	<p>1) Або ми можемо вилікувати їх марнотратство, просто зменшивши їм <b>грошову допомогу</b>.</p> <p>2) Інфляція – це не тільки високі ціни; це зниження вартості наших <b>грошей</b>.</p>

71	<i>But in all these years of government growth, we've reached, indeed surpassed, the limit of our people's tolerance or ability to bear an increase in the tax burden.</i>	Але за всі ці роки зростання уряду ми досягли, справді, перевищили межу терпимості наших людей або здатності нести збільшення податкового тягаря.
72	<i>Some say shift the tax burden to business and industry, but business doesn't pay taxes.</i>	Дехто каже, що податковий тягар перекладають на <b>бізнес</b> і <b>промисловість</b> , але бізнес не платить податки.
73	<p><i>1) At the same time, however, we cannot delay in implementing an economic program aimed at both reducing tax rates to stimulate productivity and reducing the growth in government spending to reduce unemployment and inflation.</i></p> <p><i>2) Today this once great industrial giant of ours has the lowest rate of gain in productivity of virtually all the industrial nations with whom we must compete in the world market</i></p>	<p>1) Водночас, однак, ми не можемо зволікати з впровадженням економічної програми, спрямованої як на зниження податкових ставок для стимулювання продуктивності, так і на скорочення <b>зростання</b> державних витрат для зменшення безробіття та інфляції.</p> <p>2) Сьогодні цей наш колись великий промисловий гігант має найнижчий рівень <b>приросту</b> продуктивності практично з усіх індустриальних країн, з якими ми повинні конкурувати на світовому ринку</p>
74	<i>1) We can create the incentives which take advantage of the genius of our economic system -- a system, as Walter Lippmann observed more than 40 years ago, which for the first time in history</i>	1) Ми можемо створити стимули, які скористаються геніальністю нашої економічної системи - системи, як зауважив Вальтер Ліппман більше 40 років тому, яка вперше в історії дала

	<p><i>gave men ``a way of producing wealth in which the good fortune of others multiplied their own."</i></p> <p>2) <i>Wars are usually accompanied by inflation. Everyone is working or fighting, but production is of weapons and munitions, not things we can buy and use.</i></p>	<p>людям "спосіб <b>виробництва</b> багатства, в якому чуже щастя помножило своє».</p> <p>2) Війни зазвичай супроводжуються інфляцією. Усі працюють або воюють, але <b>виробництво</b> — це зброя та боєприпаси, а не те, що ми можемо купити та використати.</p>
75	<p>1) <i>Our basic system is sound. We can, with compassion, continue to meet our responsibility to those who, through no fault of their own, need our help.</i></p> <p>2) <i>But in all these years of government growth, we've reached, indeed surpassed, the limit of our people's tolerance or ability to bear an increase in the tax burden.</i></p>	<p>1) Наша основна система – звук. Ми можемо зі співчуттям продовжувати відповідати своїм <b>обов'язкам</b> перед тими, хто не з власної вини потребує нашої допомоги.</p> <p>2) Але за всі ці роки зростання уряду ми досягли, справді, перевищили межу терпимості наших людей або здатності нести збільшення податкових обов'язків .</p>
76	<p>1) <i>All of you who are working know that even with cost-of-living pay raises, you can't keep up with inflation</i></p> <p>2) <i>I shall ask for a 10-percent reduction across the board in personal income tax rates for each of the next 3 years.</i></p>	<p>1)Всі ви, хто працюєте, знаєте, що навіть з підвищенням <b>плати</b> вартості життя ви не можете встигати за інфляцією</p> <p>2) Я буду просити 10-відсоткове зниження ставок податку на <b>доходи</b> фізичних осіб протягом наступних 3 років.</p>
77	<p><i>The budgets will increase as our population increases, and each year</i></p>	<p>Бюджети збільшуватимуться зі <b>збільшенням</b> нашого населення, і</p>

	<i>we'll see spending increases to match that growth. Government revenues will increase as the economy grows, but the burden will be lighter for each individual, because the economic base will have been expanded by reason of the reduced rates.</i>	щороку ми спостерігатимемо збільшення витрат відповідно до цього зростання. Державні доходи будуть збільшуватися в міру <b>зростання</b> економіки, але тягар буде легшим для кожної людини, тому що економічна база буде розширена через зниження ставок.
78	<i>We invented the assembly line and mass production, but punitive tax policies and excessive and unnecessary regulations plus government borrowing have stifled our ability to update plant and equipment</i>	Ми винайшли <b>конвеєр</b> і масове виробництво, але штрафна податкова політика, надмірні й непотрібні правила, а також державні запозичення задушили нашу здатність оновлювати <b>заводи</b> й обладнання
79	<p>1) <i>I urge those great institutions in America, business and labor, to be guided by the national interest, and I'm confident they will.</i></p> <p>2) <i>I have decontrolled oil, which should result in more domestic production and less dependence on foreign oil.</i></p>	<p>1) Я закликаю ці великі установи в Америці, бізнес і працю, керуватися <b>національними</b> інтересами, і я впевнений, що вони це зроблять.</p> <p>2) Я скасував контроль над нафтою, що має призвести до збільшення <b>внутрішнього</b> виробництва та зменшення залежності від іноземної нафти.</p>
80	<p>1) <i>The bottom line shows the increase in tax revenues.</i></p> <p>2) <i>And that gap between those lines illustrates the increasing deficits we've</i></p>	<p>1) У нижньому рядку <b>показано</b> збільшення податкових надходжень.</p> <p>2) І цей розрив між цими рядками <b>ілюструє</b> зростання дефіциту, який</p>

	<i>been running, including this year's \$80 billion deficit.</i>	ми маємо, включаючи цьогорічний дефіцит у 80 мільярдів доларів.
81	<p>1) <i>Since 1960 our government has spent \$5.1 trillion.</i></p> <p>2) <i>I am confident that my administration can achieve that.</i></p>	<p>1) З 1960 року наш уряд витратив 5,1 трильйона доларів.</p> <p>2) Я впевнений, що моя адміністрація зможе цього досягти.</p>
82	<p>1) <i>Let us do so with the most profound respect for that which must be preserved as well as with sensitive understanding and compassion for those who must be protected.</i></p> <p>2) <i>When we measure how harshly these years of inflation, lower productivity, and uncontrolled government growth have affected our lives, we know we must act and act now.</i></p>	<p>1) Давайте <b>робити</b> це з найглибшою повагою до того, що потрібно зберегти, а також з чуйним розумінням і співчуттям до тих, кого потрібно захистити.</p> <p>2) Коли ми оцінюємо, наскільки ці роки інфляції, зниження продуктивності та неконтрольованого урядом зростання вплинули на наше життя, ми знаємо, що повинні <b>діяти</b> і діяти зараз.</p>
83	<p>1) <i>We will restore the freedom of all men and women to excel and to create.</i></p> <p>2) <i>We can leave our children with an unrepayable massive debt and a shattered economy, or we can leave them liberty in a land where every individual has the opportunity to be whatever God intended us to be.</i></p>	<p>1) Ми відновимо свободу всіх чоловіків і жінок до успіху та творчості.</p> <p>2) Ми можемо залишити наших дітей із неповерненим величезним боргом і зруйнованою економікою, або ми можемо залишити їм свободу в країні, де кожна людина має можливість бути тим, ким Бог задумав нас бути.</p>

84	<i>To a few of us here today this is a solemn and most momentous occasion, and yet in the history of our nation it is a commonplace occurrence</i>	Для кількох із нас сьогодні це <b>урочиста</b> та <b>знаменна</b> подія, але в історії нашої нації це звичайне явище
85	1) <i>The economic ills we suffer have come upon us over several decades</i>  2) <i>In this present crisis, government is not the solution to our problem; government is the problem</i>	1) <b>Економічні негаразди</b> , від яких ми страждаємо, обрушилися на нас протягом кількох десятиліть  2) У цій нинішній <b>кризі</b> уряд не є вирішенням нашої проблеми; проблема в уряді
86	1) <i>Our government has no power except that granted it by the people</i>  2) <i>The orderly transfer of authority as called for in the Constitution routinely takes place, as it has for almost two centuries, and few of us stop to think how unique we really are.</i>	1) Наш уряд не має <b>влади</b> , крім тієї, яку надав йому народ  2) Упорядкована передача <b>повноважень</b> , як того вимагає Конституція, відбувається регулярно, як це було майже два століття, і мало хто з нас замислюється про те, наскільки ми насправді унікальні.
87	1) <i>But great as our tax burden is, it has not kept pace with public spending.</i>  2) <i>To those neighbors and allies who share our freedom, we will strengthen our historic ties and assure them of our support and firm commitment.</i>	1) Яким би великим не був наш податковий <b>тягар</b> , він не встигає за державними витратами.  2) З тими сусідами та союзниками, які поділяють нашу свободу, ми зміцнимо наші історичні зв'язки та запевнимо їх у нашій підтримці та триманні наших міцних <b>зобов'язань</b> .
88	1) <i>Your dreams, your hopes, your goals</i>	1) Ваші мрії, ваші надії, ваші <b>цілі</b>

	<p><i>are going to be the dreams, the hopes, and the goals of this administration, so help me God.</i></p> <p>2) <i>As for the enemies of freedom, those who are potential adversaries, they will be reminded that peace is the highest aspiration of the American people</i></p>	<p>будуть мріями, надіями та цілями цієї адміністрації, так допоможи мені Бог.</p> <p>2) Що стосується ворогів свободи, тих, хто є потенційними противниками, їм нагадають, що мир є найвищим <b>прагненням</b> американського народу</p>
89	<p>1) <i>On the flyleaf under the heading, "My Pledge," he had written these words: "America must win this war.</i></p> <p>2) <i>Our reluctance for conflict should not be misjudged as a failure of will.</i></p>	<p>1) На форзаці під заголовком «Моя обіцянка» він написав такі слова: «Америка повинна виграти цю <b>війну</b>».</p> <p>2) Наше небажання вступати в <b>конфлікт</b> не слід неправильно оцінювати як відмову волі.</p>
90	<p>1) <i>If we look to the answer as to why for so many years we achieved so much, prospered as no other people on Earth, it was because here in this land we unleashed the energy and individual genius of man to a greater extent than has ever been done before</i></p> <p>2) <i>A man of humility who came to greatness reluctantly.</i></p>	<p>1) Якщо ми шукаємо відповідь, чому за стільки років ми досягли так багато, процвітали, як ніхто інший на Землі, це сталося тому, що тут, на цій землі, ми вивільнили енергію та індивідуальний <b>геній</b> людини більшою мірою, ніж раніше коли-небудь робилося раніше</p> <p>2) Скромна людина, яка неохоче прийшла до <b>величі</b>.</p>
91	<p>1) <i>America must win this war.</i></p> <p>2) <i>He led America out of revolutionary victory into infant nationhood</i></p>	<p>1) Америка повинна отримати <b>перемогу</b> у цій війні.</p> <p>2) Він вивів Америку від</p>

		революційної <b>перемоги</b> до становлення нації
92	<p>1) <i>It is my intention to curb the size and influence of the Federal establishment and to demand recognition of the distinction between the powers granted to the Federal Government and those reserved to the States or to the people</i></p> <p>2) <i>It does require, however, our best effort and our willingness to believe in ourselves and to believe in our capacity to perform great deeds, to believe that together with God's help we can and will resolve the problems which now confront us.</i></p>	<p>1) Я маю намір обмежити розмір і вплив федерального істеблїшменту та <b>вимагати</b> визнання різниці між повноваженнями, наданими Федеральному уряду, і повноваженнями, які закріплені за Штатами чи народом</p> <p>2) Однак це <b>вимагає</b> наших найкращих зусиль і нашої готовності вірити в себе і вірити в нашу здатність виконувати великі справи, вірити, що разом з Божою допомогою ми можемо і будемо вирішувати проблеми, які зараз постають перед нами.</p>
93	<p>1) <i>Mr. President, I want our fellow citizens to know how much you did to carry on this tradition</i></p> <p>2) <i>Above all, we must realize that no arsenal or no weapon in the arsenals of the world is so formidable as the will and moral courage of free men and women.</i></p>	<p>1) Пане Президенте, я хочу, щоб наші співгромадяни <b>усвідомлювали</b>, як багато ви зробили для продовження цієї традиції</p> <p>2) Перш за все, ми повинні <b>усвідомити</b>, що жоден арсенал чи жодна зброя в арсеналах світу не є настільки грізною, як воля та моральна мужність вільних чоловіків і жінок.</p>

94	<p>1) <i>By your gracious cooperation in the transition process, you have shown a watching world that we are a united people pledged to maintaining a political system which guarantees individual liberty to a greater degree than any other, and I thank you and your people for all your help in maintaining the continuity which is the bulwark of our Republic.</i></p> <p>2) <i>Idle industries have cast workers into unemployment, human misery, and personal indignity.</i></p>	<p>1) Вашою люб'язною співпрацею в процесі переходу ви показали світові, що спостерігає, що ми є об'єднаним народом, який зобов'язався підтримувати політичну систему, яка гарантує <b>особисту</b> свободу більшою мірою, ніж будь-яка інша, і я дякую вам і вашому народу за все вашу допомогу в підтримці безперервності, яка є оплотом нашої Республіки.</p> <p>2) Занедбані галузі промисловості призвели до безробіття, людської біди та <b>особистої</b> приниженості.</p>
95	<p>1) <i>Let us renew our determination, our courage, and our strength.</i></p> <p>2) <i>Beyond those monuments to heroism is the Potomac River, and on the far shore the sloping hills of Arlington National Cemetery, with its row upon row of simple white markers bearing crosses or Stars of David.</i></p>	<p>1) Давайте відновимо нашу рішучість, нашу <b>мужність</b> і нашу силу.</p> <p>2) За цими пам'ятниками <b>героїзму</b> знаходиться річка Потомак, а на дальньому березі — похилі пагорби Арлінгтонського національного кладовища з рядами простих білих позначок із хрестами чи зірками Давида.</p>
96	<p>1) <i>On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord.</i></p>	<p>1) Цього дня ми зібралися, бо віддали перевагу надію страху, єдності мети <b>конфлікту та розбіжностям.</b></p>

97	<p>1) <i>Our journey has never been one of short-cuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted - for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame.</i></p>	<p>1) У нашій <b>подорожі</b> ніколи не було коротких шляхів чи компромісів. Це не був <b>шлях</b> для слабкодушних — для тих, хто віддає перевагу дозвіллю на роботу або шукає лише задоволень багатства і слави.</p>
98	<p>1) <i>Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things - some celebrated but more often men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.</i></p> <p>2) <i>Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life.</i></p>	<p>1) Швидше, це були люди, які ризикували, робили, творили речі - деякі прославлені, але частіше чоловіки і жінки, <b>маловідомі у своїй праці</b>, - які вели нас довгим і тернистим шляхом до процвітання і свободи.</p> <p>2) Знову і знову ці чоловіки та жінки боролися, жертвували собою і <b>працювали доти, доки їхні руки не огрубіли</b>, щоб ми могли жити кращим життям.</p>
99	<p>1) <i>Today I say to you that the challenges we face are real.</i></p> <p>2) <i>Nor is the question before us whether the market is a force for good or ill.</i></p>	<p>1) Сьогодні я говорю вам, що <b>проблеми</b>, з якими ми стикаємося, реальні.</p> <p>2) Перед нами також не стоїть <b>проблема</b> того, чи є ринок силою добра чи зла.</p>
100	<p>1) <i>They have something to tell us, just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages. We honor them not only because they are</i></p>	<p>1) Їм є що <b>сказати</b> нам, як шепочуться крізь віки полеглих героїв, що лежать в Арлінгтоні. Ми вшановуємо їх не тільки тому, що</p>

	<p><i>guardians of our liberty, but because they embody the spirit of service; a willingness to find meaning in something greater than themselves.</i></p> <p><i>2) We will not apologize for our way of life, nor will we waver in its defense, and for those who seek to advance their aims by inducing terror and slaughtering innocents, we say to you now that our spirit is stronger and cannot be broken; you cannot outlast us, and we will defeat you.</i></p>	<p>вони є охоронцями нашої свободи, але й тому, що вони втілюють дух служіння; готовність знайти сенс у чомусь більшому, ніж вони самі.</p> <p>2) Ми не вибачатимемося за наш спосіб життя, і ми не будемо вагатися в його захисті, і для тих, хто прагне досягти своїх цілей, викликаючи терор і вбиваючи невинних, ми <b>говоримо</b> вам зараз, що наш дух сильніший і не може бути зламаний; ви не можете пережити нас, і ми переможемо вас.</p>
101	<p><i>1) The debt the free peoples of Europe owe to this nation, generous with its bounty, willing to share its strength, seeking to protect the weak, is incalculable. We thank and salute you.</i></p>	<p>1) Борг вільних народів Європи перед цією нацією, <b>щедрою</b> на свої <b>щедроті</b>, готовою поділитися своєю силою, яка прагне захистити тиждень, не піддається обчисленню. Ми дякуємо та вітаємо вас.</p>
102	<p><i>Do not doubt the firmness of our resolve in this march towards this goal, but do not underestimate what we already do.</i></p>	<p><b>Не сумнівайтесь</b> у твердості нашої рішучості у цьому русі до цієї мети, але не <b>недооцінюйте</b> те, що ми вже робимо.</p>
103	<p><i>1) It is fashionable for some commentators to speak of the two super powers -- United States and the Soviet Union -- as though they were somehow of equal worth and equal significance.</i></p>	<p>1) У деяких оглядачів модно говорити про дві наддержави — Сполучені Штати та Радянський Союз — так, начебто вони в якомусь сенсі мають однакову <b>цінність</b> та</p>

		<b>значення.</b>
104	<i>We do not aim at domination, at hegemony, in any part of the world</i>	Ми не прагнемо <b>панування, гегемонії</b> , у будь-якій частині світу
105	<i>Now, challenge is exhilarating and this week we Conservatives have been taking stock, discussing the achievements, the setbacks, the work that lies ahead, as we enter our second parliamentary year. As you said, Mr. Chairman, our debates have been stimulating and our criticism's been constructive.</i>	Тепер виклик <b>надихає</b> , і цього тижня ми, консерватори, підбиваємо підсумки, обговорюємо досягнення, невдачі, майбутню роботу, оскільки ми вступаємо у другий парламентський рік. Як ви сказали, пан Голова, наші дебати були <b>стимулюючими</b> , і наша критика була конструктивною.
106	<i>Inflation destroys nations and societies as surely as invading armies do</i>	Інфляція руйнує <b>нації та суспільства</b> так само неминуче, як і армії вторгнення.
107	<i>And today, after many years of monetary self-discipline, they have stable, prosperous economies better able than ours to withstand the buffeting of world recession.</i>	І сьогодні, після багатьох років грошової самодисципліни, у них є <b>стабільна, процвітаюча</b> економіка, здатна краще, ніж наша, протистояти ударам світової рецесії.
108	<i>So at international conferences to discuss economic affairs, many of my fellow heads of government find our policies not strange, unusual, or revolutionary; but normal, sound, and honest; and that's what they are</i>	Тож на міжнародних конференціях для обговорення економічних питань багато хто з моїх колег-глав урядів не знаходить нашу політику <b>дивною, незвичайною</b> чи революційною; але нормальний, здоровий та чесний; і це те, що вони
109	<i>1) Their only question to me is this:</i>	1) Їхнє єдине питання до мене таке:

	<i>"Has Britain the courage and resolve to sustain the discipline for long enough to break through to success?"</i>	«Чи є у Британії <b>мужність і рішучість</b> підтримувати дисципліну досить довго, щоб прорватися до успіху?»
110	<i>1) Meanwhile, Mr. Chairman, we're not heedless of the hardships and worries that accompany the conquest of inflation -- and foremost among these is unemployment.</i>	1) Тим часом, пан Голова, ми не залишаємо поза увагою <b>труднощі та турботи</b> , що супроводжують боротьбу з інфляцією, і насамперед безробіття.
111	<i>1) You can point out -- and it's quite legitimate to do so -- that two million today doesn't mean what it meant in the '30s; that the percentage of unemployment is much less now than it was then. 2) You can stress that because of the high birthrate in the early 1960s there is an unusually large number of school leavers this year looking for work and that the same will be true for the next two years. 3) You can emphasize that about a quarter of a million people find new jobs each month and therefore go off the employment register.</i>	1) Ви <b>можете виділити</b> — і це цілком правомірно — що два мільйони сьогодні не означають того, що вони означали в 30-ті роки; що відсоток безробіття зараз набагато менший, ніж тоді. 2) Ви <b>можете підкреслити</b> , що через високу народжуваність на початку 1960-х років незвичайно велика кількість випускників шкіл цього року шукає роботу, і те саме буде вірно протягом наступних двох років. 3) Ви <b>можете підкреслити</b> , що близько чверті мільйона людей щомісяця знаходять нову роботу і, отже, вибувають із реєстру

		зайнятості.
112	<i>1) Human dignity and self-respect are undermined when men and women are condemned to idleness.</i>	1) Людську <b>гідність і самоповагу</b> підриваються, коли чоловіки та жінки приречені на ледарство.
113	<i>1) I must tell you that I share this concern and understand the resentment; and that is why I and my colleagues say that to add to public spending takes away the very money and resources that industry needs to stay in business, let alone to expand; that higher public spending, far from curing unemployment, can be the very vehicle that loses jobs and causes bankruptcies in trade and commerce.</i>	1) Мушу вам сказати, що поділяю цю стурбованість і розумію образу; і саме тому я та мої колеги кажуть, що збільшення державних витрат забирає ті самі <b>гроші та ресурси</b> , які необхідні промисловості, щоб залишатися у бізнесі, не кажучи вже про розширення; що більш високі державні витрати, далекі від лікування безробіття, можуть бути тим самим засобом, який призводить до втрати робочих місць та банкрутства у сфері торгівлі та комерції
114	<i>1) And those who urge us to relax the squeeze, to spend yet more money indiscriminately in the belief that it will help the unemployed and the small business man, they're not being kind or compassionate or caring; they're not the friends of the unemployed or the small business; they are asking us to do again the very thing that caused the problems in the first place.</i>	1) І ті, хто закликає нас послабити тиск, витратити ще більше грошей без розбору, вірячи, що це допоможе безробітним та дрібним підприємцям, вони не виявляють <b>доброти, співчуття чи турботи</b> ; вони не друзі безробітних чи малого бізнесу; вони просять нас знову зробити те саме, що й викликало проблеми в першу чергу.

115	<i>1) A nation can be free but it won't stay free for long if it has no friends and no alliances.</i>	1) Нація може бути вільною, але вона не буде довго залишатися вільною, якщо вона не має <b>друзів і союзів</b> .
116	<i>1) Great schools and universities don't make a great nation any more than great armies do, because only a great nation can create and involve great institutions of learning -- of healing, of scientific advance; and a great nation is the voluntary creation of its people, a people composed of men and women whose pride in themselves is founded on the knowledge of what they can give to a community of which they in turn can be proud</i>	1) <b>Великі школи та університети</b> створюють велику націю не більше, ніж великі армії, бо тільки велика нація може створити та задіяти <b>великі навчальні заклади</b> — цілительства, наукового прогресу; а велика нація — це добровільне створення свого народу, народу, що складається з чоловіків і жінок, чия гордість за себе ґрунтується на знанні того, що вони можуть дати суспільству, яким вони, у свою чергу, можуть пишатися.
117	<i>1) They stand for order and the rule of law in an age when disorder and lawlessness are ever more widespread.</i>	1) Вони виступають за порядок і верховенство закону в епоху, коли <b>безлад і беззаконня</b> все більш поширені.
118	<i>1) Mr. Chairman, in his warm-hearted and generous speech, Peter Thorneycroft said that when people are called upon to lead great nations they must look into the hearts and minds of the people whom they seek to govern.</i>	1) Пан голова, у своїй <b>сердечній і великодушній</b> промові Пітер Торнікрофт сказав, що коли люди покликані керувати великими націями, вони повинні зазирнути в серця та уми людей, якими вони прагнуть керувати.
119	<i>1) Mr. Chairman, in his warm-hearted</i>	1) Пан голова, у своїй <b>сердечній і</b>

	<i>and generous speech, Peter Thorneycroft said that when people are called upon to lead great nations they must look into the hearts and minds of the people whom they seek to govern.</i>	великодушній промові Пітер Торнікрофт сказав, що коли люди покликані <b>керувати</b> великими націями, вони повинні зазирнути в серця та уми людей, якими вони прагнуть <b>керувати</b> .
120	<i>1) This afternoon I've tried to set before you some of my most deeply held convictions and beliefs.</i>	1) Сьогодні вдень я спробував викласти вам деякі зі своїх найглибших <b>переконань і вірувань</b> .
121	<i>1) When the G7 foreign ministers met almost a year ago in Liverpool, we sent a clear message that if President Putin invaded Ukraine, we would together impose, and I quote, "massive consequences and severe costs."</i>	1) Коли міністри закордонних справ Великої сімки зустрілися майже рік тому в Ліверпулі, ми надіслали чітке повідомлення, що якщо президент Путін вторгнеться в Україну, ми разом спричинимо, я цитую, <b>«масштабні наслідки та серйозні витрати»</b> .
122	<i>1) Since February, our nations have led a coalition of dozens of allies and partners in providing substantial security support for Ukraine's brave defenders as they fight for their territory, for their democracy, and for their people</i>	1) Починаючи з лютого, наші країни очолюють коаліцію з десятків <b>союзників і партнерів</b> у наданні суттєвої підтримки безпеки хоробрим захисникам України, які борються за свою територію, за свою демократію та свій народ.
123	<i>1) Russia has destroyed some 40 percent of Ukraine's energy infrastructure, including thermal energy plants that provide many</i>	1) Росія знищила близько 40 відсотків <b>енергетичної інфраструктури</b> України, <b>включаючи теплоенергетичні</b>

	<i>Ukrainian homes, schools, hospitals with heat in the wintertime, when temperatures can drop to 20 degrees below Celsius.</i>	<b>станції</b> , які забезпечують багато українських будинків, шкіл, лікарень теплом взимку, коли температура може опускатися до 20 градусів за Цельсієм.
124	<i>1) Washington flourished, but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed.</i>	1) <b>Вашингтон процвітав</b> , але люди не ділилися його багатством. <b>Політики процвітали</b> , але робочі місця залишалися, а заводи закривалися.
125	<i>1) Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs</i>	1) Їхні перемоги не були вашими <b>перемогами</b> . Їхні тріумфи не були вашими <b>тріумфами</b>
126	<i>1) For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry, subsidized the armies of other countries, while allowing for the very sad depletion of our military. We've made other countries rich while the wealth, strength and confidence of our country has dissipated over the horizon.</i>	1) Протягом багатьох десятиліть <b>ми збагачували іноземну промисловість</b> за рахунок американської промисловості, субсидували армії інших країн, допускаючи при цьому сумне виснаження нашої армії. <b>Ми зробили інші країни багатими</b> , тоді як багатство, сила та впевненість нашої країни розвіялися за горизонтом.
127	<i>1) We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor.</i>	1) Ми позбавимо наших людей соціальної допомоги та повернемося до роботи, відновлюючи нашу країну <b>американськими руками та</b>

		<b>американською працею.</b>
128	<i>1) At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other</i>	1) Основою нашої політики буде <b>повна відданість</b> Сполученим Штатам Америки, і через нашу <b>відданість</b> нашій країні ми знову відкриємо нашу відданість один одному
129	<i>1) Our meeting took place against the backdrop of the most recent missile attacks against civilian infrastructure and cities across Ukraine, leading to the death of innocent civilians. We condemn these attacks in the strongest possible terms and recall that indiscriminate attacks on innocent civilian populations constitute a war crime</i>	1) Наша зустріч відбулася на тлі останніх ракетних обстрілів цивільної інфраструктури та міст по всій Україні, що призвело до загибелі невинних <b>мирних жителів</b> . Ми рішуче засуджуємо ці напади та нагадуємо, що невибіркові напади на невинне <b>цивільне населення</b> є військовим злочином
130	<i>1) The safety, security and safeguards of the nuclear facility are paramount and we support the International Atomic Energy Agency's efforts in this regard.</i>	1) <b>Безпека, безпека</b> та гарантії ядерного об'єкта мають першорядне значення, і ми підтримуємо зусилля Міжнародного агентства з атомної енергії в цьому відношенні.
131	<i>1) The safety, security and safeguards of the nuclear facility are paramount and we support the International Atomic Energy Agency's efforts in this regard.</i>	1) <b>Безпека, безпека</b> та <b>гарантії</b> ядерного об'єкта мають першорядне значення, і ми підтримуємо зусилля Міжнародного агентства з атомної енергії в цьому відношенні.

132	<p><i>1) We reiterate our call on the Belarusian authorities to stop enabling the Russian war of aggression by permitting Russian armed forces to use Belarusian territory and by providing support to the Russian military. We renew our call on the Lukashenko regime to fully abide by its obligations under international law.</i></p>	<p>1) <b>Ми знову закликаємо</b> білоруську владу припинити сприяти російській загарбницькій війні, дозволяючи російським збройним силам використовувати територію Білорусі та надаючи підтримку російським військовим. <b>Ми знову закликаємо</b> режим Лукашенка повністю дотримуватися своїх зобов'язань за міжнародним правом.</p>
133	<p><i>1) We reaffirm our full support to Ukraine's independence, territorial integrity and sovereignty in its internationally recognised borders.</i></p>	<p>1) Ми підтверджуємо нашу повну підтримку <b>незалежності</b>, територіальної цілісності та <b>суверенітету</b> України в її міжнародно визнаних кордонах.</p>
134	<p><i>1) We reassured President Zelensky that we are undeterred and steadfast in our commitment to providing the support Ukraine needs to uphold its sovereignty and territorial integrity</i></p>	<p>1) Ми запевнили Президента Зеленського, що ми <b>непохитні та непохитні</b> у своїй відданості наданню підтримки, необхідної Україні для захисту свого суверенітету та територіальної цілісності</p>
135	<p><i>1) We will continue to provide financial, humanitarian, military, diplomatic and legal support and will stand firmly with Ukraine for as long as it takes.</i></p>	<p>1) Ми продовжуватимемо <b>надавати</b> фінансову, гуманітарну, військову, дипломатичну та правову <b>підтримку</b> та будемо твердо <b>підтримувати</b> Україну стільки, скільки буде потрібно.</p>

136	<i>1) We will continue to coordinate efforts to meet Ukraine's urgent requirements for military and defense equipment. We are committed to supporting Ukraine in meeting its winter preparedness needs.</i>	1) Ми продовжуватимемо координувати зусилля для задоволення нагальних потреб України у військовій та оборонній техніці. Ми прагнемо підтримувати Україну в забезпеченні готовності до зими.
137	<i>1) We will act in solidarity and close coordination to address the negative impact of Russia's aggression for global economic stability, including by continuing to cooperate to ensure energy security and affordability across the G7 and beyond</i>	1) Ми діятимемо <b>солідарно та тісно координовано</b> , щоб подолати негативний вплив агресії Росії на глобальну економічну стабільність, у тому числі шляхом продовження співпраці для забезпечення енергетичної безпеки та доступності в G7 та за її межами.
139	<i>1) Devastates families and threatens to bankrupt our enterprises.</i>	1) <b>Розоряє сім'ї та загрожує розоренням</b> наших підприємств.
140	<i>1) Eroded our resources, fractured our economy.</i>	1) <b>Розбив</b> наші ресурси, <b>зламав</b> нашу економіку.
141	<i>1) See the promise of America... 2) And so today we pledge an end to the era...</i>	1) Побачити <b>обіцянку</b> Америки... 2) Отже, сьогодні ми <b>обіцяємо</b> покласти край епосі...
142	<i>1) While America rebuilds at home... 2) To renew America, we must revitalize our democracy.</i>	1) Поки Америка <b>відбудовує</b> свій дім... 2) Щоб <b>оновити</b> Америку, ми повинні відродити нашу демократію.
143	<i>1) And we must bring to our task today the vision and will of those who came</i>	1) І ми маємо залучити до нашого сьогоднішнього завдання бачення та

	<p><i>before us.</i></p> <p>2) <i>The brave Americans serving our Nation today in the Persian Gulf, in Somalia, and wherever else they stand are testament to our resolve</i></p>	<p><b>ВОЛЮ</b> тих, хто був до нас.</p> <p>2) Хоробрі американці, які сьогодні нашій країні в Перській затоці, в Сомалі і де б вони не знаходилися, є <b>свідченням</b> нашої рішучості.</p>
144	<p>1) <i>... an idea tempered by the knowledge that, but for fate, we, the fortunate, and the unfortunate might have been each other;</i></p>	<p>1) ... думка, пом'якшена свідомістю того, що, якби <b>не доля</b>, ми, щасливі <b>за долею</b> та нещасні, могли б бути один одним;</p>
145	<p>1) <i>an idea infused with the conviction that America's long, heroic journey must go forever upward.</i></p> <p>2) <i>let us begin anew with energy and hope, with faith and discipline</i></p>	<p>1) ідея, пронизана <b>переконанням</b>, що довгий, героїчний шлях Америки має йти вічно вгору.</p> <p>2) почнемо заново з енергією та надією, з <b>вірою</b> та дисципліною</p>
146	<p>1) <i>.... to be seen around the country as military gay rights week.</i></p> <p>2) <i>The debate over whether to lift the ban on homosexuals in the military has, to put it mildly, sparked a great deal of interest over the last few days</i></p>	<p>1) .... буде розглядатися по всій країні як військовий тиждень прав <b>геїв</b>.</p> <p>2) Дебати про те, чи скасувати заборону <b>гомосексуалістів</b> в армії, викликали, м'яко кажучи, великий інтерес протягом останніх кількох днів</p>
147	<p>1) <i>Nonetheless, individuals who are prepared to accept all necessary restrictions on their behavior,</i></p> <p>2) <i>It is whether a person, in the absence</i></p>	<p>1) Тим не менш, <b>особи</b>, які готові прийняти всі необхідні обмеження своєї поведінки,</p> <p>2) Чи може <b>особа</b>, за відсутності</p>

	<i>of any other disqualifying conduct, can simply say that he or she is homosexual and stay in the service.</i>	будь-якої іншої поведінки, що дискваліфікує, просто сказати, що вона є гомосексуалістом, і залишитися на службі.
148	<p>1) <i>...at the same time establish rigorous standards regarding sexual conduct to be applied to all military personnel.</i></p> <p>2) <i>...it necessarily has a different and stricter code of conduct, even a different code of justice.</i></p>	<p>1) ...одночасно встановити <b>суворі</b> стандарти щодо сексуальної поведінки, які мають застосовуватися до всього військового персоналу.</p> <p>2) ...він обов'язково має інший і <b>суворіший</b> кодекс поведінки, навіть інший кодекс справедливості.</p>
149	1) <i>This draft order will be accompanied by a study conducted during the next 6 months on the real, practical problems that would be involved in this revision of policy, so that we will have a practical, realistic approach consistent with the high standards of combat effectiveness and unit cohesion that our armed services must maintain.</i>	1) Цей проект наказу супроводжуватиметься дослідженням, проведеним протягом наступних 6 місяців щодо <b>реальних</b> , практичних проблем, які будуть пов'язані з цим переглядом політики, щоб у нас був практичний, <b>реалістичний</b> підхід, який відповідає високим стандартам боротьби ефективність і згуртованість підрозділів, які повинні підтримувати наші збройні сили.
150	1) <i>Should someone be able to serve their country in uniform if they say they are homosexuals, but they do nothing</i>	1) Чи має хтось мати можливість служити своїй країні в уніформі, якщо він каже, що він

	<p><i>which violates the code of conduct or undermines unit cohesion or morale, apart from that statement?</i></p> <p>2) <i>In the meantime, a member whose discharge has been suspended by the Attorney General will be separated from active duty and placed in standby reserve until the final report of the Secretary of Defense and the final action of the President</i></p>	<p>гомосексуаліст, але не робить нічого, що порушує кодекс поведінки або підриває згуртованість чи моральний дух підрозділу, крім цієї <b>заяви</b>?</p> <p>2) Тим часом член, звільнення якого було призупинено Генеральним прокурором, буде звільнено з дійсної служби та поміщено в резерв до остаточного <b>звіту</b> міністра оборони та остаточних дій президента.</p>
151	<p>1) <i>I do want to thank the United States Congress for moving expeditiously on this matter and for doing it before their first recess so that every Member of Congress who voted for this bill can go home and say, "We are up there working on your problems and your promise, trying to make a better future for you."</i></p>	<p>1) Я дійсно хочу подякувати Конгресу Сполучених Штатів за швидкий рух у цьому <b>питанні</b> та за те, що він зробив це до першої перерви, щоб кожен член Конгресу, який проголосував за цей законопроект, міг повернутися додому і сказати: «Ми працюємо над вашим <b>проблеми</b> і ваші обіцянки, намагаючись створити для вас краще майбутнє».</p>
152	<p>1).... <i>to reward those who work 40 hours a week and have children at home with an increase in the earned-income tax credit so we can really say we're rewarding work instead of dependence</i></p> <p>2) <i>This sends a clearer signal than any words any of us could utter, that we</i></p>	<p>1).... винагородити тих, хто працює 40 годин на тиждень і має дітей вдома, збільшенням податкового кредиту на зароблений прибуток, щоб ми дійсно могли <b>сказати</b>, що ми винагороджуємо роботу, а не залежність</p>

	<i>have tried to give this Government back to the American people.</i>	2) Це посилає більш чіткий сигнал, ніж будь-які слова, які будь-хто з нас міг би <b>вимовити</b> , що ми намагалися повернути цей уряд американському народу.
153	<p>1) <i>The law guarantees the right of up to 12 weeks of unpaid leave per year when it's urgently needed at home to care for a newborn child or an ill family member.</i></p> <p>2) <i>There are many, many Members of Congress here and many others who are not here who played a major role in this legislation.</i></p>	<p>1) <b>Закон</b> гарантує право на неоплачувану відпустку тривалістю до 12 тижнів на рік, коли це терміново потрібно вдома для догляду за новонародженою дитиною або хворим членом сім'ї.</p> <p>2) Тут є багато-багато членів Конгресу та багато інших, які тут не присутні, які відіграли важливу роль у прийнятті цього <b>закону</b>.</p>
154	<p>1) <i>There are many, many Members of Congress here and many others who are not here who played a major role in this legislation</i></p> <p>2) <i>Time does not permit me to mention them all, but I do want to thank the Senate majority leader for his heroic efforts in the 11th hour to make sure we passed this bill</i></p>	<p>1) Тут є багато-багато членів Конгресу та багато інших, які тут не присутні, які зіграли важливу роль у прийнятті цього <b>закону</b></p> <p>2) Час не дозволяє мені згадати їх усіх, але я хочу подякувати лідеру більшості в Сенаті за його героїчні зусилля протягом 11-ї години, щоб переконатися, що ми ухвалили цей <b>законопроект</b></p>
155	<i>1) Family and medical leave is a matter of pure common sense and a matter of common decency. It will provide</i>	1) Сімейна та медична відпустка є питанням чистого <b>здорового глузду</b> та питанням пристойності. Це

	<i>Americans what they need most: peace of mind.</i>	забезпечить американцям те, що їм найбільше потрібно: <b>спокій розуму</b> .
156	<i>1)... to immunize all the children of this country so more parents won't have to take advantage of family leave because their children will be well and strong and healthy.</i>	1)... вакцинувати всіх дітей у цій країні, щоб більше батьків не користувалися сімейною відпусткою, тому що їхні діти будуть <b>здоровими, міцними та здоровими</b> .
157	<i>1) What Churchill described as the twin marauders of war and tyranny have been almost entirely banished from our continent.</i>	1) Те, що Черчілль описав як подвійних мародерів <b>війни та тиранії</b> , було майже повністю вигнано з нашого континенту.
158	<i>1) And while we must never take this for granted, the first purpose of the European Union – to secure peace – has been achieved and we should pay tribute to all those in the EU, alongside Nato, who made that happen.</i>	1) І хоча ми в жодному разі <b>не повинні сприймати це як належне</b> , першої мети Європейського Союзу — забезпечення миру — було досягнуто, і ми <b>повинні віддати належне</b> всім тим у ЄС, поряд з НАТО, які зробили це можливим.
159	<i>1) But today the main, overriding purpose of the European Union is different: not to win peace, but to secure prosperity.</i>	1) Але сьогодні <b>головне, надзавдання</b> Євросоюзу інше: не завоювати світ, а забезпечити процвітання.
160	<i>1) We have the character of an island nation: independent, forthright, passionate in defence of our sovereignty.</i>	1) Ми маємо характер острівної держави: <b>незалежна, відверта, пристрасна в захисті нашого суверенітету</b> .
161	<i>1) The fact is that ours is not just an</i>	1) Справа в тому, що наша історія не

	<i>island story – it is also a continental story.</i>	просто <b>острівна</b> , це також <b>континентальна історія</b> .
162	<i>1) We have always been a country that reaches out. That turns its face to the world. That leads the charge in the fight for global trade and against protectionism.</i>	1) Ми завжди були країною, яка <b>простягає руку допомоги</b> . Яка <b>повертається обличчям до світу</b> . Це веде до боротьби за світову торгівлю та проти протекціонізму.
163	<i>1) Europe's leaders have a duty to hear these concerns 2) Ending Britain's obligation to bail out eurozone members</i>	1) Європейські лідери <b>зобов'язані</b> вислухати ці побоювання 2) Припинення <b>зобов'язання</b> Великобританії щодо порятунку членів єврозони.
164	<i>1) Keeping Britain out of the fiscal compact 2) At some stage in the next few years the EU will need to agree on treaty change to make the changes needed for the long-term future of the euro and to entrench the diverse, competitive, democratically accountable Europe that we seek.</i>	1) Утримання Британії поза <b>фіскальною угодою</b> 2) На певному етапі протягом наступних кількох років ЄС потрібно буде домовитися про зміну <b>договору</b> , щоб внести зміни, необхідні для довгострокового майбутнього євро та закріпити різноманітну, конкурентоспроможну, демократично підзвітну Європу, якої ми прагнемо.
165	<i>1) Britain is not in the single currency, and we're not going to be. But we all need the eurozone to have the right</i>	1) В Британії немає єдиної валюти, і ми не збираємося нею бути. Але нам усім потрібно, щоб єврозона мала

	<p><i>governance and structures to secure a successful currency for the long term.</i></p> <p><i>2) My third principle is that power must be able to flow back to member states, not just away from them. This was promised by European leaders at Laeken a decade ago.</i></p>	<p>правильне <b>управління</b> та структури, щоб забезпечити успішну валюту в довгостроковій перспективі.</p> <p>2) Мій третій принцип полягає в тому, що <b>влада</b> повинна повертатися до держав-членів, а не просто від них. Це було обіцяно європейськими лідерами в Лакені десять років тому.</p>
166	<p><i>1) But the promise has never really been fulfilled. We need to implement this principle properly.</i></p>	<p>1) Але обіцянка насправді ніколи не була <b>виконана</b>. Треба правильно <b>реалізувати</b> цей принцип.</p>
167	<p><i>1) Our migrant communities are a fundamental part of who we are and Britain is a far richer and stronger society because of them, whether it's great scientists, doctors, medical practitioners, artists, musicians, sports stars or business leaders, entrepreneurs, hard-working – working businessmen and women</i></p>	<p>1) Наші спільноти мігрантів є фундаментальною частиною того, ким ми є, і Британія є набагато багатшим і сильнішим суспільством завдяки їм, незалежно від того, чи це великі вчені, <b>лікарі, терапевти</b>, артисти, музиканти, зірки спорту чи бізнес-лідери, підприємці, працьовиті бізнесмени і жінки</p>
168	<p><i>1) Our migrant communities are a fundamental part of who we are and Britain is a far richer and stronger society because of them, whether it's great scientists, doctors, medical practitioners, artists, musicians, sports stars or business leaders,</i></p>	<p>1) Наші спільноти мігрантів є фундаментальною частиною того, ким ми є, і Британія є набагато багатшим і сильнішим суспільством завдяки їм, незалежно від того, чи це великі вчені, лікарі, терапевти, артисти, музиканти, зірки спорту чи</p>

	<i>entrepreneurs, hard-walking – working businessmen and women</i>	бізнес-лідери, <b>підприємці</b> , працьовиті <b>бізнесмени і жінки</b>
169	<i>1) Without proper controls, community confidence is sapped, resources are stretched and the benefits that immigration can bring are lost or forgotten</i>	1) Без належного контролю довіра громади підривається, ресурси вичерпуються, а переваги, які може принести імміграція, <b>втрачаються або забуваються</b>
170	<i>1) Now, that means ensuring that those who do come here are the brightest and the best, the people we really need, with the skills and entrepreneurial talent to help create the British jobs and growth that will help us to win in the global race</i>	1) Тепер це означає, що ті, хто приїжджають сюди, є найрозумнішими та найкращими, людьми, які нам дійсно потрібні, з <b>навичками та підприємницьким талантом</b> , щоб допомогти створити британські робочі місця та зростання, що допоможе нам перемогти у глобальній гонці
171	<i>1) Well, on the issue of Cyprus, first of all I think it is good that an agreement has been reached overnight, and I think that is welcome for people in Cyprus. 2) Now, today I want to set out the steps that we are taking to achieve this.</i>	1) Ну, що стосується питання Кіпру, то, перш за все, я думаю, що це добре, що угода була <b>досягнута</b> відразу, і я думаю, що це вітається для людей на Кіпрі. 2) Сьогодні я хочу викласти кроки, які ми робимо для <b>досягнення</b> цієї мети.
172	<i>1) Yes, of course it needs to be approached in a sensitive and a rational manner, but I've always understood the concerns – the genuine</i>	1) Так, звичайно, до цього потрібно підходити чутливо та <b>раціонально</b> , але я завжди розумів занепокоєння – щирі занепокоєння <b>працьовитих</b>

	<p><i>concerns of hard-working people, including many in our migrant communities, who worry about uncontrolled immigration</i></p> <p>2) <i>Now first, there are those who say you can't have a sensible debate because it's somehow wrong to express concerns about immigration.</i></p>	<p>людей, у тому числі багатьох у наших спільнотах мігрантів, які стурбовані неконтрольованою імміграцією</p> <p>2) По-перше, є ті, хто каже, що ви не можете вести <b>розсудливу</b> дискусію, тому що якимось неправильно висловлювати занепокоєння щодо імміграції.</p>
173	<p>1) <i>And to those who think you can't have a properly functioning asylum system without somehow being cruel, I think the opposite is true again in this case.</i></p> <p>2) <i>Six months and then, if you can't show you have a genuine chance of getting a job, benefits will be cut off.</i></p>	<p>1) І для тих, хто вважає, що ви не можете мати належним чином функціонуючу систему надання притулку без якоїсь жорстокості, я думаю, що в цьому випадку знову <b>по справжньому</b> протилежне.</p> <p>2) Шість місяців, а потім, якщо ви не зможете довести, що у вас є <b>реальні</b> шанси отримати роботу, пільги будуть припинені.</p>
174	<p>1) <i>They worry about the pressure it puts on public services, the rapid pace of change in some of our communities and of course the concerns, deeply held, that some people might be able to come and take advantage of our generosity without making a proper contribution to our country.</i></p> <p>2) <i>So very clear system, very clear</i></p>	<p>1) Їх турбує тиск, який це чинить на державні служби, <b>швидкі</b> темпи змін у деяких наших громадах і, звичайно, глибоко занепокоєння, що деякі люди зможуть прийти і скористатися нашою щедрістю, не зробивши належного внесок у нашу країну.</p> <p>2) Тому дуже чітка система, дуже</p>

	<i>demarcation, but, as you say, swifter decision-making absolutely at the heart of it.</i>	чітке розмежування, але, як ви сказали, <b>швидше</b> прийняття рішень абсолютно в її основі.
175	<i>1) They worry about the pressure it puts on public services, the rapid pace of change in some of our communities and of course the concerns, deeply held, that some people might be able to come and take advantage of our generosity without making a proper contribution to our country.</i>	1) Вони <b>стурбовані</b> тиском, який це чинить на державні служби, швидкими темпами змін у деяких наших спільнотах і, звичайно, глибоко <b>занепокоєнням</b> , що деякі люди зможуть прийти і скористатися нашою щедрістю, не зробивши належного внесок у нашу країну.
176	<i>1) We're going to make it easier to check the right to work entitlements through a single follow-up check when a migrant's leave is due to expire. 2) Now second, there are those who say, 'Well, you can talk about it all you like, but of course you can't actually control immigration, not in a modern globalised world where people move about so freely.'</i>	1) Ми спростимо перевірку права на працевлаштування за допомогою єдиної <b>контрольної перевірки</b> , коли відпустка мігранта закінчується. 2) По-друге, є ті, хто каже: «Ну, ви можете говорити про це скільки завгодно, але, звичайно, ви не можете фактично <b>контролювати</b> імміграцію, не в сучасному глобалізованому світі, де люди пересуваються так вільно».
177	<i>1) And my Party has set a clear aspiration to reduce net migration further to just tens of thousands over the coming years. 2) And we've cut the list of occupations; where we have a shortage</i>	1) Моя партія має чітке прагнення <b>скоротити</b> чисту міграцію лише до десятків тисяч протягом наступних років. 2) І ми <b>скоротили</b> список професій; де у нас є дефіцит навичок, це

	<i>of skills, those are the occupations where we permit employers to recruit migrant workers without trying to recruit from the UK labour market first.</i>	професії, де ми дозволяємо роботодавцям наймати працівників-мігрантів, не намагаючись спочатку найняти працівників з ринку праці Великобританії.
178	<p>1) <i>And then, of course, there was a student tier which was so unselective that it allowed people who didn't speak a word of English to come and study at low level, or even bogus colleges, in other words places that weren't really colleges of education at all.</i></p> <p>2) <i>There were some who said that our cap on economic migrants from outside the European economic area would damage business. But let's look at what actually happened</i></p>	<p>1) І тоді, звісно, був студентський рівень, який був настільки невибірковим, що дозволяв людям, які не розмовляли жодним словом англійської, приходити й навчатися на низькому рівні або навіть у фальшивих коледжах, іншими словами, місцях, які <b>взагалі</b> не навчальні коледжі.</p> <p>2) Дехто казав, що наше обмеження на економічних мігрантів з-за меж європейської економічної зони зашкодить бізнесу. Але давайте подивимося, що <b>насправді</b> сталося</p>
179	<p>1) <i>And for migrants from outside the EEA, we want to introduce stricter charging or a requirement for private health insurance to cover the costs of NHS care.</i></p> <p>2) <i>The cap has played a part in controlling migration, but not one business request has been rejected because of the limit, and not one</i></p>	<p>1) А для мігрантів з-за меж ЄЕЗ ми хочемо запровадити більш сувору оплату або <b>вимогу</b> щодо приватного медичного страхування для покриття витрат на лікування НСЗ.</p> <p>2) Ліміт відіграв певну роль у контролі міграції, але жоден <b>бізнес-запит</b> не був відхилений через ліміт, і жодному вченому чи інженеру не</p>

	<i>scientist or engineer has been turned down for lack of space.</i>	було відмовлено через брак місця.
180	<i>1) As I've said, we want the best and the brightest and we want the best and the brightest innovators and entrepreneurs as well to choose Britain at the best place to start their next business.</i>	1) Як я вже сказав, ми хочемо, щоб <b>найкращі та найрозумніші</b> , і ми хочемо, щоб найкращі та найталановитіші новатори та підприємці також обрали Британію як найкраще місце для початку свого наступного бізнесу.
181	<i>1) Yes, we democrats would have disagreed with him on many things, but if he had put his own interests and ego aside, seeing the humanity in a child ripped from her parents at the border or a protester calling for justice or a family wiped out by natural disaster, that would have been a good thing for America and the world.</i>	1) Так, ми, демократи, багато в чому б з ним не погодилися, але якби він відклав у бік <b>свої інтереси і его</b> , бачачи людяність у дитині, відірваній від батьків на кордоні, або в протестуючому, що закликає до справедливості, або в знищеній сім'ї через стихійне лихо, це було б добре для Америки і всього світу.
182	<i>1) And we need leaders equal to this moment of sacrifice and service</i>	1) І нам потрібні лідери, рівні цьому моменту <b>жертви та служіння</b>
183	<i>1) Everyone has a story about Joe's caring and empathy</i>	1) У кожного є історія про <b>турботу та співчуття</b> Джо
184	<i>1) A hundred years ago yesterday the 19th Amendment to the Constitution was ratified. It took seven decades of suffragists marching, picketing and going to jail to push us closer to a more perfect union.</i>	1) Сто років тому вчора було ратифіковано 19-ту поправку до Конституції. Щоб підштовхнути нас до більш досконалого союзу, знадобилося сім десятиліть <b>маршів, пікетувань</b> і ув'язнень

		суффражисток.
185	<i>1) And to the young people watching, don't give up on America despite our flaws and problems.</i>	1) І до молодих людей, які дивляться, не відмовляйтеся від Америки, незважаючи на наші <b>недоліки та проблеми.</b>
186	<i>1) We've come so far, we can <b>still</b> be a more <b>just</b>, equal country with opportunities previous generations could never have imagined.</i>	1) Ми зайшли <b>все ще</b> так далеко, що <b>все ще</b> можемо бути більш справедливою, рівною країною з можливостями, які попередні покоління ніколи не могли собі уявити.
187	<i>1) You know, four years ago, following the most devastating attack in our history, this Body passed the USA PATRIOT Act in order to give our Nation's law enforcement the tools they needed to track down terrorists who plot and lurk within our own borders and all over the world; terrorists who, right now, are looking to exploit weaknesses in our laws and our security to carry out attacks that may be even deadlier than those that took place on September 11th.</i>	1) Ви знаєте, чотири роки тому, після найруйнівнішого нападу в нашій історії, цей орган прийняв ПАТРІОТИЧНИЙ акт США, щоб дати правоохоронним органам нашої країни інструменти, необхідні для відстеження терористів, які планують і ховаються в межах наших власних кордонів і по всьому світу; терористи, які прямо зараз прагнуть використати недоліки в наших законах і нашій безпеці, щоб здійснити атаки, які можуть бути навіть смертоноснішими, ніж ті, що відбулися 11 вересня.
188	<i>1) Americans everywhere wanted to do that.</i>	1) Американці скрізь хотіли це зробити.

	<p>2) <i>We all agree that we need legislation to make it harder for suspected terrorists to go undetected in this country.</i></p>	<p>2) Ми всі погоджуємося, що нам потрібне законодавство, яке б ускладнило можливість невиявлення підозрюваних терористів у цій країні.</p>
189	<p>1) <i>We all agree that we need legislation to make it harder for suspected terrorists to go undetected in this country.</i></p> <p>2) <i>...terrorists who, right now, are looking to exploit weaknesses in our laws and our security to carry out attacks that may be even deadlier than those that took place on September 11th.</i></p>	<p>1) Ми всі погоджуємося, що нам потрібне законодавство, яке б ускладнило можливість невиявлення підозрюваних терористів у цій країні.</p> <p>2) ...терористи, які прямо зараз прагнуть використати слабкі місця в наших законах і нашій безпеці, щоб здійснити атаки, які можуть бути навіть смертоноснішими, ніж ті, що відбулися 11 вересня.</p>
190	<p>1) <i>And our partnership will be grounded in candor, openness, inclusiveness, shared interest, and mutual benefits — because as I said on Tuesday, our administration intends to invest our time and energy to fortify partnerships across the continent and within multilateral institutions.</i></p>	<p>1) І наше партнерство ґрунтуватиметься на відвертості, відкритості, інклюзивності, спільному інтересі та взаємній вигоді — тому що, як я сказав у вівторок, наша адміністрація має намір інвестувати наш час та енергію для зміцнення партнерства на всьому континенті та в рамках багатосторонніх установ.</p>
191	<p>1) <i>And our partnership will be grounded in candor, openness,</i></p>	<p>1) І наше партнерство ґрунтуватиметься на відвертості,</p>

	<i>inclusiveness, shared interest, and mutual benefits — because as I said on Tuesday, our administration intends to invest our time and energy to fortify partnerships across the continent and within multilateral institutions.</i>	відкритості, інклюзивності, спільному інтересі та взаємній вигоді — тому що, як я сказав у вівторок, наша адміністрація має намір інвестувати наш час та енергію для зміцнення партнерства на всьому континенті та в рамках багатосторонніх установ.
192	<i>This session will build on that work. In particular, this session will focus on three key priorities: one, the promotion of international rules and norms that advance prosperity and security for all; two, a plan to strengthen cooperation between the United States and Africa in multilateral institutions; and three, an identification of ways to make progress within these institutions on pressing challenges, including the issue of food security, climate change, and security in the Sahel.</i>	Ця сесія базуватиметься на цій роботі. Зокрема, ця сесія буде зосереджена на трьох ключових пріоритетах: по-перше, просування міжнародних правил і норм, які сприяють процвітанню та безпеці для всіх; по-друге, план зміцнення співпраці між Сполученими Штатами та Африкою в багатосторонніх установах; і по-третє, визначення шляхів досягнення прогресу в цих установах у вирішенні нагальних викликів, включаючи питання продовольчої безпеки, зміни клімату та безпеки в Сахелі.
193	<i>1) Our cooperation in multilateral institutions is vital for so many reasons, including that these are the institutions where we come together to uphold rules</i>	1) Наша співпраця в багатосторонніх інституціях життєво важлива з багатьох причин, у тому числі через те, що це інституції, де ми

	<p><i>and norms.</i></p> <p>2) <i>I am grateful for the opportunity to hear directly from each of you so we can build on areas of alignment and identify a plan of action through which we can jointly manage global and regional issues.</i></p>	<p>збираємось разом, щоб підтримувати правила та норми.</p> <p>2) Я вдячний за можливість почути безпосередньо кожного з вас, щоб ми могли розвивати сфери узгодження та визначити план дій, за допомогою якого ми зможемо спільно керувати глобальними та регіональними проблемами.</p>
194	<p>1) <i>In light of this, we must all recommit to the <b>rules and norms</b> and the founding documents of the U.N. and the AU. We must defend them, promote them, and build on them.</i></p>	<p>1) Зважаючи на це, ми всі повинні знову взяти на себе зобов'язання дотримуватися <b>правил і норм</b> і основоположних документів ООН і АС. Ми маємо їх захищати, просувати та будувати на них.</p>
195	<p><i>New Year should be a time of <b>optimism</b> and <b>excitement</b>.</i></p>	<p>Новий рік має бути часом <b>оптимізму</b> та почуття <b>схвильованності</b>.</p>
196	<p>1) <i>And major challenges like energy security and net zero will be <b>solved</b> by innovation.</i></p> <p>2) <i>We need to support parents to <b>manage</b> the demands of modern workplaces without weakening the irreplaceable bonds of family life.</i></p>	<p>1) І основні виклики, такі як енергетична безпека та чистий нуль, будуть <b>вирішені</b> інноваціями.</p> <p>2) Нам потрібно підтримати батьків, щоб вони <b>відповідали</b> вимогам сучасних робочих місць, не послаблюючи незамінних</p>
197	<p>1) <i>But we will work with the sector to <b>move</b> towards all children studying some form of maths to 18.</i></p> <p>2) <i>Fifth, we will <b>pass</b> new laws to stop</i></p>	<p>1) Але ми працюватимемо з сектором, щоб <b>рухатися</b> до того, щоб усі діти вивчали певну форму математики до 18 років.</p>

	<i>small boats, making sure that if you come to this country illegally, you are detained and swiftly removed.</i>	2) По-п'яте, ми <b>просуватимемо</b> нові закони про зупинку малих човнів, гарантуючи, що якщо ви приїдете до цієї країни нелегально, вас затримують і швидко видворять.
198	<p>1) <i>And if we are honest, change also <b>requires</b> sacrifice...and hard work.</i></p> <p>2) <i>But that's not an excuse; we <b>need</b> to address these problems, not just talk about them.</i></p>	<p>1) І якщо ми чесні, зміни також <b>вимагають</b> жертв... і важкої праці.</p> <p>2) Але це не виправдання; ми <b>повинні</b> вирішувати ці проблеми, а не просто говорити про них.</p>
199	<i>Reject <b>pessimism</b> and <b>fatalism</b>.</i>	Відкиньте <b>песимізм</b> і <b>фаталізм</b> .
200	<p>1) <i>And the change we need is to do away with the <b>idea</b> that it's inevitable that some communities and some places can never and will never get better.</i></p> <p>2) <i>And set out a concrete <b>plan</b> to stop the boats and tackle the unfairness of illegal migration.</i></p>	<p>1) І зміна, яка нам потрібна, полягає в тому, щоб позбутися <b>ідеї</b> про те, що деякі громади та деякі місця не можуть і ніколи не стануть кращими.</p> <p>2) Викласти конкретний <b>план</b> зупинки човнів і боротьби з несправедливістю нелегальної міграції</p>

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY  
EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES AND TRANSLATION DEPARTMENT**

***PANINA KSENIIA***

**PECULIARITIES OF THE USE OF SYNONYMS IN THE TEXTS OF THE  
SPEECHES OF THE POLITICAL LEADERS OF THE USA AND GREAT  
BRITAIN AND THEIR PROBLEMS  
TRANSLATION INTO UKRAINIAN**

**ABSTRACT OF MASTER'S THESIS**

**Scientific supervisor** Stepanova A., Doctor of Philology, Full Professor

Dnipro

2023

Under the current conditions of development of Ukraine as a democratic and legal country, European integration is the main and constant foreign policy priority of Ukraine, and the further development and deepening of relations between Ukraine and the EU is carried out on the principles of political association and economic integration. Therefore, there is a need for a multifaceted look at the peculiarities of the use of synonyms in the texts of political discourse and the search for a solution to the problem of translation into Ukrainian. During the research, the works of modern scientists who have already raised and described the problems of translating synonyms were considered. Such scholars as V.M. considered this in their works on the theory of translation. Komisarov, Y.I. Retsker, I.V. Arnold, V.V. Vynohradiv, G.B. Antrushyna, V.V. Eliseeva, A. B. Levinene.

We considered only some interpretations of this phenomenon. It is important to note that the understanding and interpretation of the phenomenon of synonymy has a clear relationship with the category of the meaning of the word and its meaning, which affects a multifaceted view and approach to this language phenomenon. In the work, we considered only a few approaches to the systematization and study of the synonym concept. We will consider the synonym in the following categories: 1) vocabulary, 2) grammar, 3) syntax of the English language. We also considered the functions of synonyms, including: 1) the function of selection, 2) the function of synonyms - substitution or substitution, 3) the function of synonymy - clarification, 4) the function - expressive and stylistic, 5) the function - euphemization, 6) the function - opposition, 7) emotional and artistic function, 8) service function, 9) synonym functions - explanation. Political discourse is an integral part of political communication. According to the definition of H. Laswell, the language of politics is the language of power, the language of decisions, battle cry, sentence, law, oath of office, controversial issues, resolution, norm, comments, debates. In the course of the work, we determined that modern political linguistics is characterized by anthropocentrism (the linguistic personality is a point of reference during the study of linguistic phenomena), expansionism (the field of linguistics research includes a number of related problems, i.e. it expands), functionalism (language is studied in functioning, striving as description of linguistic facts, to their explanation.

And they concluded that political discourse is a certain type of practical language activity, which is structured by appropriate texts (concepts, notions) and serves political processes. It is characterized by a special vocabulary (stock of words and expressions belonging to this subject area), semantic connections between separate policy concepts, basic abstractions and metaphors, typical contexts of word usage, constructions of judgments.

In addition, we examined in detail the problems of translating synonyms, because translation plays a huge role in the cultural development of mankind. Thanks to translation, people of one country get to know the life, everyday life, history, literature and scientific achievements of other countries. Translation is traditionally and rightfully regarded as one of the most important ways of interaction of national cultures, as an effective method of intercultural communication. The relevance of the problem of synonymy lies in the fact that much in the lexical system of the English language remains unclear and controversial. We considered different approaches to the problem of translating synonymy, and we can conclude that despite some insignificant differences in the interpretation of some concepts, all these scientists agree on the need for intensive study of the phenomenon of synonymy and related concepts, increasing its role in living speech. Synonyms are one of the most important components of the arsenal of stylistic language tools. Stylists are interested in the real possibilities of choice that language provides for the expression of thought. It is not important whether the dictionary meanings of two or more words are more or less close, because what words can be used to express a certain concept in a certain context.

In addition, we analyzed in detail such translational problems of synonymy as: subject-logical meaning of the word, the problem of contextual meaning, the problem of transferring stylistic units and other problems.

Then we made a detailed analysis of the peculiarities of the use of synonyms on the example of sentences from a sample of American political discourse and British political speeches, and we can conclude that the analysis showed that out of 200 synonyms, more than 70% are contextual, and 30% are common synonyms. In addition, we added to the table, the table contained a list of common and contextual synonyms that were most often found in the speeches of the great leaders of the USA and Great Britain.

This means that the translation must accurately convey the author's point of view and preserve the peculiarities of its style. In order to achieve this result, the translator must have the appropriate Ukrainian synonyms and master the Ukrainian literary language. Inaccurate and inadequate translation from one language to another can cause certain obstacles in the use of foreign political speeches, and cause international conflicts and misunderstandings.

Therefore, the translation of political texts causes many difficulties related to the originality of the political language, linguistic and cultural differences between the original language and the language of translation, differences in the linguistic traditions of different countries, as well as the peculiarities of different types of speeches. Therefore, further research on this topic will help to conduct a comprehensive and more detailed study of all aspects of the translation of various types of speeches in political discourse, which will help to avoid mistakes when translating synonyms in political texts.

The diagram shows a list of common and contextual synonyms that were most often found in the speeches of great leaders of the USA and Great Britain.

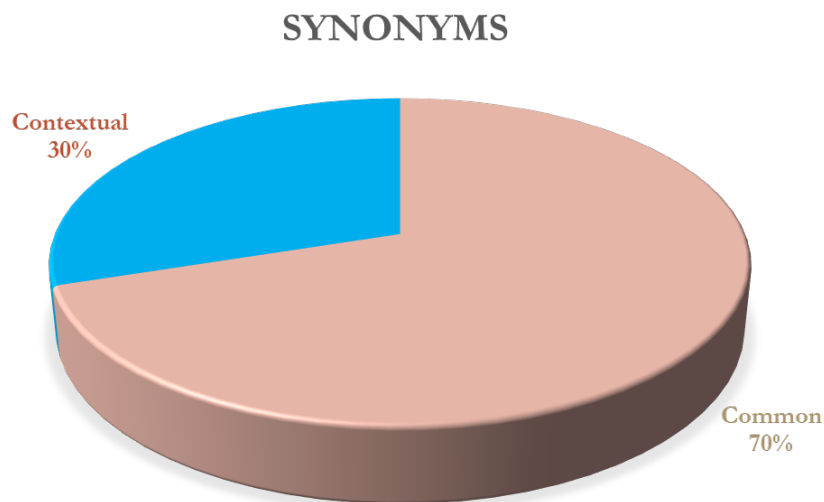
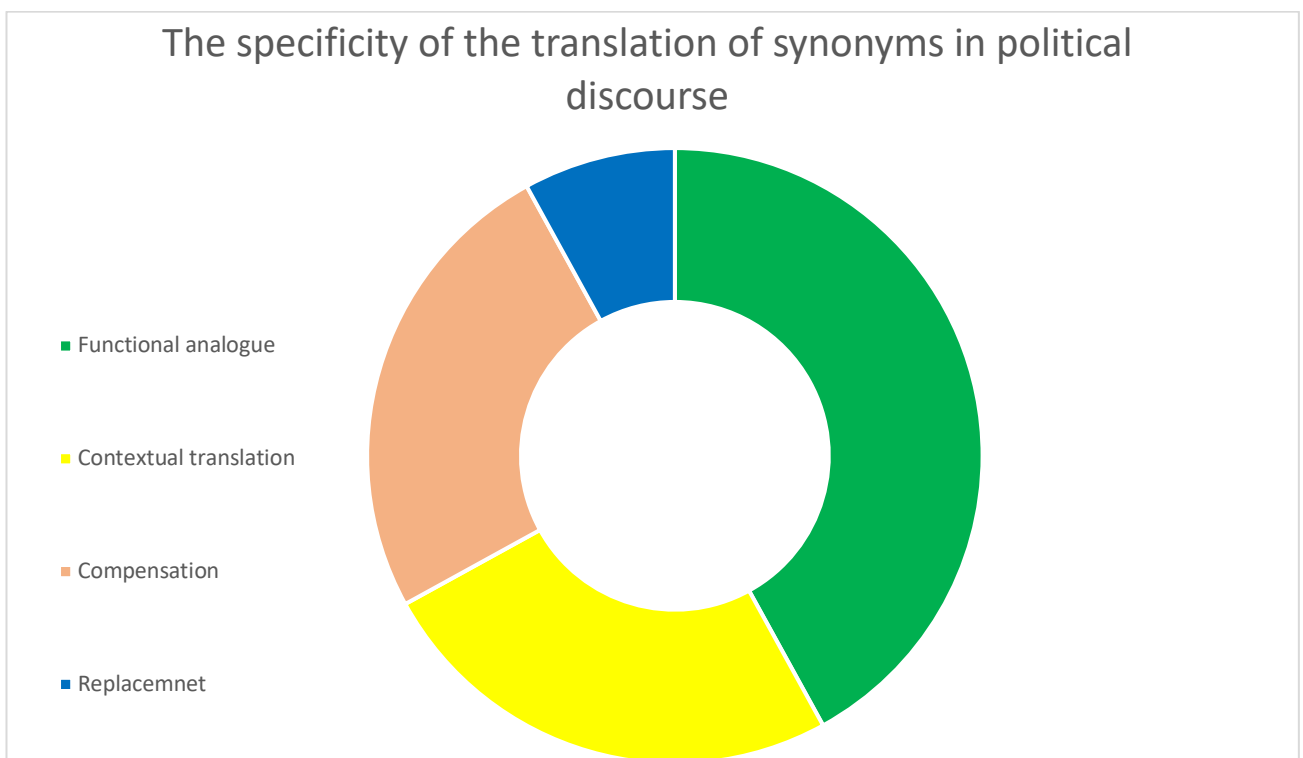


Diagram 2.1 Ratio of contextual and common synonyms from the sample

In this way, we have analyzed the synonyms in political discourse, in the speeches of

British and American political figures according to three classifications. We can conclude that according to the general classification, full and semantic-stylistic synonyms are most often used and used. According to the second classification, ideographic and actually stylistic synonyms are most often used. According to the third classification, most often we can see in the analysis - full and ideographic synonyms. In addition, we analyzed the grammatical and syntactic characteristics of the word in the sentence, and at the end we determined the functions of synonyms in the text. In the second part of this chapter, we made an analysis according to the classification of E.P. Pustoshilo from the educational and methodological complex "Lexicology. Phraseology. Lexicography", according to which synonyms are divided into: contextual and usual synonyms, and by the method of practical verification we can conclude that there are more usual synonyms than contextual ones.



The diagram of the ratio of methods of translating synonyms in political discourse by frequency of use shows that the most frequent method of translating synonyms is a functional analogue, which accounted for 41% of the total number of analyzed translations of synonyms in a sentence, the second place is taken by contextual

translation with a result of 25%, the third is compensation and the fourth is replacement with results of 25% and 8%, respectively.

Therefore, these results demonstrate to us the correctness of the statement that the best method of translating legal terms is precisely the functional analogue, since the use of this method allows translators to preserve the meaning of the word as much as possible and to reflect it most accurately in the native language, and thus to fulfill the basic rule of translation, in which the term is translated to another a synonym